

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amazina y'Abadepite bazahagararira u Rwanda muri EALA/List of Rwandan Members of the East African Legislative Assembly (EALA):

Gutangaza amazina y'Abadepite bazahagararira u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko ya Kane y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA) / Publication of List of Rwandan Members of the 4th East African Legislative Assembly (EALA).....2

B. Ibindi/Miscellaneous/Divers

N° 06/2017 yo ku wa 19/05/2017

Amabwiriza Rusange yerekeye ibisabwa birebana n'imari shingiro ku mabanki.....3

N° 06/2017 of 19/05/2017

Regulation on capital requirements for banks.....3

N° 06 /2017 du 19/05/ 2017

Règlement sur les exigences relatives au capital pour les banques.....3

N° 07/2017 yo ku wa 19/05/2017

Amabwiriza Rusange yerekeye ibisabwa birebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ku mabanki.....78

N° 07/2017 of 19/05/ 2016

Regulation on liquidity requirements for banks.....78

N° 07/2017 du 19/05/ 2017

Règlement sur les exigences de liquidité pour les banques.....78

Gutangaza amazina y'Abadepite bazahagararira u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko ya Kane y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA)

Abadepite bazahagararira u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko ya Kane y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA), nk'uko batowe n'Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda, Imitwe yombi, mu nama yayo yo ku wa 19 Gicurasi 2017, ni aba bakurikira:

1. Mrs GASINZIGWA Oda;
2. Mrs NDANGIZA Fatuma;
3. Mr. RWIGEMA Pierre Célestin;
4. Mr. NGOGA Martin,
5. Mr. KALINDA François Xavier;
6. Mrs RUTAZANA Francine;
7. Mrs UWUMUKIZA Françoise;
8. Mr. BAHATI Alex;
9. Mr. BARIMUYABO Jean Claude.

Publication of list of Rwandan Members of the 4th East African Legislative Assembly (EALA)

Rwandan Members of the 4th East African Legislative Assembly (EALA), as elected by the Rwanda Parliament, Both Chambers, in its joint session of May 19th 2017, are the following:

1. Mrs GASINZIGWA Oda;
2. Mrs NDANGIZA Fatuma;
3. Mr RWIGEMA Pierre Célestin;
4. Mr NGOGA Martin,
5. Mr KALINDA François Xavier;
6. Mrs RUTAZANA Francine;
7. Mrs UWUMUKIZA Françoise;
8. Mr BAHATI Alex;
9. Mr BARIMUYABO Jean Claude.

AMABWIRIZA RUSANGE N° 06/2017 YO
KU WA 19/05/2017 YEREKEYE
IBISABWA BIREBANA N'IMARI
SHINGIRO KU MABANKI

REGULATION N° 06/2017 OF 19/05/2017
ON CAPITAL REQUIREMENTS FOR
BANKS

REGLEMENT N° 06 /2017 DU 19/05/ 2017
SUR LES EXIGENCES RELATIVES AU
CAPITAL POUR LES BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
rusange agamije n'abo areba

Article One: Purpose and scope of
application

Article Premier : Objet et champ
d'application

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

UMUTWE WA II: IGENWA N'IBARWA
RY'IMARI SHINGIRO

CHAPTER II: DETERMINATION AND
COMPUTATION OF THE CAPITAL

CHAPITRE II: DETERMINATION ET
CALCUL DU CAPITAL

Ingingo ya 3: Gushyiraho no kubara imari
shingiro

Article 3: Setting and computation of Capital

Article 3: Fixation et calcul du capital

Ingingo ya 4: Imari shingiro yose

Article 4: Total capital

Article 4: Capital total

Ingingo ya 5: Imari shingiro bwite (*Tier 1
capital*)

Article 5 : Core capital (Tier 1 capital)

Article 5: Capital de base (Tier 1 capital)

Ingingo ya 6: Ibigize imari shingiro bwite
y'ibanze

Article 6: Common Equity Tier 1 items

Article 6: Éléments d'actions ordinaires de
Tier 1

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Ingingo ya 7: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari imari shingiro bwite y'ibanze

Article 7: Conditions required for Common Equity Tier 1 instruments

Article 7: Conditions exigées pour les instruments d'actions ordinaires de Tier 1

Ingingo ya 8: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze

Article 8: Deductions from Common Equity Tier 1 items

Article 8: Déductions faites aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1

Ingingo ya 9: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Article 9: Additional Tier 1 items

Article 9: Eléments du capital additionnel de Tier 1

Ingingo ya 10: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Article 10: Conditions required for Additional Tier 1 instruments

Article 10: Conditions exigées pour les instruments du Capital additionnel de Tier 1

Ingingo ya 11: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Article 11: Deductions from Additional Tier 1 items

Article 11: Déductions faites du capital additionnel de Tier 1

Ingingo ya 12: Ibigize imari shingiro y'inyongera

Article 12: Tier 2 items

Article 12: Les éléments du capital complémentaire (Tier 2)

Ingingo ya 13: Ibisabwa byerekeye inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Article 13: Conditions required for Tier 2 instruments

Article 13: Conditions exigées pour les instruments du capital complémentaire

Ingingo ya 14: Ibivanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Article 14: Deductions from Tier 2 items

Article 14: Déductions faites du capital complémentaire

Ingingo ya 15: Ubwicungure

Article 15: Amortization

Article 15: Amortissement

Ingingo ya 16: Ibarwa ry' imigabane mito n'imari shingiro byatanzwe n'amasosiyete yabyawe na banki bifitwe n'ibindi bigo

Article 16: Recognition of minority interests and capital issued out of fully consolidated subsidiaries that is held by third parties.

Article 16: Inclusion des intérêts minoritaires et du capital émis par des filiales consolidés et détenus par des tiers.

Ingingo ya 17: Ibisabwa kugira ngo imari yatanzwe n'ikigo cyabyawe na banki kandi ifitwe n'ibindi bigo ibarwe

Article 17: Eligibility criteria for recognition of capital issued out of fully consolidated subsidiaries and held by third parties.

Article 17: Critères d'éligibilité pour inclusion du capital émis par des filiales consolidées et détenus par des tiers

Ingingo ya 18: Igice cyemewe nk'imari shingiro ku itsinda ry'amabanki

Article 18: Portion recognized as capital for the consolidated banking group

Article 18: Portion reconnue comme capital d'un groupe bancaire consolidé

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu kugabanya imari shingiro yose

Article 19: Conditions for reducing total capital

Article 19: Conditions de réduction du capital total

UMUTWE WA III: IBISABWA KU MARI SHINGIRO NTAGIBWAMUNSI

CHAPTER III: MINIMUM CAPITAL REQUIREMENTS

CHAPITRE III: EXIGENCES MINIMALES SUR LE CAPITAL

Ingingo ya 20: Ibipimo by'imari shingiro bitagibwa munsu (mbere yo kongeraho Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Article 20: Minimum capital ratios (before addition of the Capital Conservation buffer)

Article 20: Les ratios de capital minimum (avant ajout du volant de conservation du capital)

Ingingo ya 21: Ibipimo by'imari shingiro (habariwemo Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Article 21: Minimum capital ratios (including the Capital Conservation Buffer)

Article 21: Les ratios de capital minimum (y compris le volant de conservation du capital)

Ingingo ya 22: Kubara ibipimo nttagibwamunsi by'imari shingiro bisabwa

Article 22: Calculation of Minimum Capital ratios required

Article 22: Calcul des ratios minimum du capital exigés

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Ingingo ya 23: Ibisabwa ku gipimo cy'imari shingiro n'ibibujijwe ku igabana ry'inyungu z'imigabane

Article 23: Capital ratio requirements and restrictions on distribution of dividends

Article 23: Exigences relatives au ratio du capital et restrictions sur la distribution de dividendes

Ingingo ya 24: Guhindura ibyiciro no/cyangwa kwongera ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro

Article 24: Reclassification and/or augmentation of minimum capital ratios

Article 24: Reclassification et /ou augmentation des ratios minimum de capital

Ingingo ya 25: Gahunda yo kuvugurura imari shingiro

Article 25: Capital Restoration plan

Article 25: Plan de restauration du capital

UMUTWE WA IV: IBISABWA BIREBANA N'IMARI SHINGIRO Y'INYONGERA

CHAPTER IV: ADDITIONAL CAPITAL REQUIREMENTS

CHAPITRE IV: EXIGENCES RELATIVES AU CAPITAL ADDITIONNEL

Ingingo ya 26: Igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekanen rw'ingorane, gisabwa amabanki afite ingarukaku rwego rw'amabanki (SIB)

Article 26: Systemic risk buffer, a requirement for Systemically Important Bank (SIB)

Article 26: volant de risque systémique, exigence pour les banques d'importance systémiques (SIB)

Ingingo ya 27: Ibisabwa byerekeye igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki

Article 27: Countercyclical capital buffer requirement

Article 27: Les exigences relatives au volant contracycliques

Ingingo ya 28: Ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro

Article 28: Leverage Ratio Requirement

Article 28: Exigence du Ratio de levier

UMUTWE WA V: IBIBIKIRWA IMARI SHINGIRO

CHAPTER V: CAPITAL CHARGES

CHAPITRE V: CHARGES SUR CAPITAL

<u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa byerekeye ibibikirwa imari shingiro	<u>Article 29:</u> Requirements for capital charges	<u>Article 29:</u> Exigences pour les charges sur capital
<u>UMUTWE WA VI:</u> UBURYO BWO GUSUZUMA KO BANKI IFITE IMARI SHINGIRO IHAGIJE (ICAAP)	<u>CHAPTER VI:</u> INTERNAL CAPITAL ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ICAAP)	<u>CHAPITRE VI:</u> LES PROCEDURES INTERNES D'ÉVALUATION DE L'ADÉQUATION DU CAPITAL (ICAAP)
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano	<u>Article 30:</u> Responsibilities	<u>Article 30:</u> Responsabilités
<u>UMUTWE WA VII:</u> INGAMBA ZIHUTIRWA ZIGAMIJE GUKOSORA BANKI NKURU IGOMBA GUFATA	<u>CHAPTER VII:</u> MANDATORY PROMPT CORRECTIVE ACTIONS BY THE CENTRAL BANK	<u>CHAPITRE VII :</u> ACTIONS RAPIDES CORRECTIVES QUE LA BANQUE CENTRALE DOIT ACTIVER
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro ihagije igana mu guhomba	<u>Article 31:</u> Prompt corrective actions applicable to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss	<u>Article 31:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque adéquatement capitalisée tendant à encourir une perte
<u>Ingingo ya 32 :</u> Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro idahagije	<u>Article 32:</u> Prompt corrective actions applicable to an undercapitalized bank	<u>Article 32:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque sous-capitalisée
<u>Ingingo ya 33 :</u> Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro	<u>Article 33:</u> Prompt corrective actions applicable to a significantly undercapitalized bank	<u>Article 33:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque significativement sous-capitalisée
<u>Ingingo ya 34 :</u> Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro iri mu marembera	<u>Article 34:</u> Prompt corrective actions applicable to a critically undercapitalized bank	<u>Article 34:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque critiquement sous-capitalisée

<u>Ingingo ya 35</u> : Izindi ngamba zihutirwa Banki Nkuru ishobora gufata mu bushishozi bwayo	<u>Article 35</u> : Discretionary prompt corrective actions by the Central Bank	<u>Article 35</u> : Actions rapides correctives discrétionnaires par la Banque Centrale
<u>UMUTWE WA VIII: IBISABWA BYEREKEYE GUTANGA RAPORO</u> <u>Ingingo ya 36</u> : Ibisabwa mu gutanga raporo	<u>CHAPTER VIII: REPORTING REQUIREMENTS</u> <u>Article 36</u> : Reporting requirements	<u>CHAPITRE VIII: EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS</u> <u>Article 36</u> : Exigences relatives aux rapports
<u>Ingingo ya 37</u> : ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki Igenzura rikorwa n'umugenzuzi	<u>Article 37</u> : Auditor's review of the information reported by the bank	<u>Article 37</u> : Verificastion d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur
<u>UMUTWE WA IX: IBYEREKERANYE N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER IX: SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE IX : DES SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 38</u> : Ishingiro ry'ibihano	<u>Article 38</u> : Grounds for sanctions	<u>Article 38</u> : Fondement pour des sanctions
<u>Ingingo ya 39</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 39</u> : Administrative sanctions	<u>Article 39</u> : Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 40</u> : Ibihano by'amafaranga	<u>Article 40</u> : Pecuniary sanctions	<u>Article 40</u> : Sanctions pécuniaires
<u>UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER XI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISION</u>	<u>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 41</u> : Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 41</u> : Transition period	<u>Article 41</u> : Période transitoire
<u>Ingingo ya 42</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 42</u> : Repealing provisions	<u>Article 42</u> : Dispositions abrogatoires

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Ingingo ya 43: Itegurwa, isuzumwa
n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Article 43: Drafting and consideration of this
Regulation

Article 43: De l'initiation, examen et
approbation

Ingingo ya 44: Igihe aya mabwiriza rusange
atangira gukurikizwa

Article 44: Commencement

Article 44 : Entrée en vigueur

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

AMABWIRIZA RUSANGE N° 06/2017 YO KU WA 19/05/2017 YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'IMARI SHINGIRO KU MABANKI	REGULATION N° 06/2017 OF 19/05/2017 ON CAPITAL REQUIREMENTS FOR BANKS	REGLEMENT N° 06 /2017 DU 19/05/ 2017 SUR LES EXIGENCES RELATIVES AU CAPITAL POUR LES BANQUES
Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58 ;	Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 53, 56, 57 and 58;	Vu la Loi 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 ryerekeye imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 13, iya 15, iya 16, iya 17, iya 68, iya 69, iya 71, iya 72 n'iya 87 ;	Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Articles 12, 13, 15, 16, 17, 68, 69, 71, 72 and 87;	Vu la Loi N° 007/2008 of 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 12, 13, 15, 16, 17, 68, 69, 71, 72 et 87 ;
Isubiye ku mabwiriza rusange N° 11/2009 akena ibisabwa byerekeye kugira imari shingiro ihagije ;	Having reviewed the Regulation N° 11/2009 on capital adequacy requirements;	Revu le Règlement N° 11/2009 portant normes relatives au ratio de solvabilité ;
Isubiye ku mabwiriza N° 03/2015 yerekeye ibisabwa ku mari shingiro;	Having reviewed the Directive 03/2015 on capital requirements;	Revu la Directive N° 03/2015 portant exigences relatives au capital;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki NKuru » mu ngingo zikurikira, itegegetse:	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as « Central Bank », decrees:	La Banque Centrale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
rusange agamije n'abo areba**

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa birebana n'imari shingiro bigomba kubahirizwa n'amabanki, mu buryo bwa banki imwe ukwayo no mu buryo buhujwe.

**Article One: Purpose and scope of
application**

This Regulation establishes capital requirements for banks, both on a solo and consolidated basis.

**Article Premier : Objet et champ
d'application**

Le présent règlement établit les exigences relatives au capital pour les banques, sur une base aussi individuelle que consolidée.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

1° **Kugira imari shingiro ihagije :** ukugira igiteranyo cy'imari shingiro yose kitari munsi ya cumi na kabiri n'ibice bitanu ku ijana (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijyweho ibyateza ingorane kandi 10 % byawo bikaba ari imari shingiro bwite ;

2° **Banki:** ikigo cy'imari kigengwa kandi kikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;

Article 2: Definitions of terms

In this Regulation, the following words and expressions shall mean:

1° **Adequately capitalized:** having a total capital of not less than twelve point five percent (12.5%) of total risk-weighted assets of which ten percent (10%) is core capital;

2° **Bank:** a financial institution regulated and supervised under the law concerning organization of banking;

Article 2 : Définitions des termes

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient:

1° **Adéquatement capitalisée:** avoir un capital total qui n'est pas inférieur à 12.5% des actifs pondérés dont 10% est le capital de base;

2° **Banque:** institution financière réglementée et supervisée en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire;

3° **Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro** : igipimo cy'inyongera ku mari shingiro ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntagibwamunsi, amabanki asabwa guhorana giteganyirijwe kuziba icyuho cy'ibihombo mu bihe by'ihungabana ry'imari n'ubukungu.

4° **Ibipimo bikomatanyijwe** : igiteranyo cy'ibipimo bikurikira : (a) igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, (b) igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki na (c) igipimo giteganyirijwe kurinda ingoranze zahungabanya urwego rw'imari.

5° **Imari shingiro bwite (Tier 1 capital)** : igiteranyo cy'imari shingiro bwite y'ibanze (Tier 1) n'imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera (additional Tier 1), nkuko bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ;

3° **Capital conservation buffer**: a ratio of extra capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios, required to be maintained by banks as a buffer for losses during periods of financial and economic stress.

4° **Combined Buffer**: the total of the following buffers: (a) capital conservation buffer, (b) countercyclical buffer and (c) the systemic risk buffer;

5° **Core Capital (Tier 1 capital)**: is the sum of common equity Tier 1 capital plus additional Tier 1 capital, as defined in this Regulation;

3° **Le volant de conservation du capital** : le ratio supplémentaire au capital en rapport avec les actifs pondérés, en plus de ratios du capital minimum prescrit, exigé d'être maintenu par les banques comme réserve destiné à couvrir les pertes pendant les périodes de tension financière et économique.

4° **Volants combinés**: le total des volants suivants : (a) volant de conservation du capital, (b) volant contracyclique et (c) volant contre les risques systémiques;

5° **Capital de base (Tier 1 capital)**: le total des actions ordinaires de Tier 1 et autres éléments de Tier 1, tels que définis dans le présent règlement;

6° **Igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki** : igipimo cy'inyongera ku mari shingiro ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntagibwamunsi kigamije kurinda urwego rw'amabanki guhungabana mu gihe cy'izamuka ry'ubukungu aho inguzanyo zirimo kwiyongera bikabije;

7° **Ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda** : ingorane ziriho cyangwa zishobora kubaho zatera kubura urwunguko n'igihombo ku mari shingiro bitewe no kutubahiriza amasezerano ayo ari yo yose kw'ufitiye banki umwenda ;

8° **Kugira imari shingiro iri mu marembera**: ukugira imari shingiro bwite iri munsi ya gatandatu ku ijana (6%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ;

6° **Countercyclical capital buffer**: a ratio of extra capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios, intended to protect the banking sector from the build-up of systemic risk during an economic upswing when aggregate credit growth tends to be excessive;

7° **Credit Risk**: a current or prospective risk to earnings and capital arising from an obligor's failure to meet the terms of any contract with the bank;

8° **Critically undercapitalized**: having a core capital of less than six percent (6%) of total risk-weighted assets;

6° **Le volant contracyclique**: le ratio supplémentaire au capital en rapport avec les actifs pondérés, en plus de ratios du capital minimum prescrit, visant à protéger le secteur bancaire contre l'accumulation du risque systémique pendant une relance économique lorsque la croissance globale du crédit tend à être excessive;

7° **Risque de crédit** : risque actuel ou potentiel affectant les bénéfices et le capital découlant du défaut d'un débiteur de respecter les termes de tout contrat avec la banque;

8° **Critiquement sous capitalisée**: avoir un capital de base inférieur à 6% des actifs pondérés;

- 9° **Imyenda:** ubwoko bwose bw'imyenda banki yatanze ikubiyemo inguzanyo zatanzwe, inyandiko nyizezabwishyu, n'ubundi bwoko bw'imyenda cyangwa ibiteye nk'imyenda banki yemereye umukiriya, kimwe n'impapuro mpeshamwenda, imigabane n'ubundi bwoko bw'ishoramari mu kindi kigo icyo ari cyo cyose ;
- 10° **Ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze:** ingorane zateza igihombo mu bigaragara n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo zitewe n'ihindagurika ry'ibiciro ku isoko ;
- 11° **Ingorane zaterwa n'imikorere:** ingorane zateza igihombo ziturutse ku buryo bw'imikorere imbere mu kigo butanoze, abakozi badakora neza n'uburyo bwifashishwa mu kazi cyangwa izindi mpamvu zidaturutse kuri banki. Hakubiyemo kandi ingorane zashingira ku amategeko nko gucibwa ihazabu, ibindi bihano cyangwa kwishyura indishyi zitegetswe cyangwa zumvikanweho ;
- 9° **Exposures:** all types of credits including loans and advances, letters of credit, and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client, as well as debt securities, shares, and other types of investments in any other undertaking;
- 10° **Market Risk:** the risk of losses in on- and off-balance sheet positions arising from movements in market prices;
- 11° **Operational risk:** the risk of losses resulting from inadequate or failed internal processes, people and systems or from external events. This definition includes legal risk such as but not limited to exposure to fines, penalties, or punitive damages or other damages that are settled privately;
- 9° **Engagements :** Tous les types de crédits notamment, lignes de crédit et avances, crédit documentaire, et formes similaires de crédits ou d'engagements de crédit accordés par une banque à un client, ainsi que les titres de créance, les actions, l et d'autres types d'investissements dans tout autre entreprise;
- 10° **Risque de marché:** le risque de perte sur les positions de bilan et de hors-bilan à la suite des variations des prix du marché;
- 11° **Risque opérationnel :** le risque de pertes résultant de carences ou de défauts attribuables à des procédures, personnels et systèmes internes ou à des événements extérieurs. La définition inclut le risque juridique notamment l'exposition à des amendes, pénalités et dommages pour fautes ordonnés ou convenus.

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|--|--|--|
| 12° Imigabane isanzwe: Imigabane isanzwe yatanzwe kandi yishyuwe yose; | 12° Common shares: issued and fully paid ordinary shares or common stock; | 12° Actions ordinaires : actions émises et entièrement libérées ; |
| 13° Ufitanye isano na banki: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi nk’uko bisobanuwe mu Itegeko rigenga imitunganyirize y’imirimo y’amabanki ; | 13° Related party: any natural person or legal entity defined as such under the law concerning organization of banking; | 13° Partie apparentée: toute personne physique ou morale ainsi définie par la loi portant organisation de l'activité bancaire; |
| 14° Kubikira ivugururagaciro : ubwiyongere bw’agaciro k’umutungo utimukanwa mu bitabo bya banki bishingiye ku ivugururagaciro rikozwe kinyamwuga kandi ku buryo bwigenga hakurikijwe agaciro kawo ku isoko ; | 14° Revaluation reserves: the increase in book value of fixed assets based on an independent and professional valuation as to the market value of such assets; | 14° Réserves de réévaluation: l’augmentation de la valeur comptable d’un actif immobilier basée sur une évaluation indépendante et professionnelle de la valeur marchande de cet actif; |
| 15° Kugabanuka gukabije kw’imari shingiro : kugira imari shingiro yose iri munsu y’icumi ku ijana (10%) by’umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane kandi imari shingiro bwite ikaba iri munsu y’umunani ku ijana (8%) ; | 15° Significantly undercapitalized: a total capital of less than ten percent (10%) of total risk- weighted assets, of which core capital is less than eight percent (8%); | 15° Significativement sous capitalisée : un capital total inférieur à dix pour cent (10%) du total des actifs pondérés, dont le capital de base est inférieur à huit pour cent (8%); |

16° **Umwenda uza nyuma y'iyindi myenda mu kwishyurwa** : inguzanyo, ubundi bwoko bw'imyenda igaragazwa n'impapuro mpeshamwenda, cyangwa imigabane isubizwa yishyurwa mbere y'imigabane isanzwe, biza nyuma (mu kwishyurwa) y'ababikije muri banki n'abandi bose banki ifitiye imyenda;

17° **Imari shingiro y'inyongera (Tier 2 Capital)** igizwe n'ibigize imari shingiro ukuyemo imari shingiro bwite nayo isobanuwe muri aya mabwiriza rusange. Imari y'inyongera ntishobora kurenga imari shingiro bwite;

18° **Igipimo giteganyirijwe gukumira uruhererekane rw'ingorane** : igipimo cy'inyongera ku mari shingiro bwite y'ibanze ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntangibwamunsi kigomba kugirwa na banki ifite ingaruka ku rwego rw'imari, mu rwego rwo kwirinda guhungabana ;

16° **Subordinated Debt**: a loan, debt security, or redeemable preference shares which are subordinated in right of repayment to all depositors and other creditors of the bank;

17° **Supplementary capital (Tier 2 capital)** is comprised of capital items other than core capital also defined in this Regulation. Supplementary capital must not exceed core capital;

18° **Systemic risk buffer**: ratio of extra common equity Tier 1 capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios to be held by any Systemically Important Bank and intended to protect the bank from failing.

16° **Emprunt subordonné** : un crédit, instrument de crédit ou actions privilégiées rachetables subordonnés à tous les déposants et autres créanciers de la banque.

17° **Capital complémentaires (capital de Tier 2)** est composé d'éléments du capital autres que ceux du capital de base aussi défini dans le présent règlement. Le capital complémentaire ne peut pas excéder le capital de base ;

18° **Volant de risque systémique**: ratio supplémentaire au capital de base (Tier 1 capital) en rapport avec les actifs pondérés en plus de ratios du capital minimum prescrit, exigé de toute banque systématiquement importante et visant à protéger la banque contre l'échec;

19° **Banki ifite ingaruka ku rwego rw'amabanki (SIB):** banki ishobora guteza ihungabana mu rwego rw'imari igihe yagira ibibazo;

20° **Imari shingiro yose:** igiteranyo cy'imari shingiro bwite (Tier 1 capital) n'imari shingiro y'inyongera (Tier 2 capital) nk'uko byombi bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ;

21° **Ikindi kigo :** ikigo kitari banki yanditse cyangwa umunyamuryango w'itsinda ry'amabanki gikurikiza amabwiriza mu micungire myiza n'igipimo cy'imigenzurire nka banki ;

22° **Ibitegereje gucuruzwa cyangwa kugurwa :** icyegeranyo cy'inyandiko z'agaciro zihesha imari n'ibindi bicuruzwa banki ifite hagamijwe ubucuruzi cyangwa kwirinda ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze.

19° **Systemically Important Bank (SIB):** a bank whose failure might trigger a financial disruption within the financial system;

20° **Total Capital:** the sum of core capital (Tier 1 capital) and supplementary capital (Tier 2 capital) both defined in this Regulation;

21° **Third party:** an entity that is not a registered bank or a member of the banking group that is subject to the same minimum prudential standards and level of supervision as a bank;

22° **Trading Book:** the portfolio of financial instruments and commodities held with either trading intent or in order to hedge against market risk;

19° **Banque d'importance systémique (SIB):** Une banque dont l'échec pourrait déclencher une tension financière dans le système financier;

20° **Capital total:** La somme du capital de base (Tier 1 capital) et du capital complémentaire (Tier 2 capital), au sens du présent règlement;

21° **Tierce personne:** Une entité qui n'est pas une banque enregistrée ou un membre du groupe bancaire qui est soumis aux mêmes normes prudentielles minimales et au même niveau de supervision qu'une banque.

22° **Portefeuille de négociation :** portefeuille d'instruments financiers et produits de base maintenus, soit à des fins commerciales, soit pour se protéger contre le risque de marché ;

23° **Imari shingiro idahagije** : kugira Imari shingiro yose iri muni ya cumi na kabiri ku ijana (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane, kandi muri byo imari shingiro bwite ikaba iri muni y'icumi ku ijana.

23° **Undercapitalized**: a total capital of less than twelve point five percent (12.5%) of total risk-weighted assets, of which core capital is less than ten percent (10%);

23° **Sous capitalisée** : le capital total de moins de 12,5% du total des actifs pondérés, dont le capital de base est inférieur à 10% ;

UMUTWE WA II: IGENWA N'IBARWA RY'IMARI SHINGIRO

CHAPTER II: DETERMINATION AND COMPUTATION OF THE CAPITAL

CHAPITRE II: DETERMINATION ET CALCUL DU CAPITAL

Ingingo ya 3: Gushyiraho no kubara imari shingiro

Article 3: Setting and computation of Capital

Article 3: Fixation et calcul du capital

Inama y'Ubuyobozi ya banki ifite inshingano yo kugena no kubungabunga, igihe cyose, igipimo gihagije cy'imari shingiro.

The Board of Directors of a bank shall be responsible for setting and maintaining, at all times, an adequate level of capital.

Le Conseil d'Administration d'une banque est chargé de fixer et de maintenir, à tout moment, un niveau adéquat du capital.

Imari shingiro ya banki ibarwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.

The capital of a bank shall be computed in accordance with this Regulation.

Le capital d'une banque est calculé conformément au présent règlement,

Ingingo ya 4: Imari shingiro yose

Article 4: Total capital

Article 4: Capital total

Imari shingiro yose igizwe n'igiteranyo cy'ibiyigize bikurikira havuyemo ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru:

Total capital shall consist of the sum of the following elements net of associated regulatory adjustments:

Le capital total est constitué de la somme des éléments suivants, déduction faite des ajustements réglementaires qui y sont associés:

1° Imari Shingiro bwite (Tier 1 capital), igizwe na:

1° Core Capital (Tier 1 capital), consisting of:

1° Capital de base (Tier 1 capital), composés de :

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

a) Imari shingiro bwite y'ibanze;

a) Common Equity Tier 1 capital

a) Actions ordinaires de Tier 1 ;

b) Imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.

c) Additional Tier 1 capital

b) Autres éléments de Tier 1 (capital additionnel de Tier 1).

2° Imari shingiro y'inyongera (Tier 2 capital)

2° Supplementary Capital (Tier 2 capital)

2° Capital complémentaire (Tier 2 capital)

Mu kubara imari shingiro yayo, banki yita ku biranga ibigize imari shingiro ari byo bice bibiri (Tier 1 capital and Tier 2 capital) ikita kandi no ku bipimo ntarengwa binyuranye, ibibujijwe n'ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru, birebana n'ibyo bice byombi bigize imari shingiro yose, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.

In computing its capital, a bank shall consider the criteria for the capital elements comprising the two tiers (Tier 1 capital and Tier 2 capital) as well as the various limits, restrictions and regulatory adjustments, to which these tiers are subject, as specified in this regulation.

Dans le calcul de son capital, une banque doit tenir compte de critères des éléments du capital total (Tier 1 capital et Tier 2 capital) ainsi que les diverses limites, restrictions et ajustements réglementaires auxquels sont soumis les deux catégories (Tiers), conformément au présent règlement.

Ingingo ya 5: Imari shingiro bwite (Tier 1 capital)

Imari shingiro bwite ya banki (Tier 1 capital) igizwe n'igiteranyo cy'imari shingiro bwite y'ibanze n'imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.

Article 5 : Core capital (Tier 1 capital)

The core capital (Tier 1 capital) of a bank shall consist of the sum of the Common Equity Tier 1 capital and Additional Tier 1 capital items.

Article 5: Capital de base (Tier 1 capital)

Le capital de base (Tier 1 capital) d'une banque consiste du total des actions ordinaires de Tier 1 et capital additionnel de Tier 1.

Ingingo ya 6: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze

Mbere y'ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru, imari shingiro bwite y'ibanze igizwe n'igiteranyo cy'ibi bikurikira:

- 1° Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro, mu gihe zuzuje ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza rusange;
- 2° Imigabane isanzwe yatanze na banki;
- 3° Inyongera ku gaciro k'imigabane gaturutse kunyandiko z'agaciro zatanze zikubiye mu mari shingiro bwite y'ibanze;
- 4° Igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro;
- 5° Amafaranga yose yinjiye n'andi mafaranga yose agomba kuzigamwa yemejwe;

Article 6: Common Equity Tier 1 items

Prior to regulatory adjustments, Common Equity Tier 1 capital shall consist of the sum of the following elements:

- 1° capital instruments, provided that the conditions laid down in article 7 of this Regulation are met;
- 2° Common shares issued by the bank;
- 3° Surplus (share premium) resulting from the issue of instruments included in Common Equity Tier 1;
- 4° Retained earnings;
- 5° Accumulated other comprehensive income and other disclosed reserves;

Article 6 : Eléments d'actions ordinaires de Tier 1

Avant les ajustements réglementaires, les actions ordinaires de Tier 1 sont constituées de la somme des éléments suivants :

- 1° les instruments du capital remplissant les conditions prévues à l'article 7 du présent règlement;
- 2° Les actions ordinaires émises par la banque;
- 3° Surplus (prime d'émission) découlant de l'émission d'instruments inclus dans les actions ordinaires de Tier 1;
- 4° Bénéfices retenus ;
- 5° Cumul des autres revenus et autres réserves déclarées ;

6° Imigabane isanzwe yatanzwe n'amashami ya banki ahurijwe hamwe ifitwe n'ibindi bibigo kandi yujuje ibisabwa kugira ngo ibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze;

6° Common shares issued by consolidated subsidiaries of the bank and held by third parties that meet the criteria for inclusion in Common Equity Tier 1 capital;

6° Actions ordinaires émises par des filiales consolidées de la banque et détenues par des tiers et qui répondent aux critères pour être incluses parmi les actions ordinaires de Tier 1;

Igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro n'izindi nyungu bigomba kuba bikubiyemo inyungu cyangwa igihombo by'agateganyo kandi bigafatwa nk'imari shingiro bwite y'ibanze gusa iyo ntacyabuza banki guhita ibikoresha mu kuziba icyuho cyatewe n'ingorane cyangwa icyuho cy'igihombo igihe cyose byabaho.

Retained earnings and other comprehensive income shall include interim profit or loss and shall be recognized as Common Equity Tier 1 only where they are available to the bank for unrestricted and immediate use to cover risks or losses as soon as they occur.

Bénéfices retenus et autres revenus comprehensif comprennent les bénéfices ou pertes provisoires et ne sont considérés comme actions ordinaires de Tier 1 que quand il n'y a pas de restrictions pour la banque de les utiliser immédiatement pour couvrir les risques ou pertes aussitôt qu'ils surviennent.

Mu rwego rw'ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agace ka (4°), banki ishobora gushyira mu mari shingiro bwite y'ibanze kugeza kuri 50% by'inyungu y'agateganyo hagati mu mwaka cyangwa umwaka urangiye mbere y'uko hafatwa icyemezo gihamya ku buryo budasubirwaho inyungu cyangwa igihombo muri uwo mwaka, igihe iyo banki yagaragarije Banki Nkuru ku buryo budashidikanywaho ko ibiteganywa kwishyurwa cyangwa inyungu ku migabane byavanywe mu mubare w'izo nyungu.

For the purpose of the paragraph one of this Article, point (4°), a bank may include up to 50% of interim or year-end profits in Common Equity Tier 1 capital before a formal resolution confirming the final profit or loss for the year, if the bank has demonstrated to the satisfaction of the Central Bank that any foreseeable charge or dividend has been deducted from the amount of those profits.

Aux fins du paragraphe premier du présent article, point (4°), une banque peut inclure jusqu'à 50% des bénéfices provisoires ou de fin d'exercice des actions ordinaires de Tier 1 avant la confirmation formelle du bénéfice définitive ou perte pour l'année, si la banque a démontré à la satisfaction de la Banque Centrale que toute charge ou dividende prévisible a été déduite du montant de ces bénéfices.

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Banki Nkuru ishobora kwemera ibirenze 50% iyo inyungu zagenzuwe n'abagenzuzi bigenga bashinzwe kugenzura imikoreshereze y'imari y'iyi banki (ubugenzuzi bw'agateganyo).

The Central Bank may allow more than 50% if the profits have been verified by persons independent from the bank that are responsible for the auditing of the accounts of that bank (interim audit).

La Banque Centrale peut accorder plus de 50% si les bénéfices ont été vérifiés par des auditeurs indépendants de la banque qui sont responsables de la vérification des comptes de cette banque (audit provisoire).

Ingingo ya 7: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari imari shingiro bwite y'ibanze

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zemerwa nk'ibigize imari shingiro bwite y'ibanze igihe gusa zujuje ibisabwa bikurikira:

Article 7: Conditions required for Common Equity Tier 1 instruments

Capital instruments shall qualify as Common Equity Tier 1 instruments only if all the following conditions are met:

Article 7: Conditions exigées pour les instruments d'actions ordinaires de Tier 1

Les instruments du capital sont seulement admissibles comme instruments d'actions ordinaires de Tier 1 si toutes les conditions suivantes sont remplies:

1° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zatanze na banki bimaze kwemerwa na ba nyirazo cyangwa, iyo byemewe n' amategeko akurikizwa mu gihugu, cyangwaurwego rw'imicungire ya banki;

1° the instruments are issued directly by the bank with the prior approval of its owners or, where permitted under applicable national laws or the management body of the bank;

1° les instruments sont émises directement par la banque avec l'accord préalable des actionnaires ou, si la législation nationale ou, l'organe de gestion de la banque le permet ;

2° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zarishyuye kandi igurwa ryayo ridaterwa inkunga na banki haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;

2° the instruments are paid up and their purchase is not funded directly or indirectly by the bank;

2° les instruments sont libérées et leur achat n'est pas financé directement ou indirectement par la banque;

3° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zihoraho;

3° the instruments are perpetual;

3° les instruments sont perpétuelles;

4° kuba agaciro shingiro k' inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro kadashobora kugabanywa cyangwa ngo gasubizwe keretse iyo hari imwe mu mpamvu zikurikira:

a) iseswa rya banki;

b) igurura ry'inyandiko z'agaciro bene zo babyishakiye cyangwa ubundi buryo bahitamo bwo kugabanya imari shingiro banki ibanje kubihererwa uruhushya na Banki Nkuru.

5° ingingo zigenga inyandiko z'agaciro ziterekana, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, ko umubare fatizo w'agaciro fatizo k'iyo nyandiko z'agaciro gashobora kugabanywa cyangwa kwishyurwa uretse mu gihe cy'iseswa rya banki;

4° the principal amount of the instruments may not be reduced or repaid, except in either of the following cases:

a) the liquidation of the bank;

b) discretionary repurchases of the instruments or other discretionary means of reducing capital where the bank has received the prior permission of the Central Bank.

5° the provisions governing the instruments do not indicate, expressly or implicitly, that the principal amount of the instruments would or might be reduced or repaid other than in the case of liquidation of the bank;

4° le montant principal des instruments ne peut être réduit ni remboursé, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants:

a) la liquidation de la banque;

b) les rachats discrétionnaires d'actions ou d'autres moyens discrétionnaires de réduction de capital lorsque la banque en a reçu l'autorisation préalable de la Banque Centrale.

5° les dispositions régissant les instruments n'indiquent pas, expressément ou implicitement, que le montant principal des instruments serait ou pourrait être réduit ou remboursé sauf en cas de liquidation de la banque;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

6° ugereranyije n'izindi nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zitangwa na banki, kuba ari inyandiko zigira uruhare rwa mbere kandi rwisumbuye mu kuziba icyuho cy'ibihombo iyo bibayeho kandi buri nyandiko ikaziba icyuho cy'ibihombo ku rugero rumwe n'urwa buri nyandiko y'agaciro igize imari shingiro bwite y'ibanze;

7° Inyandiko z'agaciro zishyurwa nyuma y'abandi bafitiwe imyenda bose igihe banki ihombye cyangwa isheshwe.

6° compared to all the capital instruments issued by the bank, the instruments absorbing the first and proportionately greatest share of losses as they occur, and each instrument absorbs losses to the same degree as all other Common Equity Tier 1 instruments;

7° the instruments ranking below all other claims in the event of insolvency or liquidation of the bank.

6° par rapport à tous les instruments émis par la banque, les instruments absorbant les premiers et proportionnellement la plus grande part de pertes aussitôt qu'elles se produisent et chaque instrument absorbe les pertes au même degré que tous les autres instruments des actions ordinaires de Tier 1;

7° les instruments qui se situent au dernier rang après toutes les autres créances en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque.

Ingingo ya 8: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze

Banki igomba kuvana ibikurikira mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze :

1° igihombo cyose cyabaye mu mwaka w'imari;

2° umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo idafatika;

Article 8: Deductions from Common Equity Tier 1 items

A bank must deduct the following from Common Equity Tier 1 items:

1° losses for the current financial year;

2° goodwill and other intangible assets;

Article 8: Déductions faites aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1

Une banque doit déduire les éléments suivants des actions ordinaires de Tier 1 :

1° les pertes de l'exercice financier en cours;

2° le fonds de commerce et d'autres actifs incorporels;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|---|--|---|
| 3° umutungo ukomoka ku musoro w'ikirenga banki yishyuye itegereje gusubizwa ubwo izaba isorera urwunguko rw'igihe kiri imbere; | 3° deferred tax assets that rely on future profitability; | 3° actifs d'impôts différés qui reposent sur la rentabilité future; |
| 4° amafaranga y'ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyoni agaragara mu ifoto y'umutungo ya banki; | 4° defined benefit pension fund assets on the balance sheet of the bank; | 4° les prestations de pension figurant au bilan de la banque; |
| 5° inyungu ku migabane zishyuye, inyungu y'agateganyo ku migabane na/cyangwa inyungu ku migabane yamenyekanishijwe bidasubirwaho. | 5° paid dividend, interim and/or final dividend declared; | 5° dividendes payés, dividendes provisoires et/ou dividendes définitivement déclarés; |
| 6° uruhare rutaziguye, uruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cy'imari ikoresheje inyandiko z'agaciro z'imari shingiro bwite y'ibanze yayo; | 6° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Common Equity Tier 1 instruments; | 6° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de ses actions ordinaires de Tier 1; |
| 7° umubare w'amafaranga abikirwa kwishingira ibindi bintu bituma banki isohora amafaranga ariko bitanditswe ku gaciro kabyo nyakuri mu ifoto y'umutungo (habariwemo amafaranga ateganyijwe gusohoka). Amafaranga yose yungutse ku yo kwishingira ibindi bintu agomba kuvanwaho kandi igihombo cyose cy'amafaranga yo kwishingira ibindi bintu agasubizwaho; | 7° the amount of the cash flow hedge reserve that relates to the hedging of items that are not recorded at fair value on the balance sheet (including projected cash flows). Any gains on hedges are to be deducted and any losses on hedges added back; | 7° le montant de la réserve de couverture des flux de trésorerie lié à la couverture des éléments qui ne sont pas comptabilisés à la juste valeur au bilan (y compris les flux de trésorerie projetés). Les profits sur les couvertures doivent être déduits et toute perte sur les couvertures doit être remboursée; |

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|---|--|--|
| 8° agaciro kabazwe k'uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu mari shingiro bwite y'ibanze y'ibigo by'imari n'ibindi bigo biri hanze y'ibigenzurwa na banki Nkuru. | 8° the applicable amount of direct, indirect and synthetic holdings by the bank of Common Equity Tier 1 instruments of financial institutions and entities which are outside the scope of regulatory consolidation; | 8° le montant applicable des participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans les actions ordinaires de Tier 1 des institutions financières et entités hors la supervision de la Banque Centrale. |
| 9° umusoro wakwa ku bigize imari shingiro bwite y'ibanze ushobora guteganywa igihe cyo kubara iyo mari; | 9° any tax charge relating to Common Equity Tier 1 items foreseeable at the moment of its calculation; | 9° toute charge d'impôt relative aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1 prévisible au moment de son calcul; |
| 10° ingano y'ibiyigize, mu gihe banki ifite uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'ibindi bigo na byo bikagira uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze yayo, Banki Nkuru ibona ko byabazwe nkana hagamijwe kongera imari shingiro ya banki mu buryo budasobanutse; | 10° the amount of items, where entities with which the bank has reciprocal cross holdings of Common Equity Tier 1 instrument, that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank; | 10° le montant de ses éléments, où la banque a dans des entités avec lesquelles la banque a des participations réciproques d'actions ordinaires de catégorie 1 que la Banque Centrale considère avoir été conçus pour accroître artificiellement les fonds propres de la banque; |
| 11° ingano y'ibisabwa gukurwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza rusange birenga ku mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'iyi banki. | 11° the amount of items required to be deducted from Additional Tier 1 items pursuant to article 11 of this regulation that exceeds the Additional Tier 1 capital of the bank. | 11° le montant des éléments devant être déduits des éléments du capital additionnel de Tier 1 conformément à l'article 11 du présent règlement qui excède au capital additionnel de Tier 1 de la banque. |

Ingingo ya 9: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera birimo ibi bikurikira :

- 1° inyandiko z'agaciro zigize imari zujuje ibisabwa mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza rusange;
- 2° inyongera ku gaciro k'imigabane ku bigize imari shingiro bivugwa mu gace ka (1°) ;

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zivugwa mu gace ka mbere (1°) ntizibarirwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze cyangwa imari shingiro y'inyongera.

Ingingo ya 10: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zemerwa nk'ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera iyo zujuje ibisabwa bikurikira :

- 1° kuba ari inyandiko z'agaciro zatanze kandi zishyuwe;

Article 9: Additional Tier 1 items

Additional Tier 1 items shall consist of the following:

- 1° capital instruments that meet the conditions specified in article 10 of this Regulation;
- 2° the share premium accounts related to the instruments referred to in point (1°);

Instruments included under point (1°) shall not qualify as Common Equity Tier 1 or supplementary capital (Tier 2) items.

Article 10: Conditions required for Additional Tier 1 instruments

Capital instruments shall qualify as Additional Tier 1 instruments only if the following conditions are met:

- 1° the instruments are issued and paid up;

Article 9: Eléments du capital additionnel de Tier 1

Les éléments du capital additionnel de Tier 1 sont les suivants :

- 1° les instruments du capital spécifiés dans l'article 10 du présent règlement;
- 2° la prime d'émission d'actions appliquée aux éléments visés au point (1°) ;

Les instruments visés au point (1°) ne peuvent être considérés comme éléments d'actions ordinaires de Tier 1 ou du capital complémentaire (Tier 2).

Article 10: Conditions exigées pour les instruments du Capital additionnel de Tier 1

Les instruments du capital ne sont admissibles comme autres éléments de Tier 1 que si les conditions suivantes sont remplies:

- 1° les instruments sont émis et payées;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

2° kuba zitaraguzwe n’umwe mu bakurikira:	2° the instruments are not purchased by any of the following:	2° les instruments ne sont pas achetés par l'une des classes suivantes:
a) banki cyangwa amashami yayo ;	a) the bank or its subsidiaries;	a) la banque ou ses filiales;
b) umuntu ufitanye isano na banki ugenzurwa na banki cyangwa banki ifiteho ubushobozi bwo kumuganza.	b) a related party over which the bank exercises control or significant influence.	b) une personne apparentée à une banque sur laquelle la banque exerce un contrôle ou une influence significative.
3° kuba igurwa ry’izo nyandiko ritaratewe inkunga y’amafaranga ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n’iyo banki;	3° the purchase of the instruments is not funded directly or indirectly by the bank;	3° l’achat des instruments n’est pas financé directement ou indirectement par la banque;
4° kuba ari inyandiko z’agaciro zishyurwa nyuma y’imigabane igize imari shingiro y’inyongera mu gihe iyo banki yahombye;	4° the instruments rank below Tier 2 instruments in the event of the insolvency of the bank;	4° les actions qui se situent au dernier rang après les instruments du capital complémentaire en cas d'insolvabilité de la banque.
5° kuba ari inyandiko z’agaciro zidafitiwe ingwate cyangwa ngo zibe zaratangiwe ingwate iyihesha kwishyurwa mbere itanzwe na kimwe mu bigo bikurikira:	5° the instruments are neither secured nor subject to a guarantee that enhances the seniority of the claims by any of the following:	5° les instruments ne sont ni garantis ni sécurisés par une garantie qui leur donne droit de priorité par l'une des entités suivantes:
a) kanki cyangwa amashami yayo;	a) the bank or its subsidiaries;	a) la banque ou ses filiales;
b) banki yabyaye iyo banki cyangwa amashami;	b) the parent undertaking of the bank or its subsidiaries;	b) l'entreprise mère de la banque ou ses filiales;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

c) Ikigo cy'imari kibumbye ibindi bigo cyangwa amashami yacyo;	c) the parent financial holding company or its subsidiaries;	c) la société financière mère ou ses filiales;
6° kuba ari inyandiko z'agaciro zitagengwa n'ubwumvikane bwihariye, mu buryo bw'amasezerano cyangwa ubundi buryo bwose, buhesha bene zo kwishyurwa mbere mu gihe cy'igihombo cyangwa iseswa rya banki;	6° the instruments are not subject to any arrangement, contractual or otherwise, that enhances the seniority of the claim under the instruments in insolvency or liquidation;	6° les instruments ne font l'objet d'aucun arrangement, contractuel ou d'autre sorte, qui leur donne droit de priorité en cas d'insolvabilité ou de liquidation;
7° kuba ari inyandiko z'agaciro zihoraho kandi ingingo zizigenga zidateganya agahimbazamusyi kuri banki kugira ngo izigurure;	7° the instruments are perpetual and the provisions governing them include no incentive for the bank to redeem them;	7° les instruments sont perpétuels et les dispositions qui les régissent n'incluent pas quelque incitation pour la banque de les racheter;
8° kuba inyungu zikomoka ku nyandiko z'agaciro zitangwa hakurikijwe ibikurikira:	8° distributions under the instruments meet the following conditions:	8° les distributions effectuées sur ces instruments remplissent les conditions suivantes:
a) kuba zishyurwa ku bigize inyungu bishobora gutangwa;	a) they are paid out of distributable items;	a) ils sont payés à partir d'éléments distribuables;
b) kuba igipimo cy'inyungu gitangwa ku nyandiko z'agaciro kidahindurwa bishingiye ku uko banki ihagaze mu byerekeye uko izwi kandi igaragara mu mikorere yayo cyangwa banki yayibyaye;	b) the level of distributions made on the instruments will not be amended on the basis of the credit standing of the bank or its parent undertaking;	b) le niveau des distributions effectuées sur les instruments ne fait pas objet de modification sur base du crédit (réputation) de la banque ou de la société mère;

- | | | |
|---|--|--|
| c) kuba ingingo zigenga inyandiko z'agaciro ziha banki ububasha ntavogerwa bwo kuba yahitamo, igihe cyose, kureka gutanga inyungu ku migabane mu gihe kitagenwe kandi mu buryo budakomatanyijwe; | c) the provisions governing the instruments give the bank full discretion at all times to cancel the distributions on the instruments for an unlimited period and on a non-cumulative basis; | c) les dispositions régissant les instruments donnent à la banque une entière discrétion en tout temps d'annuler les distributions sur les instruments pour une durée indéterminée et sur une base non-cumulative; |
| d) kuba kureka igabanwa ry'inyungu bitaba impamvu yatera banki kutishyura; | d) cancellation of distributions does not constitute an event of default of the bank; | d) l'annulation de distributions ne constitue pas une cause de défaillance de la banque; |
| e) kuba ingingo zigenga izo nyandiko z'agaciro zisaba ko, iyo bibaye ngombwa, umubare shingiro w'inyandiko z'agaciro uzandikwa ku buryo buhoraho cyangwa bw'igihe gito cyangwa se izo nyandiko zikavunjwamo inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze; | e) the provisions governing the instruments require that, upon the occurrence of a trigger event, the principal amount of the instruments be written down on a permanent or temporary basis or the instruments be converted to Common Equity Tier 1 instruments; | e) les dispositions régissant les instruments exigent que, à la survenance d'un événement déclenchant, le montant principal des instruments soit enregistré à titre permanent ou à titre temporaire ou que les instruments soient convertis en instruments d'actions ordinaires de Tier 1; |
| 9° kuba inyandiko z'agaciro z'imigabane zatanze n'amasosiyete yabyawe na banki ahurijwe hamwe zifitwe n'abandi bantu kandi zujuje ibisabwa kugira ngo zibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera kandi zitashyizwe mu mari shingiro bwite y'ibanze. | 9° instruments issued by consolidated subsidiaries of the bank and held by third parties that meet the criteria for inclusion in Additional Tier 1 capital and are not included in Common Equity Tier 1. | 9° les instruments émis par des filiales consolidées de la banque et détenues par des tiers qui répondent aux critères d'inclusion dans le capital additionnel de Tier 1 et ne sont pas inclus dans les actions ordinaires de Tier 1. |

Ingingo ya 11: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Banki ivana ibikurikira mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera:

- 1° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cy'imari ikoresheje inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera yayo;
- 2° ingano y'ibiyigize, mu gihe banki ifite uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'ibindi bigo na byo bikagira uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'iyo banki, Banki Nkuru ibona ko byashyiriweho gutubura bitari byo imari shingiro ya banki;
- 3° agaciro kabazwe k'uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'ibigo biri hanze y'ibigezurwa na Banki Nkuru.

Article 11: Deductions from Additional Tier 1 items

A bank must deduct the following from Additional Tier 1 items:

- 1° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Additional Tier 1 instruments;
- 2° the amount of items, where the entities with which the bank has reciprocal cross holdings of Additional Tier 1 instrument, that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank;
- 3° the applicable amount of direct, indirect and synthetic holdings by the bank of the Additional Tier 1 instruments of entities outside the regulatory consolidation;

Article 11: Déductions faites du capital additionnel de Tier 1

Une banque doit déduire du capital additionnel de Tier 1 les éléments suivants :

- 1° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de capital additionnel de Tier 1;
- 1° le montant des éléments, au cas où la banque a dans des entités avec lesquelles elle a des participations réciproques d'instruments du capital additionnel de Tier 1, que la Banque Centrale considère avoir été conçus pour accroître artificiellement le capital de la banque;
- 2° le montant applicable des participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède en instruments du capital additionnel de Tier 1 des entités hors supervision de la Banque Centrale;

4° Ingano y'ibintu bisabwa gukurwa mu mari shingiro y'inyongera hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rusange birenga ku mari shingiro y'inyongera ya banki.

4° the amount of items required to be deducted from Tier 2 items pursuant to article 14 of this Regulation that exceeds the Tier 2 capital of the bank.

3° le montant des éléments devant être déduits des éléments du capital complémentaire (Tier 2) conformément à l'article 14 du présent règlement qui excède le capital complémentaire de la banque.

Ingingo ya 12: Ibigize imari shingiro y'inyongera

Article 12: Tier 2 items

Article 12: Les éléments du capital complémentaire (Tier 2)

Imari shingiro y'inyongera igizwe n'ibi bikurikira:

Tier 2 items shall consist of the following:

Le capital complémentaire est constitué d'éléments suivants:

1° inyangiko z'agaciro zigize imari shingiro n'inyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa byujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 13 y'aya mabwiriza rusange;

1° capital instruments and subordinated debts that meet the conditions specified in the article 13 of this Regulation;

1° les instruments du capital et des dettes subordonnées qui remplissent les conditions spécifiées dans l'article 13 du présent règlement;

2° inyongera ku gaciro k'imigabane ku bigize imari bivugwa mu gace ka (1°);

2° the share premium accounts related to instruments referred to in point (1°);

2° la prime d'émission d'actions appliquée aux instruments visés au point (1°);

3° amafaranga yabitswe ateganyirijwe igihombo rusange/ igihombo rusange ku nguzanyo yemewe gushyirwa mu bibarirwa mu mari shingiro y'inyongera ntibigomba kurenga 1.25 ku ijana by'umutungo wose wa banki ugabanyijweho ibyateza ingorane;

3° general provisions/general loan-loss reserves eligible for inclusion in Tier 2 shall be limited to a maximum of 1.25 percentage points of the bank's risk-weighted assets;

3° les provisions générales/ réserves générales de crédit –pertes éligibles pour inclusion dans le capital complémentaire doivent être limitées au maximum de 12.5 % des actifs pondérés de la banque.

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

4° inyandiko z'agaciro zitanzwe n'amashami ya banki ifitwe n'ibindi bigo;	4° instruments issued by subsidiaries and held by third parties;	4° les instruments émises par les filiales d'une banque et détenues par des tiers;
5° amafaranga y'ivugururagaciro k'amazu ya banki (banki ibara kugeza ku gipimo cya 25% by'agaciro kandi bikabanza kwemerwa na Banki Nkuru).	5° reevaluation reserves on the banking premises (a bank shall include up to 25% of the value and subject to prior Central Bank's approval).	5° les réserves de réévaluation des constructions de la banque (la banque inclure jusqu'à 25% de la valeur et soumis à l'autorisation préalable de la Banque Centrale;
6° izindi nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zemejwe na Banki Nkuru;	6° any other capital instrument approved by the Central Bank.	6° tout autre instrument du capital approuvé par la Banque Centrale.
Ibibarwa mu mari shingiro y'inyongera ntibibarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze cyangwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.	Items included in Tier 2 shall not qualify as Common Equity Tier 1 or Additional Tier 1 items.	7° Les éléments du capital complémentaire (Tier 2 capital) ne peuvent être considérés comme éléments d'actions ordinaires de Tier 1 ni des éléments du capital additionnel de Tier 1.
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa byerekeye inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)	<u>Article 13:</u> Conditions required for Tier 2 instruments	<u>Article 13:</u> Conditions exigées pour les instruments du capital complémentaire
Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro n'imyenda iza nyuma y'iyindi mu kwishyura byemerwa nk'ibigize imari shingiro y'inyongera iyo byujuje ibisabwa bikurikira :	Capital instruments and subordinated debts shall qualify as Tier 2 instruments provided the following conditions are met:	Les instruments du capital et emprunts subordonnés ne sont admissibles à titre d'instruments capital complémentaire que si les conditions suivantes sont remplies :

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|--|--|---|
| 1° kuba inyandiko z'agaciro zaratanzwe cyangwa imyenda iri ku rwego rw'imyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa yaratanzwe yose; | 1° the instruments are issued or the subordinated debts are raised, as applicable, and fully paid-up; | 1° les instruments sont émis ou les emprunts subordonnés sont reçus, selon le cas, et entièrement libérés; |
| 2° kuba izo nyandiko zitaguzwe cyangwa imyenda itatanzwe n'umwe mu bakurikira: | 2° the instruments are not purchased or the subordinated debts are not granted, as applicable, by any of the following: | 2° les instruments ne sont pas achetés ou les prêts subordonnés ne sont pas accordés, selon le cas, par l'une des entités suivantes: |
| a) banki cyangwa amashami yayo; | a) the bank or its subsidiaries; | a) la banque ou ses filiales; |
| b) ikigo banki ifitemo uruhare rw'umutungo mu migabane, mu buryo butaziguye cyagwa bw'igenzura, rungana cyangwa rurenga 20% by'uburenganzira bwo gutora cyangwa by'imari shingiro y'icyo kigo; | b) an undertaking in which the bank has participation in the form of ownership, direct or by way of control, of 20% or more of the voting rights or capital of that undertaking; | b) une entreprise dans laquelle la banque a une participation, sous la forme d'avoirs en actions, directe ou par voie de contrôle, de 20% ou plus du droit de vote ou du capital de cette entreprise; |
| 3° kuba igurwa ry'inyandiko z'agaciro cyangwa itangwa ry'inguzanyo ziza inyuma y'izindi mu kwishyurwa ritaratewe inkunga mu mari na banki ku buryo buziguye cyangwa butaziguye; | 3° the purchase of the instruments or the granting of the subordinated debts, as applicable, is not funded directly or indirectly by the bank; | 3° l'achat des instruments ou l'octroi des emprunts subordonnés, selon le cas, n'est pas financé directement ou indirectement par la banque; |
| 4° kuba kwishyurwa agaciro shingiro k'inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa wishyurwa nyuma y'abandi baberewemo imyenda bose; | 4° claim on the principal amount of the instruments or subordinated debts is wholly subordinated to claims of all non-subordinated creditors; | 4° la créance sur le montant principal des instruments ou des emprunts subordonnés est entièrement subordonnée aux créances de tous les créanciers non subordonnés; |

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|--|--|--|
| 5° kuba inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa bidafitiwe ingwate, cyangwa ngo bibe byaratangiwe ingwate ibihesha kwishyurwa mbere itanzwe na kimwe muri ibi bigo bikurikira: | 5° the instruments or subordinated debts, as applicable, are neither secured, nor subject to a guarantee that enhances the seniority of the claim by any of the following: | 5° les instruments ou les emprunts subordonnés, selon le cas, ne sont ni garantis ni sécurisés par une garantie qui leur donne droit de priorité par l'une des entités suivantes: |
| a) banki cyangwa amasosiyete yabyawe na yo; | a) the bank or its subsidiaries; | a) la banque ou ses filiales; |
| b) sosiyeti yabyaye banki cyangwa amashami yayo; | b) the parent undertaking of the bank or its subsidiaries; | b) l'entreprise mère de la banque ou ses filiales; |
| c) sosiyete y'imari ibumbiyemo izindi cyangwa amashami yayo; | c) the parent financial holding company or its subsidiaries; | ILa société financière mère ou ses filiales; |
| 6° kuba inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa bifite igihe cy'ibanze cyo kwishyurwa kingana nibura n'imyaka itanu; | 6° the instruments or subordinated debts, as applicable, have an original maturity of at least five years; | 6° les instruments ou emprunts subordonnés, selon le cas, ont une échéance initiale de cinq ans au moins; |
| 7° kuba ingingo zigenga inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa zidateganya impamvu n'imwe umubare shingiro wabyo ugomba kugururwa cyangwa kwishyurwa na banki mbere y'uko igihe cyo kuzishyura kigera; | 7° the provisions governing the instruments or subordinated debts, as applicable, do not include any incentive for their principal amount to be redeemed or repaid, as applicable by the bank prior to their maturity; | 7° les dispositions régissant les instruments ou les prêts subordonnés, selon le cas, ne comportent aucune justification de racheter ou de rembourser leur montant principal, para la banque avant la date d'échéance; |

Ingingo ya 14: Ibivanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Ibi bikurikira bigomba kumanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera:

- 1° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cyo cy'imari ikoresheje imari shingiro y'inyongera yayo, harimo n'ibigize imari shingiro y'inyongera banki yashoboraga gusabwa kugura biturutse ku nshingano zishingiye ku masezerano asanzweho.
- 2° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2) y'ibigo byo mu rwego rw'imari ibyo bigo na byo bikagira igishoboro muri iyo banki, kandi Banki Nkuru ibona ko byabazwe nkana hagamijwe kungera imari shingiro ya banki mu buryo budasobanutse;

Article 14: Deductions from Tier 2 items

The following shall be deducted from Tier 2 items:

- 1° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Tier 2 instruments, including own Tier 2 instruments that the bank could be obliged to purchase as a result of existing contractual obligations;
- 2° direct, indirect and synthetic holdings of the Tier 2 instruments of financial sector entities with which the bank has reciprocal cross holdings that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank;

Article 14: Déductions faites du capital complémentaire

Les éléments suivants sont déduits du capital complémentaire (Tier 2) :

- 1° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de son capital complémentaire, y compris les instruments du capital complémentaire que la banque pourrait être obligée d'acheter en raison d'obligations contractuelles existantes;
- 2° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède en instruments du capital complémentaire des entités du secteur financier avec lesquelles la banque a des investissements réciproques réciproques que la Banque Centrale considère avoir été conçues pour accroître artificiellement le capital de la banque;

3° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera y'ibigo byo mu rwego rw'imari.

3° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of the Tier 2 instruments of financial sector entities.

3° les avoirs directs, indirects et investissements d'une banque dans des instruments du capital complémentaire des entités du secteur financier.

Ingingo ya 15: Ubwicungure

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera bikorerwa ubwicungure mu myaka itanu ya nyuma mbere y'uko bigeza igihe. Bityo uko izo nyandiko z'agaciro zigenda zegera kugeza igihe, ivugurura cyangwa igaruzwa, agaciro gasigaye kwishyurwa gakorerwa ubwicungure hashingiwe ku bisabwa bikurikira:

Imyaka yo kugeza igihe cyo kwishyurwa	Ibishyirwa mu Mari Shingiro
Imyaka 5 cyangwa irenga	100%
Imyaka 4 no munsu y'imyaka 5	80%
Imyaka 3 no munsu y'imyaka 4	60%
Imyaka 2 no munsu y'imyaka 3	40%
Umwaka 1 no munsu y'imyaka 2	20%

Article 15: Amortization

Tier 2 capital instruments are subject to straight-line amortization in the final five years prior to maturity. Hence, as these instruments approach maturity, redemption or retraction, such outstanding balances must be amortized based on the following criteria:

Years to Maturity	Included in Capital
5 years or more	100%
4 years and less than 5 years	80%
3 years and less than 4 years	60%
2 years and less than 3 years	40%
1 year and less than 2 years	20%

Article 15: Amortissement

Les instruments du capital complémentaire sont assujettis à l'amortissement linéaire au cours des cinq dernières années précédant l'échéance. Ainsi, au fur et à mesure que ces instruments approchent leur échéance, leur rachat ou leur retrait, les soldes impayés sont amortis en fonction des critères suivants :

Années d'échéance	Eléments inclus dans le capital
5 ans ou plus	100%
4 ans et moins de 5 ans	80%
3 ans et moins de 4 ans	60%
2 ans et moins de 3 ans	40%
1 an et moins de 2 ans	20%

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Munsi y'umwaka 1	0%

Less than 1 year	0%
------------------	----

Moins d'un an	0%
---------------	----

Ubwicungure bubarwa mu mpera za buri gihembwe cy'umwaka w'imari hashingiwe ku mbonerahamwe "y'umyaka yo kugeza igihe cyo kwishyurwa" iri mu gika kibanziriza iki kandi bugatangira mu gihembwe cya mbere kirangira mu myaka itanu mbere yo kugera ku gihe cyo kwishyurwa.

Ingingo ya 16: Ibarwa ry' imigabane mito n'imari shingiro byatanzwe n'amasosiyete yabyawe na banki bifitwe n'ibindi bigo

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera, imari shingiro y'inyongera n'inyungu zibyarwa n'izo nyandiko, zahawe ibindi bigo n'isosiyete yabyawe na banki, mu rwego rwo kubara ibipimo by'imari shingiro y'urwunge rw'amabanki, zishobora kwemerwa nk'imari shingiro y'urwunge rw'amabanki hakurikijwe ibisabwa mu ngingo ya 17 y'aya mabwiriza rusange.

Ingano y'imari shingiro y'isosiyete yabyawe na banki ifitwe n'ibindi bigo kandi yujuje ibisabwa kugira ngo ibarirwe mu mari shingiro y'urwunge rw'amabanki ibarwa hakurikijwe ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 18 y'aya abwiriza rusange.

Amortization shall be computed at the end of each fiscal quarter based on the "years to maturity" schedule in the above paragraph and begin during the first quarter that ends within five calendar years to maturity.

Article 16: Recognition of minority interests and capital issued out of fully consolidated subsidiaries that is held by third parties.

Common Equity Tier 1, Additional Tier 1, Tier 2 capital instruments and interests arising from those instruments, issued to third parties out of a subsidiary that is fully consolidated, for the purposes of calculating the banking group's capital ratios, may be recognized as capital of the banking group subject to the requirements set out in article 17 of this Regulation.

The amount of capital of a fully consolidated subsidiary held by third parties that is eligible for inclusion in the capital of the banking group shall be calculated in accordance with requirements provided for in article 18 of this Regulation.

L'amortissement doit être calculé à la fin de chaque trimestre fiscal en fonction des « années d'échéances » décrites au paragraphe précédent et commence au cours du premier trimestre qui se termine dans les cinq années calendaires de l'échéance.

Article 16: Inclusion des intérêts minoritaires et du capital émis par des filiales consolidés et détenus par des tiers.

Les instruments d'actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1, capital complémentaire et les intérêts découlant de ces instruments émis aux tierces personnes à par une filiale consolidée, aux fins du calcul des ratios de capital du groupe bancaire, peuvent être reconnues comme capital d'un groupe bancaire sous réserve des exigences énoncées à l'article 17 du présent règlement.

Le montant du capital d'une filiale consolidée détenue par des tiers qui est éligible à l'inclusion dans le capital du groupe bancaire est calculé conformément aux exigences prévues à l'article 18 du présent règlement.

Iyo isosiyete yabyawe na banki idasabwa gukurikiza ibisabwa na Banki Nkuru birebana no kugira imari shingiro ihagije ku mabanki yemewe, kugira ngo yemerwe, ibarwa ry'imari shingiro ntagibwamunsi isabwa y'iso sosiyeti yabyawe na banki, amafaranga azigamirwa kunganira imari shingiro n'umutungu ugabanyijweho ibyateza ingorane byishingirwa nk'aho iyo sosiyete yaba ari banki.

Banki ishobora guhitamo kutabarira mu mari shingiro ihujwe y'urwunge rw'amabanki imigabane yahawe ibindi bigo n'amashami ya banki. icyakora, imyenda ya sosiyeti yabyawe na banki byose igomba kubarwa mu gihe cyo kubara umutungo wose w'urwunge rw'amabanki ugabanyijweho ibyateza ingorane.

Ingingo ya 17: Ibisabwa kugira ngo imari yatanze n'ikigo cyabyawe na banki kandi ifitwe n'ibindi bigo ibarwe

Imigabane mito ikomoka ku migabane isanzwe yatanze n'ikigo cyabyawe na banki n'igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by'ishoramari, byemerwa gusa kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'urwunge rw'amabanki iyo:

Where the fully consolidated subsidiary is not subject to the Central Bank's capital adequacy requirements for licensed banks, for the purposes of its recognition, calculations relating to the subsidiary's minimum capital requirements, conservation buffer and risk-weighted assets shall be undertaken as if the subsidiary was a bank.

A bank may elect to give no recognition in the consolidated capital of the banking group to the capital issued by the subsidiary to third parties. However, all the exposures of the fully consolidated subsidiary must be included when calculating the total risk-weighted assets of the banking group.

Article 17: Eligibility criteria for recognition of capital issued out of fully consolidated subsidiaries and held by third parties.

Minority interests arising from the issue of common shares to third party investors by a fully consolidated subsidiary, and associated retained earnings or reserves attributable to the third party investors, shall be eligible to receive recognition in the Common Equity Tier 1 capital of the consolidated banking group only if:

Lorsque la filiale consolidée n'est pas assujettie aux exigences de la Banque Centrale en matière d'adéquation du capital des banques agréées, aux fins de son inclusion, les calculs relatifs aux exigences minimales du capital de la filiale, le volant de conservation et les actifs pondérés doivent être entrepris comme si la filiale était une banque.

Une banque peut choisir de ne pas considérer dans le capital consolidé du groupe bancaire le capital émis par la filiale à des tiers. Toutefois, tout les engagements de la filiale consolidée doivent être incluses dans le calcul du total des actifs pondérés du groupe bancaire.

Article 17: Critères d'éligibilité pour inclusion du capital émis par des filiales consolidées et détenus par des tiers

Les intérêts minoritaires découlant de l'émission d'actions ordinaires aux investisseurs tiers par une filiale consolidée, ainsi que les bénéfices retenus ou les réserves attribuables aux tiers investisseurs associés à ces actions sont éligibles pour être inclus parmi les actions ordinaires de Tier 1 du groupe bancaire consolidé seulement si:

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

1° Ikigo cyabyawe na banki na cyo ubwacyo ari banki yemewe na Banki Nkuru;

2° Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro, igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by'ishoramari byujuje ibisabwa kkugira ngo bibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu ngingo ya 6(1°), (3°) cyangwa (4°) kandi bikaba byatannzwe na banki yanditswe mu Rwanda.

1° the subsidiary is itself a bank licensed by the Central Bank, and

2° the capital instruments, retained earnings or reserves attributable to the third party investors would meet the criteria for Common Equity Tier 1 set out in Article 6 (1°), (3°) or (4°), had the issuer been a registered bank in Rwanda.

1° La filiale est, elle –même, une banque agréée par la Banque Centrale, et

2° Les instruments du capital, les bénéfices retenus ou les réserves attribuables aux investisseurs tiers remplissant les critères d'inclusion parmi les actions ordinaires de Tier 1 énoncés à l'article 6, points (1°), (3°) et (4°) si l'émetteur est une banque enregistrée au Rwanda.

Imigabane isanzwe yatanzwe n'ikigo cyabyawe na banki ariko kitari banki ihawe ibindi bigo by'ishoramari ntishobora kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze ihujwe ya banki yakibyaye. Icyakora, iyi mibare ishobora kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera n'imari shingiro y'inyongera bya banki yayibyaye hashingiwe ibisabwa bikurikira:

Common shares issued to third-party investors by a consolidated subsidiary that is not a bank shall not be included in the consolidated Common Equity Tier 1 of the parent. However, these amounts may be included in the consolidated Additional Tier 1 and Tier 2 capital of the parent, subject to the following conditions:

Les actions ordinaires émises à des investisseurs tiers par une filiale consolidée qui n'est pas une banque ne peuvent être incluses parmi les actions ordinaires consolidées de la société mère. Toutefois, ces montants peuvent être inclus dans le capital additionnel de Tier 1 consolidé et le capital complémentaire de la société mère, sous réserve des conditions suivantes:

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Inyandiko yágaciro itanzwe na sosiyete yabyawe na banki ku rwego ruhujwe, ifitwe n’ikindi kigo, n’igice cy’umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by’ishoramari, byemerwa gusa kubarirwa mu mari shingiro bwite y’ibanze y’inyongera y’urwunge rw’amabanki iyo byujuje:

1° ibisabwa ku mari shingiro bwite y’ibanze ivugwa mu ngingo ya 6(1°), (3°) cyangwa (4°); cyangwa

2° ibisabwa ku bigize nyandiko z’agaciro zigize imari shingiro bwite y’ibanze y’inyongera bivugwa mu Ngingo ya 10 (1°).

Inyandiko y’agaciro itanzwe na sosiyete yabyawe na banki ifitwe n’ikindi kigo yemererwa kubarwa mu mari shingiro yinyongera y’urwunge rw’amabanki igihe iyo nyandiko yujuje:

a) ibisabwa ku migabane rusange ivugwa mu Ngingo ya 6 (1°);

An instrument issued out of a fully consolidated subsidiary and held by a third party, and associated retained earnings and reserves attributable to those third party investors, are eligible to receive recognition in the Additional Tier 1 capital of the consolidated banking group only if they meet:

1° the criteria for Common Equity Tier 1 capital set out in Article 6 (1°), (3°) or (4°); or

2° the criteria for Additional Tier 1 capital instruments set out in Article 10 (1°).

An instrument issued out of a fully consolidated subsidiary and held by a third party is eligible to receive recognition in the Tier 2 capital of the consolidated banking group if the instrument would meet:

a) the criteria for common shares set out in Article 6 (1°); or

Un instrument émis par une filiale consolidée et tenue par un tiers, ainsi que les revenus et les réserves attribuables à ces investisseurs tiers, sont éligibles pour être reconnus dans le capital additionnel de Tier 1 du groupe bancaire consolidé, seulement s’ils remplissent:

1° les critères pour les actions ordinaires de Tier 1 spécifiés à l'article 6(1°), (3°) ou (4°) ; ou

2° les critères pour instruments du capital additionnel de Tier 1 spécifiés à l'article 10 point (1°).

Un instrument émis par une filiale consolidée et détenu par un tiers, est éligible pour être reconnu dans le capital complémentaire du groupe bancaire consolidé, seulement s’il remplit:

a) les critères pour les actions ordinaires visés à l'article 6, point (1°); ou

b) ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera bivugwa mu ngingo ya 10 (1°);

c) ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera bivugwa mu ngingo ya 13 (1°).

b) the criteria for Additional Tier 1 capital instruments set out in Article 10 (1°); or

c) the criteria for Tier 2 instruments set out in Article 13 (1°).

b) les critères pour les instruments de capital additionnel de Tier 1 spécifiés à l'article 10, point (1°); ou

c) les critères applicables aux instruments des fonds propres de catégorie 2 énoncés à l'article 13 (1°).

Ingingo ya 18 : Igice cyemewe nk'imari shingiro ku itsinda ry'amabanki

Ingano y'imari shingiro ishobora kwemerwa nk'imari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa imari shingiro y'inyongera y'urwunge rw'amabanki ni igiteranyo cy'imari shingiro igenewe ibindi bigo yujuje ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 17 y'aya mabwiriza rusange, hakuwemo umubare w'imari shingiro urenga ku mari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa imari shingiro y'inyongera by'isosiyete yabyawe na banki igenewe abafite imigabane muke.

Article 18: Portion recognized as capital for the consolidated banking group

The amount of capital that can be recognized as Common Equity Tier 1, Additional Tier 1 or Tier 2 capital of the banking group is the total amount of capital attributable to third parties that meets the eligibility criteria provided for in Article 17 of this Regulation, less the amount of surplus capital of respective Common Equity Tier 1, Additional Tier 1 or Tier 2 capital of the subsidiary that is attributable to the minority shareholders.

Article 18: Portion reconnue comme capital d'un groupe bancaire consolidé

Le montant du capital pouvant être reconnu comme actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1 ou capital complémentaire du groupe bancaire est le montant total du capital attribuable aux tiers qui satisfait aux critères d'éligibilité prévus à l'article 17 du présent règlement moins le montant excédentaire respectivement des actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1 ou du capital complémentaire de la filiale qui est attribuable aux actionnaires minoritaires.

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Ingano y'imari shingiro y'umurengera ibindi bigo by'ishoramari ibarwa bakuba imari shingiro y'umurengera y'isosiyete yabyawe na banki (ibazwe hasi) n'ijanisha ry'imari shingiro igenewe abashoramari b'urundi ruhande.

Imari shingiro y'umurengera y'isosiyete yabyawe na banki igenewe abafite imigabane mike ibarwa ku buryo bukurikira:

- 1° imari shingiro bwite y'ibanze y'isosiyete yabyawe na banki ni imari shingiro bwite y'ibanze w'isosiye yabyawe na banki, hatarimo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo ya 10, gukuramo ibitageze kuri: (1) 10% by'umutungo wose w'isosiyete yabyawe na banki ugabanyijweho ibyateza ingorane; na (2) 10% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane w'isosiyete yabyawe na banki.

The amount of surplus capital that is attributable to the third-party investors is calculated by multiplying the surplus capital of the subsidiary (calculated below) by the percentage of capital attributable to the third-party investors.

The surplus capital of the subsidiary that is attributable to the minority shareholders is calculated as follows:

- 1° the surplus Common Equity Tier 1 capital of the subsidiary is the Common Equity Tier 1 capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Article 10, minus the lower of: (1) 10% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 10% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary.

Le montant du capital excédentaire attribuable aux tiers investisseurs est calculé en multipliant le capital excédentaire de la filiale (calculé ci-dessous) par le pourcentage du capital attribuable aux tiers investisseurs

Le capital excédentaire de la filiale attribuable aux actionnaires minoritaires est calculé comme suit:

- 1° le capital excédentaire des actions ordinaires de Tier 1 de la filiale se constitue des actions ordinaires de Tier 1 de la filiale, moins les déductions faites conformément à l'article 10, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 10% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 10% des actifs pondérés des risques consolidés de la filiale.

2° imari Shingiro y'umurengera y'isosiyete yabyawe na banki ni imari shingiro bwite y'isosiyete yabyawe na banki, hatarimo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo ya 8 n'iya 11, gukuramo ibitageze kuri: (1) 12% by'umutungo wose w'isosiyete yabyawe na banki; na (2) 12% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ufitanye isano n'iyo sosiyete. Igice cyemerwa ntikibarirwamo ibibarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu gace (1).

3° Igiteranyo cy'imari shingiro yose y'umurengera ni igiteranyo cy'imari shingiro yose y'isosiyete yabyawe na banki hatabariwemo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo iya 8, iya 11 n'iya 14, gukuramo ibitageze kuri : (1) 14.5 % by'umutungo wose w'iyo sosiye ugabanyijweho ibyateza ingorane, na (2) 14.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ufitanye isano n'iyo sosiyete yabyawe na banki.

2° the surplus Tier 1 capital of the subsidiary is the Tier 1 capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Articles 8 and 11, minus the lower of: (1) 12% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 12% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary. The portion recognized must exclude amounts recognized as Common Equity Tier 1 capital under point (1°).

3° the surplus total capital of the subsidiary is the total capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Articles 8, 11 and 14, minus the lower of: (1) 14.5% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 14.5% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary.

2° le capital excédentaire du capital de base de la filiale se constitue du capital de base de la filiale, moins les déductions faites conformément à l'article 8 et 11, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 12% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 12% des actifs pondérés des risques consolidés de la filiale. La portion reconnue doit exclure les montants reconnus comme actions ordinaires de Tier 1 en vertu du point (1°).

3° le capital total excédentaire de la filiale se constitue du capital total de la filiale, moins les déductions faites conformément aux articles 8, 11 et 14, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 14.5% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 14.5% des actifs pondérés consolidés liés à la filiale.

Igice cyemerwa ntikibarirwamo imari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu gace (1^o) n'ibibarirwa mu bindi bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera ivugwa mu gace (2^o).

The portion recognized must exclude amounts recognized as Common Equity Tier 1 capital under point (1^o) and amounts recognized as Additional Tier 1 capital under point (2^o).

La portion reconnue doit exclure les montants reconnus comme actions ordinaires de Tier 1 en point (1^o) et des montants reconnus en tant que capital additionnel de Tier 1 spécifié au point (2^o).

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu kugabanya imari shingiro yose

Article 19: Conditions for reducing total capital

Article 19: Conditions de réduction du capital total

Banki igomba kubona uruhushya rwa Banki Nkuru mbere yo gukora kimwe cyangwa byombi mu bikorwa bikurikira :

A bank must obtain the permission of the Central Bank prior to performing either or both of the following actions:

Une banque doit obtenir l'autorisation préalable de la Banque Centrale avant d'exécuter l'une ou toutes les deux actions suivantes :

1^o kugabanya, kuvugurura cyangwa kongera kugura inyandiko z'agaciro ziri mu bigize Imari Shingiro bwite y'ibanze zatanze na banki ku buryo bwemewe n' amategeko yubahirizwa mu gihugu;

1^o reduce, redeem or repurchase Common Equity Tier 1 instruments issued by the bank in a manner that is permitted under applicable national law;

1^o réduire, ou racheter des instruments d'actions ordinaires de Tier 1 émis par la banque d'une manière permise par la législation nationale applicable;

2^o guhamagaza, kugurura, kwishyura, cyangwa kongera kugura inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera, mbere y' igihe cyazo cyo kwishyurwa hakurikijwe amasezerano.

2^o effect the call, redemption, repayment or repurchase of Additional Tier 1 instruments or Tier 2 instruments as applicable, prior to the date of their contractual maturity.

2^o effectuer l'appel, le rachat, le remboursement ou le rachat d'instruments du capital additionnel de Tier 1 ou d'instruments du capital complémentaire, selon le cas, avant la date de leur échéance contractuelle.

Inyungu ku migabane zishyurwa bitagombye gusabirwa uburenganzira gusa iyo banki yabonye urwunguko muri uwo mwaka cyangwa umwaka w'ibaruramari uheruka.

Dividends can only be paid out freely from profits from the current and the previous book year.

Les dividendes peuvent être payés librement seulement sur les bénéfices de l'exercice en cours et de l'année précédente.

UMUTWE WA III: IBISABWA KU MARI SHINGIRO NTAGIBWAMUNSI

CHAPTER III: MINIMUM CAPITAL REQUIREMENTS

CHAPITRE III: EXIGENCES MINIMALES SUR LE CAPITAL

Ingingo ya 20: Ibipimo by'imari shingiro bitagibwa munsu (mbere yo kongeraho Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Article 20: Minimum capital ratios (before addition of the Capital Conservation buffer)

Article 20: Les ratios de capital minimum (avant ajout du volant de conservation du capital)

Uretse igihe igipimo ntagibwamunsi cyisumbuyeho cyashyizweho na Banki Nkuru kuri banki runaka, banki igomba, igihe cyose, guhora ifite:

Unless a higher minimum ratio has been set by the Central Bank for an individual bank, a bank must, at all times, maintain:

Sauf dans le cas où un ratio minimal supérieur ne soit établi par la Banque Centrale pour une banque donnée, la banque doit, en tout temps, maintenir:

1° imari shingiro bwite y'ibanze itari munsu ya 8% y'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo umutungo udashyirwa mu ifoto y'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane;

1° the Common Equity Tier 1 of not less than 8 per cent (8%) of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

1° les actions ordinaires de Tier 1 qui n'est pas moins de huit pour cent (8%) du total des actifs pondérés, y compris les éléments d'actif hors bilan pondérés;

2° igipimo cy'imari Shingiro bwite kitari munsu y'icumi kw'ijana (10%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo umutungo udashyirwa mu ifoto y'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingora;

2° the Core Capital ratio of not less than 10 percent(10%) of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

2° le ratio du capital de base qui n'est pas moins de dix pour cent (10 %) du total des actifs pondérés, y compris les éléments d'actif hors bilan pondérés;

3° igipimo cy'imari shingiro yose kitari munsu ya cumu na kabiri n'igice (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

3° a Total Capital ratio of not less than twelve per cent (12.5%) of its total risk weighted assets.

3° un ratio du capital total qui n'est pas moins de douze point cinq pour cent (12.5 %) de ses actifs totaux pondérés.

Ingingo ya 21: Ibipimo by'imari shingiro (habariwemo Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Uretse ibipimo ntagibwamunsi bigamije kugira imari shingiro ihagije bivugwa mu ngingo ya 20 y'aya mabwiriza rusange, banki igomba kugira Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro kingana na 2.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane kirenga ku bipimo ntagibwamunsi kugira ngo banki ibashe guhangana n'ibibazo byabaho idakoze ku bipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro.

Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro kigomba kuba kigizwe n'Imari Shingiro bwite y 'Ibanze.

Article 21: Minimum capital ratios (including the Capital Conservation Buffer)

In addition to the minimum capital adequacy ratios stated in Article 20 of this Regulation, a bank shall have and hold a capital conservation buffer of 2.5% of the total risk-weighted assets over and above these minimum ratios to enable the bank to withstand future periods of stress without breaching its minimum capital ratios.

The capital conservation buffer must be made up of Common Equity Tier 1 capital.

Article 21: Les ratios de capital minimum (y compris le volant de conservation du capital)

En plus des ratios de suffisance du capital minimal prévues dans l'article 20 du présent règlement, une banque doit avoir maintenir un volant de conservation du capital de 2.5% du total des actifs pondérés en plus de ces ratios minimaux pour pouvoir résister à des périodes de tensions futures sans rompre ses ratios de capital minimum.

Le volant de conservation du capital est constitué des actions ordinaires de Tier 1.

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Ibipimo by'ibisabwa ku mari shingiro ntagibwamunsi habariwemo igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro bigomba kuba biteye ku buryo bukurikira :

The minimum capital requirement ratios including the Capital Conservation Buffer shall be as follows:

Les ratios d'exigence de capital minimum y compris le volant de conservation du capital, sont les suivants:

1° imari shingiro bwite y'ibanze itari munsi ya 10.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo n'ibidashyirwa mu ifoto y'umutungo bibarwa bigabanyijweho ibyateza ingorane;

1° a Common Equity Tier 1 of not less than 10.5% of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

1° actions ordinaires de Tier 1 qui n'est pas moins de 10.5% du total des actifs pondérés, y compris les éléments hors bilan pondérés;

2° igipimo cy'imari Shingiro bwite kitari munsi ya 12.5% by'umutungo wose uganyijweho ibyateza ingorane habariwemo n'ibidashyirwa mu ifoto y'umutungo bibarwa bigabanyijweho ibyateza ingorane;

2° a Core Capital ratio of not less than 12.5 % of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

2° le ratio du capital de base qui n'est pas moins de 12.5 % du total des actifs pondér, y compris les éléments hors bilan pondérés;

3° igipimo cy'imari shingiro yose kitari munsi ya 15% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

3° a Total Capital ratio of not less than 15 % of its total risk weighted assets.

3° un ratio du capital total qui n'est pas moins de 15 % de ses actifs totaux pondérés.

Ingingo ya 22: Kubara ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro bisabwa

Article 22: Calculation of Minimum Capital ratios required

Article 22: Calcul des ratios minimum du capital exigés

Banki ibara ibipimo by'imari shingiro yayo ku buryo bukurikira :

A bank must calculate its capital ratios as follows:

Une banque calcule ses ratios du capital comme suit:

1° igipimo cy'Imari Shingiro bwite y'ibanze ni imari Shingiro bwite y'ibanze ya banki ibazwe mu ijanisha ry'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane;

1° the Common Equity Tier 1 capital ratio is the Common Equity Tier 1 capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);

1° le ratio d'actions ordinaires de Tier 1 est les actions ordinaires de Tier 1 de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés;

2° igipimo cy'Imari Shingiro Bwite (Tier 1 capital) ni Imari Shingiro Bwite ya banki ibazwe mu ijanisha ry'Umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWAs);

2° the Core Capital (Tier 1 capital) ratio is the Tier 1 capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);

2° le ratio du capital de base (Tier 1 capital) est le capital de base de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés(RWA);

3° igipimo cy'Imari Shingiro yose ni Imari Shingiro yose ya banki ibazwe mu ijanisha ry'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane;

3° the Total Capital ratio is the total capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);

3° le ratio du capital Total est le capital total de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés (RWA);

Igiteranyo cy'Umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWAs) kibarwa nk'igiteranyo cy'uduce (a) kugeza kuri (c) tw'iki gika nyuma yo kwita ku biteganywa mu bika bikurikira:

Total risk-weighted assets (RWAs) shall be calculated as the sum of points (a) to (c) of this paragraph after taking into account the provisions laid down in the following paragraphs:

Le total des actifs pondérés (RWA) est calculé comme la somme des points (a) à (c) du présent paragraphe compte tenu des dispositions des paragraphes suivants:

a) umutungo ugabanyijweho ibyateza ku ngorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda ku bireba ibikorwa byose by'ubucuruzi bya banki uretse ibitegereje gucuruzwa cyangwa kugurwa;

a) the risk-weighted assets for credit risk in respect of all the business activities of the bank except for the trading book business of the bank;

a) les actifs pondérés pour risque de crédit pour toutes les activités commerciales de la banque, à l'exception du portefeuille de négociation de la banque;

b) ibisabwa ku mari shingiro biteganyirijwe guhangana n'ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze;

b) the capital requirement for market risk;

b) exigence du capital pour faire face au risque de marché;

c) umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane uteganyirijwe guhangana n'ingorane zaterwa n'imikorere muri banki.

c) the risk weighted assets for operational risk throughout the bank.

c) les actifs pondérés pour faire face au risque opérationnel dans la banque.

Banki Nkuru, ikoresheje amaabwiriza, ishyiraho uburyo bwo kubara umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWA) n'uko ufatwa.

The Central Bank sets out, by a directive, the methodology for calculation and treatment of the total risk-weighted assets (RWA).

La Banque Centrale, par une directive, établit une méthodologie pour le calcul et le traitement du total des actifs pondérés des risques (RWA).

Ingingo ya 23: Ibisabwa ku gipimo cy'imari shingiro n'ibibujijwe ku igabana ry'inyungu z'imigabane

Article 23: Capital ratio requirements and restrictions on distribution of dividends

Article 23: Exigences relatives au ratio du capital et restrictions sur la distribution de dividendes

Banki itujuje ibisabwa ku imari shingiro yose, habariwemo Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, ntiyemerewe kugira ibyo itanga bifitanye isano n'Imari shingiro bwite y'ibanze byagabanya imari shingiro bwite y'ibanze yayo kugera ku rwego bitagishoboka kuzuzwa igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro.

Any bank that does not meet its total capital requirements, including the capital conservation buffer, is prohibited from making any distribution in connection with Common Equity Tier 1 capital to an extent that would decrease its Common Equity Tier 1 capital to a level where the capital conservation buffer requirement is no longer met.

Toute banque qui ne satisfait pas aux exigences du capital total, y compris le volant de conservation du capital, ne peut effectuer aucune distribution en rapport avec les actions ordinaires de Tier 1, de façon à réduire ses actions ordinaires de Tier 1 à un niveau où le volant de conservation du capital n'est plus respecté.

Banki itagejeje ku gipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro cyose cyangwa igice cyacyo, ntiyemererwa kugira imari shingiro itanga, kumenyekanisha cyangwa kwishyura inyungu ku migabane, amashimwe, amashimwe ajyana n’umushahara, amafaranga y’imperekeza, amafaranga afasha mu buyobozi cyangwa andi mafaranga yahabwa abagize inama y’ubuyobozi cyangwa abakozi.

Iyo banki itegetswe kugira igipimo giteganyirijwe gukumira uruhererekane rw’ingorane giteganyijwe muri aya mabwiriza rusange, ibiteganyijwe mu gika cya mbere n’icya 2 by’iyi ngingo birakurikizwa ku bisabwa ku bipimo bikomatanyije (igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro n’igipimo giteganyirijwe gukumira uruhererekane rw’ingorane).

Where a bank fails to meet in part or fully its capital conservation buffer requirement, it shall not be allowed to distribute capital and declare or pay out dividends, bonuses, salary incentives, severance packages, management fees or other discretionary compensation to directors or officers.

Where a bank is required to hold a systemic risk buffer provided in this Regulation, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply to the combined buffer requirement (the total of the capital conservation buffer and the systemic risk buffer).

Lorsqu'une banque ne satisfait pas en partie ou en totalité à avoir son volant de conservation du capital, elle ne peut distribuer le capital et déclarer ou verser des dividendes, des primes, des rémunérations incitatives, des indemnités de licenciement, des frais de gestion ou toute autre rémunération discrétionnaire aux administrateurs ou aux employés.

Lorsqu'une banque est exigée d'avoir un volant de risque systémique prévu dans le présent règlement, les dispositions du paragraphe premier et paragraphe 2 du présent article s'appliquent à l'exigence de volant combiné (le total du volant de conservation du capital et le volant de risque systémique).

Ingingo ya 24: Guhindura ibyiciro no/cyangwa kwongera ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro

Ibipimo ngenderwaho by'imari shingiro bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ni byo mari shingiro ntagibwamunsi yemewe ku mabanki akora neza, acunzwe neza kandi atagaragaza ku buryo bukabije intege nke mu rwego rw'imari cyangwa rw'imikorere.

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyo ari yose kwongera ibipimo ntagibwamunsi bisabwa ku mari shingiro ya banki, ishingiye kuri imwe cyangwa nyinshi mu mpamvu zikurikira:

1° iyo banki yagize cyangwa ishobora kugira ibihombo byagira inagaruka ku mari shingiro ikagabanuka;

2° iyo bigaragara ko banki ifite imyenda iishobora kuyiteza ingorane, byaba ibiturutse ku nguzanyo, ku guha inguzanyo nyinshi abantu bamwe, ku miterere y'isoko, ku gipimo cy'inyungu, ku bushobozi bwo kubona amafaranga, ku mikorere cyangwa ku bindi bikorwa bidasanze;

Article 24: Reclassification and/or augmentation of minimum capital ratios

The capital standards specified in this Regulation are the minimum acceptable for banks that are fundamentally sound, well-managed, and which have no material financial or operational weaknesses.

The Central Bank may require higher minimum capital ratios for an individual bank based on, but not limited to any one or more of the following criteria:

1° the bank has incurred or is expected to incur losses resulting in a capital deficiency;

2° the bank has significant exposure to risk, whether credit, concentrations of credit, market, interest rate, liquidity, operational, or from other non-traditional activities;

Article 24: Reclassification et /ou augmentation des ratios minimum de capital

Les normes relatives au capital énoncées dans le présent règlement constituent le minimum acceptable pour les banques qui sont fondamentalement saines, bien gérées et qui n'ont aucune grande faiblesse financière ou opérationnelle.

La Banque Centrale peut exiger des ratios minimum de capital plus élevés pour une banque donnée, sur base de, mais la liste n'est pas exhaustive, un ou plusieurs des critères suivants:

1° la banque a encouru ou pourrait subir des pertes entraînant un déficit de capital;

2° la banque des engagements significatifs l'exposant au risque, soit de crédit, de concentration de crédit, de marché, de taux d'intérêt, de liquidité, soit opérationnel ou découlant d'une autre activité non-traditionnelle;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|--|--|--|
| 3° iyo banki ifite imitungo myinshi ifite agaciro kari hasi cyane; | 3° the bank has a high or particularly severe volume of poor quality assets; | 3° la banque a un volume élevé ou particulièrement important d'actifs de mauvaise qualité; |
| 4° iyo banki iri kukura mu buryo bwihuta haba muri banki imbere cyangwa bitewe no kugura indi sosiyeti cyangwa imitungo yayo; | 4° the bank is growing rapidly either internally or through acquisitions; | 4° la banque connaît une croissance rapide soit interne, soit par des acquisitions; |
| 5° iyo banki yagizweho ingaruka mbi n'ibikorwa by'isosiyeti ikomokaho cyangwa uko iyo sosiyete ihagaze, amasosiyeti bifatanyije cyangwa ibigo byayo; cyangwa | 5° the bank is adversely affected by the activities or condition of its holding company, associates or subsidiaries; or; | 5° la banque est défavorablement affectée par les activités ou la situation de sa société mère, de ses sociétés associées ou de ses filiales; ou |
| 6° Iyo banki ifite ibibazo mu mutungo wayo cyangwa mu micungire yayo. | 6° The bank has deficiencies in ownership or management. | 6° La banque a des déficiences de propriété ou de gestion. |

Ingingo ya 25: Gahunda yo kuvugurura imari shingiro

Iyo banki itagishoboye kuba yujuje igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro yayo cyangwa, iyo bisabwa, ibisabwa ku bipimo bikomatanyije, igomba gutegura gahunda yo kubungabunga imari shingiro yayo ikayishyikiriza Banki Nkuru mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uherye ku munsu iyo banki iboneye ko itacyujuje ibisabwa, keretse Banki Nkuru iyemereye igihe kirenga kigera ku minsi icumi (10) y'akazi. Banki Nkuru itanga burenganzira ishingiwe gusa ku kuntu iyo banki ihagaze, hitabwa ku ngano no ku rusobe rw'ibikorwa by'iyi banki.

Gahunda yo kuvugurura imari shingiro igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° Imibare icishirije y'amafaranga yinjiye n'ayakoreshejwe ndetse n'ifoto y'umutungo iteganyijwe ;
- 2° Ingamba zo kongera ibipimo by'imari shingiro ya banki;

Article 25: Capital Restoration plan

Where a bank fails to meet its capital conservation buffer or, where applicable, the combined buffer requirements, it shall prepare a capital conservation plan and submit it to the Central Bank no later than five (5) working days counted from the day when it identified that it was failing to meet that requirement, unless the Central Bank authorizes a longer period of time up to 10 days. The Central Bank shall grant such authorizations only on the basis of the individual situation of the bank, taking into account the scale and complexity of the bank's activities.

The capital conservation plan shall include the following elements:

- 1° estimates of income and expenditure and a forecast balance sheet;
- 2° measures to increase the capital ratios of the bank;

Article 25: Plan de restauration du capital

Lorsqu'une banque échoue de maintenir le volant de conservation du capital ou, s'il est exigé, toutes les exigences relatives aux volants combinés, elle doit préparer un plan de conservation du capital qu'elle soumet à la Banque Centrale dans les cinq 5 jours ouvrables à compter du jour quand elle a identifié qu'elle échoué de respecter cette exigence, à moins que la Banque Centrale n'autorise une période de plus qui s'étendant à 10 jours. La Banque Centrale accorde cette autorisation uniquement sur base de la situation particulière de chaque banque, compte tenu de l'ampleur et de la complexité des activités de la banque.

Le plan de conservation du capital comporte les éléments suivants:

1. Les estimations des revenus et des dépenses et du bilan prévisionnel;
2. Mesures visant à augmenter les ratios de capital de la banque ;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

3° Gahunda n'ingengabihe byo kongera imari shingiro yose hagamijwe kuzuza neza ibisabwa ku bipimo bikomatanyije;

4° Andi makuru yose Banki Nkuru ibona ari ngombwa mu gukora isuzuma.

Banki Nkuru Isuzuma gahunda yo kuvugurura imari shingiro kandi ikayemeza gusa iyo ibona ko iyo gahunda, nishyirwa mu bikorwa, bigaragara ko ishobora kuvugurura cyangwa kuzamura imari shingiro ihagije kandi ifasha banki kuzuza ibisabwa mu kubungabunga imari shingiro yayo cyangwa ibipipimo bikomatanyije mu gihe runaka Banki Nkuru ibona ko gikwiriye.

Igihe Banki Nkuru itemeje gahunda yo kuvugurura imari shingiro hakurikijwe igika kibanziriza iki, isaba banki kongera imari shingiro yayo ikagera ku bipimo imenyeshwa kandi mu gihe runaka kigenwa na Banki Nkuru.

3° a plan and timeframe for the increase of total capital with the objective of meeting fully the combined buffer requirement;

4° any other information that the Central Bank considers as necessary to carry out the assessment.

The Central Bank shall assess the capital conservation plan, and approve the plan only if it considers that the plan, if implemented, would be reasonably likely to conserve or raise sufficient capital to enable the bank to meet its capital conservation or combined buffer requirements within a period which the Central Bank considers appropriate.

Where the Central Bank does not approve the capital conservation plan in accordance with the above paragraph, it shall require the bank to increase its capital to the specified levels within specified periods of time.

3. Un plan et un calendrier pour l'augmentation du capital total dans le but de satisfaire intégralement à l'exigence relative aux volants combinés ;

4. Toute autre information que la Banque Centrale estime nécessaire pour effectuer l'évaluation.

La Banque Centrale évalue le plan de conservation du capital et ne l'approuve que si elle estime que le plan, s'il est mis en œuvre, serait raisonnablement susceptible de conserver ou de générer des capitaux suffisants pour permettre à la banque de respecter ses exigences de conservations du capital ou les exigences relatives aux volants combinés pendant une période de temps que la Banque Centrale juge appropriée.

Lorsque la Banque Centrale n'approuve pas le plan de conservation du capital conformément au paragraphe ci-dessus, elle exige la banque d'augmenter son capital aux niveaux spécifiés et ce, dans des délais déterminés par la Banque Centrale.

UMUTWE WA IV:	IBISABWA	CHAPTER IV: ADDITIONAL CAPITAL	CHAPITRE IV:	EXIGENCES
BIREBANA N'IMARI	SHINGIRO	REQUIREMENTS	RELATIVES AU	CAPITAL
Y'INYONGERA			ADDITIONNEL	

Ingingo ya 26: Igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane, gisabwa amabanki afite ingarukaku rwego rw'amabanki (SIB)

Uretse ibipimo by'imari ntagibwamunsi by'imari shingiro ikwiye n' igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane kireba amabanki yagaragajwe na Bank Nkuru ko ari banki ifite ingaruka ku rwego rw'amabanki. Igipimo giteganyirizwa gukumira uruherekane rw'ingorane kigomba kubahirizwa ku mari Shingiro bwite y'ibanze.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho uburyo bwo kugena banki ifite ingaruka ku rwego rw'amabanki.

Article 26: Systemic risk buffer, a requirement for Systemically Important Bank (SIB)

In addition to the minimum capital adequacy ratios and the capital conservation buffer, a systemic risk buffer applies to banks that have been identified by the Central Bank as systemically important bank. The systemic risk buffer must be met by Common Equity Tier 1 capital.

The Central Bank sets out, by a directive, the methodology for determining systemically important banks (SIB).

Article 26: volant de risque systémique, exigence pour les banques d'importance systémiques (SIB)

En plus des ratios minima de l'adéquation du capital et du volant de conservation du capital, un volant du risque systémique s'applique aux banques qui ont été identifiées par la Banque Centrale comme banque d'importance systémique. Le volant du risk systémique doit être respecté en rapport avec les actions ordinaires de Tier 1.

La Banque Centrale établit, par une directive, la méthodologie pour la détermination des banques d'importance systémique (SIB).

Ingingo ya 27: Ibisabwa byerekeye igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki

Banki Nkuru ishobora gusaba banki kugira igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki cyiyongera ku gipimo giteganyirijwe ku nganira imari. Banki Nkuru ishobora gushyira icyo gipimo hagati ya 0% na 2.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ugenwa nk'impuzandengo y'ibisabwa ku gipimo gisanzwe cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki bikurikizwa mu bihugu banki yatanzemo inguzanyo.

Igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki kigomba kubahirizwa ku mari shingiro bwite y'ibanze.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho uburyo igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki gicungwa, n'ibigenderwaho mu rwego tekiniiki bitegetswe bisobanura ibisabwa byerekeye gutangaza amakuru.

Article 27: Countercyclical capital buffer requirement

The Central Bank may require a bank to hold a Countercyclical Capital Buffer in addition to Conservation buffer. It may set this buffer in a range between 0% and 2.5% of total risk-weighted assets (RWA), determined as the weighted-average of the prevailing countercyclical capital buffer requirements applied in the jurisdictions in which the bank has credit exposures.

The Countercyclical capital buffer must be met by Common Equity Tier 1 capital.

The Central Bank must, by a Directive, set out the methodology for the treatment of a countercyclical capital buffer, and the regulatory technical standards specifying the disclosure requirements.

Article 27: Les exigences relatives au volant contracycliques

La Banque Centrale peut exiger à une banque d'avoir un volant contracyclique en plus du volant de conservation du capital. La Banque Centrale peut fixer ce volant dans une fourchette comprise entre 0% et 2,5% du total des actifs pondérés en fonction du risk (RWA), déterminés comme étant la moyenne pondérée des exigences de volant contracyclique prévalentes et applicables dans les juridictions où la banque a des engagements de crédit.

Le volant contracyclique doit être satisfait sur base des actions ordinaires de Tier 1.

La Banque Centrale établit, par une directive, la méthodologie pour le traitement du volant contracyclique ainsi que les normes techniques réglementaires spécifiant les exigences relatives à la communication des informations.

Ingingo ya 28: Ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro

Banki igomba igihe cyose kubahiriza igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kingana cyangwa kiri hejuru ya 6%.

Igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kibarwa hafatwa imari shingiro bwite ya banki ibazwe ugabanyije n'igiteranyo cy'imyenda kandi kikagaragazwa mu buryo bw'ijanisha.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, isobanura uburyo igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kibarwa n'ibigenderwaho mu rwego tekini bitegetswe bisobanura ibisabwa byerekeye gutangaza amakuru.

Article 28: Leverage Ratio Requirement

Banks must at all times comply with a Leverage Ratio equal to or greater than 6%.

The leverage ratio must be calculated as the bank's core capital measure divided by the bank's total exposure measure and must be expressed as a percentage.

The Central Bank must, by a directive, set out the methodology for the treatment of a leverage ratio, and the regulatory technical standards specifying the disclosure requirements.

Article 28: Exigence du Ratio de levier

Les banques doivent en tout temps se conformer au ratio de levier égal ou supérieur à 6%.

Le ratio de levier est calculé comme la mesure de capital de base de la banque divisée par la mesure d'engagement total de la banque et est exprimé en pourcentage.

La Banque Centrale établit, par une directive, la méthodologie de traitement du ratio de levier et les normes techniques réglementaires spécifiant les exigences de communication d'information.

UMUTWE WA V: IBIBIKIRWA IMARI SHINGIRO

CHAPTER V: CAPITAL CHARGES

CHAPITRE V : CHARGES SUR CAPITAL

Ingingo ya 29: Ibisabwa byerekeye ibibikirwa imari shingiro

Banki igomba guhora yujuje ibisabwa byerekeye imari shingiro mu rwego rwo guhangana n'ibyateza igihombo ku mwenda, ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze n'ingorane zaterwa n'imikorere.

Banki Nkuru, ikoresheje Amabwiriza, ishyiraho ibisabwa mu igenwa ry'ibibikirwa imari shingiro n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

Article 29: Requirements for capital charges

A bank must at all time meet capital charge requirements for credit, market and operational risks.

The Central Bank shall, by a Directive, set out the requirements for the measurement of capital charges and the total risk-weighted assets (RWAs).

Article 29: Exigences pour charges sur capital

Une banque doit, tous les temps, satisfaire aux exigences du capital en rapport avec le risque de crédit, risque de marché et le risque opérationnel.

La Banque Centrale fixe, par une directive, les exigences pour la détermination des charges sur capital et des actifs pondérés des risques (RWAs).

**UMUTWE WA VI: UBURYO BWO
GUSUZUMA KO BANKI IFITE IMARI
SHINGIRO IHAGIJE (ICAAP)**

**CHAPTER VI: INTERNAL CAPITAL
ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS
(ICAAP)**

**CHAPITRE VI: LES PROCEDURES
INTERNES D'ÉVALUATION DE
L'ADÉQUATION DU CAPITAL (ICAAP)**

Ingingo ya 30: Inshingano

Article 30: Responsibilities

Article 30: Responsabilités

1° Banki igomba kumenya ibyayiteza ingorane, kubicunga no guhangana na byo. Ikurikije ibi isabwa, banki ishyiraho uburyo bwo gusuzuma ko ifite imari shingiro ihagiye ugereranyije n'ibyayiteza ingorane igashyiraho n'ingamba zo gubungabunga ibipimo by'imari shingiro yayo. Intego banki yihaye zerekeye imari shingiro zigomba kuba zumvikana neza kandi zihuje n'intego zayo, icyegeranyo cy'ingorane yagira n'ibihe kigezweho banki iri gukoreramo.

1° A bank must identify the risks to which it is exposed and manage and mitigate those risks. Consistent with that requirement, a bank must have an ICAAP for assessing its overall capital adequacy in relation to its risk profile and a strategy for maintaining its capital levels. The bank's chosen internal capital targets must be well founded and consistent with its business strategies, overall risk profile and current operating environment.

1° La banque doit identifier les risques auxquels elle est exposée, gérer et atténuer ces risques. Conformément à cette exigence, une banque doit disposer d'un ICAAP pour évaluer si son capital est adéquat comparaison faite à son profil de risque et disposer d'une stratégie pour maintenir ses niveaux de capital. Les objectifs de capital interne de la banque choisis doivent être bien fondés et conformes à ses stratégies d'affaires, à son profil de risque global et à son contexte opérationnel actuel.

2° Banki igomba gushyiraho ingamba n'uburyo bifatika, bikora neza kandi ku buryo bwimbitse bwo gusuzuma no kugumana ku buryo buhoraho amafaranga, ubwoko n'isaranganywa ry'imari shingiro banki ibona ihagije mu kwikingira ibyayiteza ingorane biriho cyangwa byavuka. Izo ngamba n'uburyo bigomba guhora bikorerwa isuzuma hagamijwe kureba ko bigikomeje gukurikizwa kandi bijyanye n'ubwoko, ubukana n'urusobe rw'ibikorwa bya banki bireba.

2° A bank must have in place sound, effective and comprehensive strategies and processes to assess and maintain on an ongoing basis the amounts, types and distribution of internal capital that it considers adequate to cover the nature and level of the risks to which it is or might be exposed. Those strategies and processes shall be subject to regular internal review to ensure that they remain comprehensive and proportionate to the nature, scale and complexity of the activities of the bank concerned.

2° Une banque doit mettre en place des stratégies et des processus solides, efficaces et compréhensifs pour évaluer et maintenir en permanence les montants, les types et la répartition du capital interne qu'elle estime adéquats pour couvrir la nature et le niveau des risques auxquels elle est exposée ou pourrait être exposée. Ces stratégies et processus font l'objet d'un examen interne régulier afin de s'assurer qu'ils restent compréhensifs et proportionnels à la nature, à l'ampleur et à la complexité des activités de la banque concernée.

UMUTWE WA VII: INGAMBA ZIHUTIRWA ZIGAMIJE GUKOSORA BANKI NKURU IGOMBA GUFATA

CHAPTER VII: MANDATORY PROMPT CORRECTIVE ACTIONS BY THE CENTRAL BANK

CHAPITRE VII : ACTIONS RAPIDES CORRECTIVES QUE LA BANQUE CENTRALE DOIT ACTIVER

Ingingo ya 31: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro ihagije igana mu gihombo

Article 31: Prompt corrective actions applicable to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss

Article 31: Actions rapides correctives applicables à une banque adéquatement capitalisée tendant à encourir une perte

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite imari shingiro ihagije ishobora kugira igihombo cyatuma igira imari shingiro idahagije, cyangwa se ikora umurimo w'amabanki mu buryo budahwitse, Banki Nkuru igomba gufata ibyemezo bikurikira:

Where in the opinion of the Central Bank, an adequately capitalized bank is likely to incur a loss which may result in it becoming undercapitalized, or is otherwise conducting its business in an unsound manner, the Central Bank must:

Lorsque dans l'opinion de la Banque Centrale, une banque adéquatement capitalisée risque de subir une perte qui pourrait entraîner une sous-capitalisation ou qu'elle exerce ses activités de manière non conforme, la Banque Centrale doit:

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

1° kumenyesha no gusaba banki guha Banki Nkuru, hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, gahunda yanditse yo gukosora ibibazo byagaragaye kandi iyo gahunda igomba:

a) kugaragaza neza intege nke mu mikorere mu buyobozi cyangwa imikorere ya banki;

b) kugaragaza mu buryo burambuye ingamba zikenewe mu gukosora ahagaragaye izo ntege nke no gukumira ibihombo banki yagira mu gihe kiri imbere;

c) gutanga gahunda nyakuri y'igihe izo ngamba zizashyirirwa mu bikorwa;

1° notify and require the bank to submit to the Central Bank in accordance with the law concerning organization of banking, within such period specified by the Central Bank, a written plan of corrective action which:

a) identifies the existing weaknesses in the administration or operations of the bank;

b) determines in detail the corrective measures required to remedy such weaknesses and avert future losses;

c) offers a realistic timetable for taking such measures; and

1° notifier et demander à la banque de soumettre à la Banque Centrale, conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire, dans un délai déterminé par la Banque Centrale, un plan écrit de mesures correctives qui:

a) identifie les faiblesses existant dans l'administration ou les opérations de la banque;

b) détermine en détail les mesures correctives nécessaires pour remédier à ces faiblesses et éviter les pertes futures;

c) propose un calendrier réaliste pour la prise de telles mesures; et

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|---|--|--|
| 2° kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu ku migabane, iyo Banki Nkuru ibona ko bishobora gutuma banki inanirwa kubahiriza ibisabwa byerekeye kugira imari shingiro ihagije biteganywa muri aya mabwiriza rusange; | 2° prohibit the bank from declaring and paying any dividends, which would, in the opinion of the Central Bank, likely cause the bank failure to comply with the capital requirements prescribed under this Regulation; | 2° interdire à la banque de déclarer et de payer des dividendes, ce qui, de l'avis de la Banque Centrale, peut entraîner la non-conformité de la banque aux exigences de capital prescrites dans le présent règlement; |
| 3° kongera ubugenzuzi no gukurikiranira hafi banki hakurikijwe amahame y'ubugenzuzi bw'amabanki bwibanda ku gucukumbura ibyateza ingorane; | 3° intensify its oversight and monitoring of the bank in accordance with the principles of risk based supervision; | 3° intensifier ses opérations de surveillance et de suivi de la banque conformément aux principes de supervision de detection de risques; |
| 4° gusaba abayobozi n'ubuyobozi bwa banki gutanga ibisobanuro byanditse bigaragaza mu buryo burambuye ibyateye igihombo n'ingamba banki yiteguye gushyiraho kugirango ikosore uko ihagaze kandi yirinde ibindi bihombo mu gihe kiri imbere; | 4° require the directors and/or management of the bank to provide a written explanation detailing the causes of the losses and the measures to be taken by the bank to rectify the position and avert future losses; | 4° exiger aux administrateurs et / ou des directeurs de la banque de fournir une explication écrite détaillant les causes des pertes et les mesures à prendre par la banque pour remédier à la situation et éviter les pertes futures; |
| 5° gusaba banki kugira igipimo cy'imari shingiro cyihariye iyo bigaragara ko banki ishobora cyane guhura n'ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze. | 5° require the bank to have specific capital adequacy ratio when it has higher market risk. | 5° exiger à la banque de disposer d'un ratio de solvabilité spécifique lorsqu'elle a un risque de marché plus élevé. |

Ingingo ya 32: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro idahagije

Igihe ibona ko banki ifite imari shingiro idahagije, Banki Nkuru igomba gukora ibi bikurikira:

1° kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu ku imigabane, kwimura amafaranga ava ku nyungu cyangwa ku mari shingiro cyangwa kuyohereza ahandi hatari kuri konti igenewe kubika igice cy'inyungu, iyo inyungu ku migabane, kwimura amafaranga cyangwa kuyohereza ahandi bishobora gutuma banki iba itagishoboye kuzuza ibisabwa byerekeye imari shingiro;

2° gusaba iyo banki gutanga mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) ibarwa uherye ku munsu ibimenyeshejwe, gahunda yo kuvugurura imari shingiro isobanura ibi bikurikira:

a) ibizakorwa na banki kugirango igire imari shingiro ihagije;

Article 32: Prompt corrective actions applicable to an undercapitalized bank

When in the opinion of the Central Bank, a bank is undercapitalized, the Central Bank must:

1° prohibit the bank, at any time to declare or pay any dividend, make any transfer from profits or capital or make any other distributions other than to a reserve account, if the dividend, payment, transfer or distribution is likely to result in the bank's failure to meet its capital requirements;

2° require the bank to submit to the Central Bank within ten (10) days counted from the date of such notification, a capital restoration plan which specifies the following:

a) steps to be taken by the bank to become adequately capitalized ; and

Article 32: Actions rapides correctives applicables à une banque sous-capitalisée

Lorsqu'elle considère qu'une banque est sous-capitalisée, la Banque centrale doit :

1° Interdire à la banque, à tout moment, de déclarer ou de payer une dividende, de procéder à tout transfert de bénéfices ou de capital ou de faire d'autres distributions autres que celles opérées vers un compte de réserve, si la dividende, le paiement, le transfert ou la distribution est susceptible de causer la défaillance de la banque de satisfaire à ses exigences de capital;

2° exiger à la banque de soumettre à la Banque Centrale dans les dix (10) jours à compter de la date de ladite notification, un plan de restructuration du capital qui précise ce qui suit:

a) les étapes à prendre par la banque pour être adéquatement capitalisée; et

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

b) urugero imari shingiro igomba kuba igezeho buri gihembwe iyo gahunda izaba ishyirwamo mu bikorwa

b) the levels of capital to be attained during each quarter in which the plan will be in effect .

b) les niveaux de capital devant être atteints au cours de chaque trimestre, pendant lequel le plan sera en vigueur.

3° kubuza banki gufungura amashami mashya;

3° prohibit the bank from opening new branches;

3° interdire à la banque d'ouvrir de nouvelles branches;

4° gushyiraho amabwiriza ibona akwiye abuza kongera imitungo cyangwa imyenda bya banki;

4° impose restrictions on growth of assets or liabilities of the bank as it shall deem fit.

4° imposer des restrictions qu'elle juge appropriées à la croissance de l'actif ou des dettes de la banque.

Ingingo ya 33: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro

Article 33: Prompt corrective actions applicable to a significantly undercapitalized bank

Article 33: Actions rapides correctives applicables à une banque significativement sous-capitalisée

Igihe ibona ko banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro, Banki Nkuru igomba gukora ibi bikurikira:

Where in the opinion of the Central Bank, a bank is significantly undercapitalized, the Central Bank must:

Lorsqu'elle estime que la banque est significativement sous-capitalisée, la Banque Centrale doit :

1° gufatira iyo banki kimwe cyangwa byose mu byemezo byose biteganyijwe mu ngingo ya 31 n'ya 32 z'aya mabwiriza rusange;

1° Take any or all the measures prescribed in articles 31 and 32 of this Regulation;

1° Prendre une ou toutes les mesures prévues aux articles 31 et 32 du présent règlement;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

2° kubuza iyo banki ibikorwa byose yagirana n'abantu bafitanye isano na yo ndetse n'abantu bafitanye amasano ubwabo uretse igihe bishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ibindi bikorwa banki yemerewe by'umwihariko ngo ivugurure imari shingiro;

3° kubuza banki gutanga amashimwe no kongera imishahara, n'ibindi bihembo ku bagize inama y'ubuyobozi, ku bayobozi bakuru n'abakozi ba banki.

2° Prohibit all transactions with its related parties and connected parties except repayment to the bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization;

3° Prohibit the bank from awarding any bonuses or increments in the salary, emoluments and other benefits of its directors, managers and officers.

2° Interdire toute transaction avec des parties apparentées à la banque et des personnes liées entre elles, exception faite au remboursement à la banque de toute somme de crédit restant due ou de toute opération spécifiquement autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation;

3° Interdire à la banque d'attribuer des primes ou des augmentations du salaire, des émoluments et autres avantages de ses administrateurs, gestionnaires et agents.

Ingingo ya 34: Ingamba zihutirwa zigamiye gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro iri mu marembera

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite imari shingiro iri mu marembera, Banki Nkuru igomba:

1° gushyiraho intumwa idasanzwe ishingiyeye ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki kandi iyo ntumwa ikagira ubushobozi bwo kongera gutunganya banki;

Article 34: Prompt corrective actions applicable to a critically undercapitalized bank

Where in the opinion of the Central Bank a bank is critically undercapitalized, the Central Bank must:

1° Appoint a special commissioner in accordance with law concerning organization of banking with the power to reorganize the bank; or

Article 34: Actions rapides correctives applicables à une banque critiquement sous-capitalisée

Lorsque la Banque centrale estime qu'une banque est critiquement sou-capitalisée, la Banque Centrale doit:

1° Nommer un commissaire spécial conformément à la loi relative à l'organisation de l'activité bancaire avec le pouvoir de réorganiser la banque; ou

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

2° gutegeka iseswa rya banki hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

2° Order the liquidation of the bank in accordance with law concerning organization of banking.

2° Ordonner la liquidation de la banque conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire.

Ingingo ya 35: Izindi ngamba zihutirwa Banki Nkuru ishobora gufata mu bushishozi bwayo

Article 35: Discretionary prompt corrective actions by the Central Bank

Article 35: Actions rapides correctives discrétionnaires par la Banque Centrale

Uretse ibyemezo biteganywa mu ngingo iya 31, iya 32, iya 33 n'iya 34 z'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora kandi:

In addition to any actions prescribed in articles 31, 32, 33 and 34 of this Regulation, the Central Bank may:

En plus des mesures prévues aux articles 31, 32, 33 et 34 du présent règlement, la Banque Centrale peut:

1° gufatira banki ibihano byo mu rwego rw'amafaranga;

1° impose pecuniary sanctions

1° imposer des sanctions pécuniaires;

2° gutegeka banki guhagarika ibikorwa byayo;

2° issue cease and desist orders; or

2° émettre des ordres de cesser et de désistement; ou

3° gutangiza ibikorwa byo guhagarika cyangwa gukuraho uri mu nama y'ubuyobozi uwo ari we wese, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi wa banki cyangwa abandi bantu bari mu myanya y'ubuyobozi;

3° initiate suspension or removal of any director, manager, officer or other person or persons in the position of management;

3° engager la suspension ou la révocation de tout administrateur, gestionnaire, dirigeant ou tout autre personne ou personnes occupant un poste de direction;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

4° gushyiraho intumwa idasanzwe hakurikijwe itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki izakora:

- a) kugira inama no gufasha banki gutegura no kubahiriza gahunda yo gusubiza imari shingiro mu buryo;
- b) kugeza buri gihe kuri Banki Nkuru raporo y'aho iyo gahunda igeze;
- c) gufata ibindi byemezo byatuma banki yuzuza ibisabwa na Banki Nkuru.

5° gufata izindi ngamba izo ari zo zose Banki Nkuru ibona ko zikwiye hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'amabwiriza rusange.

4° appoint in accordance with the law concerning organization of banking, a special commissioner who shall:

- a) advise and assist the bank in designing and implementing the capital restoration plan; and
- b) regularly submit to the Central Bank a progress report of the plan;
- c) Adopt any other measure to enable the bank to comply with the Central Bank's requirements.

5° Take any other action which the Central Bank may deem appropriate in accordance with the provisions of the law concerning organization of banking and regulations.

4° Nommer, conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire, un commissaire spécial qui doit:

- a) Conseiller et assister la banque dans la conception et la mise en œuvre du plan de restauration du capital; et
- b) Soumettre régulièrement à la Banque Centrale un rapport d'état d'avancement du plan;
- c) Adopter toute autre mesure permettant à la banque de se conformer aux exigences de la Banque Centrale.

5° Prendre toute autre mesure que la Banque Centrale pourra juger appropriée conformément aux dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire et les règlements.

**UMUTWE WA VIII: IBISABWA
BYEREKEYE GUTANGA RAPORO**

Ingingo ya 36: Ibisabwa mu gutanga raporo

Amabanki agomba gutanga raporo ku bwihaze ku mari shingiro mu buryo no mu gihe bishyirwaho n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Bitabangamiye ibirebana na raporo zisabwa zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kwinjira, mu buryo butaziguye, mu bubiko bw'amakuru abitswe na banki.

Ingingo ya 37 : Igenzura ry'amakuru yatanze muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi

Umugenzuzi wa banki uturutse hanze yishingira ko amakuru atanzwe na banki muri raporo hakurikijwe aya mabwiriza rusange ari ukuri kandi akwiye.

**UMUTWE WA IX: IBYEREKERANYE
N'IBIHANO**

Ingingo ya 38: Ishingiro ry'ibihano

**CHAPTER VIII: REPORTING
REQUIREMENTS**

Article 36: Reporting requirements

Banks shall submit capital adequacy reports in prescribed formats and timelines in accordance with the directive issued by the Central Bank.

Without prejudice to the reporting requirements specified in paragraph One of this Article, the Central Bank reserves the right to direct access to information maintained in the data base of a bank.

Article 37: Auditor's review of the information reported by the bank

The external auditor of a bank shall provide assurance about the accuracy and quality of the information reported by the bank in accordance with this Regulation.

CHAPTER IX: SANCTIONS

Article 38: Grounds for sanctions

**CHAPITRE VIII: EXIGENCES
RELATIVES AUX RAPPORTS**

Article 36: Exigences relatives aux rapports

Les banques transmettent des rapports sur l'adéquation du capital dans les formats et délais prescrits dans la directive de la Banque Centrale.

Sans préjudice aux exigences de rapports tels que spécifiés dans l'alinéa premier de cet article, la Banque Centrale se réserve le droit d'accès direct aux informations maintenues dans la base de données d'une banque.

Article 37 : Verificastion d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur

L'auditeur externe d'une banque assure que les informations contenues dans les rapports de la banque conformément au présent règlement sont correctes et de qualité.

CHAPITRE IX : DES SANCTIONS

Article 38 : Fondement pour des sanctions

Banki Nkuru ishobora, yongera ku ngamba zihutirwa zigamije gukosora ziteganyijwe mu mutwe wa VII w'aya mabwiriza rusange, gufatira iyo banki ibihano bishingiye ku mafaranga cyangwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 39 n'ya 40 z'aya mabwiriza rusange, iyo habaye kimwe cyangwa byombi muri ibi bikurikira:

1° iyo banki, abari mu nama y'ubuyobozi cyangwa abayobozi ba banki banyuranyije n'aya mabwiriza rusange babigambiriye, kubera uburangare cyangwa ku buryo bugaragara bigatuma cyangwa bikaba byashoboraga gutuma haba ibibazo kuri banki cyangwa bikabangamira inyungu z'ababikije amafaranga yabo muri iyo banki, iz'abo banki ifitiye imyenda cyangwa inyungu rusange za rubanda; na/cyangwa

2° iyo banki, abari mu nama y'ubuyobozi cyangwa abayobozi batubahiriza amabwiriza n'ibisabwa mu gutanga raporo biri muri aya mabwiriza rusange.

The Central Bank may, in addition to prompt corrective actions provided for in chapter VII of this Regulation, impose the administrative sanctions and pecuniary sanctions in accordance with article 39 and article 40 of this Regulation, in one or both of the following cases:

1° where a bank, its directors or managers violate any provision of this Regulation in a willful, negligent or flagrant manner which results, or threatens to result, in an unsafe or unsound condition of the bank or that threatens the interests of depositors, creditors or the general public; and/or

2° where a bank, its directors or managers fail to comply with the instructions and reporting requirements specified in this Regulation.

Banque Centrale peut, au delà des actions rapides correctives applicables telles que prévues au chapitre VII du présent règlement, imposer des sanction pécuniaires ou administratives, conformément à l'article 39 et à l'article 40 du présent règlement, dans l'un ou et/ou l'autre des cas suivants:

1° lorsqu'une banque, ses directeurs ou ses gérants violent une disposition du présent règlement d'une manière délibérée, négligente ou flagrante qui résulte ou menace de résulter en des conditions critiques d'une banque ou qui est de nature à compromettre les intérêts des déposants, ceux des créanciers ou d'intérêt publique; et/ou

2° lorsque la banque, ses directeurs ou ses gérants ne se conforment pas aux instructions et aux exigences relatives aux rapports telles que spécifiées dans le présent règlement.

Ingingo ya 39: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Uretse ibyemezo bigamije gukosora biteganyijwe mu mutwe wa VII w'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora gufatira banki, abagize inama y'ubuyobozi yayo, abayobozi cyangwa abakozi bayo kimwe cyangwa byinshi mu bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikurikira:

- 1° kwihanangiriza banki;
- 2° guha banki itegeko riyisaba guhagarika no kureka ibikorwa runaka no gufata ibyemezo byo gukosora ibitubahirijwe ndetse n'indi mikorere n'uburyo banki imeze bitanoze;
- 3° kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu ku imigabane, kwimura amafaranga ava ku nyungu cyangwa ku mari shingiro cyangwa kuyohereza ahandi hatari kuri konti igenewe kubika igice cy'inyungu, iyo inyungu ku migabane, kwimura amafaranga cyangwa kuyohereza ahandi bishobora gutuma banki iba itagishoboye kuzuza ibisabwa byerekeye imari shingiro;

Article 39: Administrative sanctions

In addition to the use of prompt corrective actions specified in chapter VII of this Regulation, the Central Bank may pursue any or all of the following administrative sanctions against the bank, its board of directors, managers or its officers:

- 1° issue a warning to the bank;
- 2° issue an order to the bank requiring it to cease and desist from particular actions and further to take affirmative actions to correct violations and any unsafe and unsound practices and conditions;
- 3° prohibit the bank, at any time to declare or pay any dividend, make any transfer from profits or capital or make any other distributions other than to a reserve account, if the dividend, payment, transfer or distribution is likely to result in the bank's failure to meet its capital requirements;

Article 39 : Sanctions administratives

En plus des mesures correctives spécifiées dans le chapitre VII du présent règlement, la Banque Centrale peut exercer une ou plusieurs sanctions administratives suivantes, ici-dessous, à l'encontre de la banque, de son conseil d'administration, de ses dirigeants ou du reste des employés:

- 1° donner un avertissement à la banque;
- 2° donner un ordre à la banque lui obligeant de cesser et de désister de certaines actions et de prendre des mesures positives pour corriger les violations et toutes les pratiques et conditions malsaines;
- 3° interdire à la banque, à tout moment, de déclarer ou de payer une dividende, de procéder à tout transfert de bénéfices ou de capital ou de faire d'autres distributions autres que celles opérées vers un compte de réserve, si la dividende, le paiement, le transfert ou la distribution est susceptible de causer la défaillance de la banque de satisfaire à ses exigences de capital;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|---|--|---|
| 4° kubuza iyo banki ibikorwa byose yagirana n'abantu bafitanye isano na yo ndetse n'abantu bafitanye amasano ubwabo uretse igihe bishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ibindi bikorwa banki yemerewe by'umwihariko ngo ivugurure imari shingiro; | 4° prohibit all transactions with its related parties and connected parties except repayment to the bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization; | 4° interdire toute transaction avec des parties apparentées à la banque et des personnes liées entre elles, exception faite au remboursement à la banque de toute somme de crédit restant due ou de toute opération spécifiquement autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation; |
| 5° kubuza banki gutanga amashimwe no kongera imishahara, n'ibindi bihembo ku bagize inama y'ubuyobozi, ku bayobozi bakuru n'abakozi ba banki. | 5° prohibit the bank from awarding any bonuses or increments in the salary, emoluments and other benefits of its directors, managers and officers. | 5° interdire à la banque d'attribuer des primes ou des augmentations du salaire, des émoluments et autres avantages de ses administrateurs, gestionnaires et agents. |
| 6° guhagarika cyangwa gutegeka ivanwaho ry'abagize inama y'ubuyobozi, abakozi bo ku rwego rwo hejuru cyangwa abayobozi bakuru; | 6° suspend or require the removal of any directors, executive officers or managers; | 6° suspendre ou exiger la révocation de tout administrateur, directeurs général ou gérant; |
| 7° kuryoza abari mu nama y'ubuyobozi, abakozi bo ku rwego rwo hejuru cyangwa abanyamigabane myinshi muri banki no kudasaba gushyiraho ibintu mu buryo; | 7° hold personally liable and seek restitution from, as the law allows, any directors, executive officers or major shareholders of the bank; | 7° tenir personnellement responsable et demander la restitution, conformément à la loi, tout directeur, directeur général, ou actionnaire important de la banque; |

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

8° gutegeka abagize inama y'ubuyobozi gushyira muri banki amafaranga y'imari shingiro y'inyongera;	8° ordering the board of directors to inject additional capital funds;	8° exiger au Conseil d'administration d'injecter des capitaux supplémentaires;
9° guhagarika cyangwa kubuza banki gushyiraho amashami mashya;	9° suspension or prohibition to the bank from establishing new branches;	9° suspension ou interdiction à la banque d'établir de nouvelles branches;
10° Guhagarika banki kwiya gura mu bikorwa bishya bya banki cyangwa bijyanye n'imari;	10° suspension of expansion into new banking or financial activities;	10° La suspension de l'expansion de nouvelles activités bancaires ou financières;
11° guhagarika cyangwa kubuza banki uburenganzira bwo gutanga inguzanyo no gushora imari;	11° suspension or prohibition of lending, investment, and credit extension operations;	11° suspension ou interdiction d'effectuer les opérations de prêts, investissements et l'octroi de crédits;
12° kubuza banki kubona, binyuze mu kugura cyangwa gukodesha, imitungo itimukanwa y'inyongera;	12° prohibition from acquiring, through purchase or lease, additional fixed assets;	12° interdiction d'acquérir, par achat ou location, des biens immobiliers supplémentaires;
13° gushyiraho amabwiriza ibona akwiye abaza kongera imitungo cyangwa imyenda bya banki;	13° impose restrictions on growth of assets or liabilities of the bank as it shall deem fit;	13° imposer des restrictions qu'elle juge appropriées à la croissance de l'actif ou des dettes de la banque.
14° guhagarika cyangwa kubuza banki kwakira andi mafaranga abitswa cyangwa gufata inguzanyo;	14° suspension or prohibition from accepting further deposits or other lines of credit;	14° suspension ou interdiction de collecter d'autres dépôts ou d'accepter d'autres lignes de crédit ;
15° guhagarika banki gutanga inyandiko nyizezabwishyu cyangwa gutanga ingwate;	15° suspension of opening letters of credit or issuance of guarantees;	15° suspension d'ouverture de lettres de crédit ou émission de garanties;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

16° guhagarikira banki kubona inguzanyo nshya muri Banki Nkuru;

17° guhagarika cyangwa kvanaho uruhushya rwemerera banki gukora;

18° ikindi cyemezo icyo ari cyo cyose Banki Nkuru yabona ko gikwiye hitawe ku biteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki ndetse n'amabwiriza.

16° suspension of access to new credit facilities of the Central Bank;

17° suspend or revoke the bank's license;

18° any other measure deemed appropriate by the Central Bank in accordance with the provisions of the law concerning organization of banking and regulations.

16° la suspension de l'accès aux nouvelles facilités de crédit de la Banque Centrale ;

17° suspendre ou révoquer la licence de la banque ;

18° toute autre mesure jugée appropriée par la Banque Centrale conformément aux dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire et des règlements.

Ingingo ya 40: Ibihano by'amafaranga

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora gutanga kimwe cyangwa byose mu bihano byerekeye kwishyura amafaranga biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki.

Article 40: Pecuniary sanctions

When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the pecuniary sanctions prescribed in the regulation on pecuniary sanctions applicable to banks.

Article 40: Sanctions pécuniaires

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions pécuniaires prévues au règlement relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

**UMUTWE WA X: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER XI: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISION**

**CHAPITRE XI : DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 41: Igihe cy'inzibacyuho

Amabanki ahawe igihe kitarenze amezi atandatu kugira ngo atangire kubahiriza aya mabwiriza bidasubirwaho, icyo gihe kibarwa uherye igihe atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Muri icyo gihe, banki zigomba kubahiriza amabwiriza rusange N° 11/2009 n'amabwiriza 03/2015 ya Banki Nkuru yerekeye ibisabwa ku mari shingiro.

Article 41: Transition period

Banks are given six (6) months to fully comply with this Regulation, from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Within this period, banks shall comply with the regulation N° 11/2009 and the directive 03/2015 of the National Bank of Rwanda on capital requirements.

Article 41: période transitoire

Les banques disposent d'un délai de six (6) mois pour se conformer complètement au présent règlement à compter du jour de sa publication au Journal Officielle de la Republique du Rwanda. Pendant cette periode, les banques doivent se conformer au règlement No 11/2009 et la directive 03/2015 de la Banque Nationale du Rwanda sur les exigences du capital.

**Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 41 y'aya mabwiriza rusange, Amabwiriza rusange N° 11/2009 n'amabwiriza 03/2015 ya Banki Nkuru yerekeye ibisabwa ku mari shingiro, n'izindi ngingo zose zayabanjirije kandi zinyuranye na yo bivanyweho.

Article 42: Repealing provisions

Subject to the provisions of Article 41 of this Regulation, the regulation N° 11/2009 and the directive 03/2015 of the National Bank of Rwanda on capital requirements and all prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 42 : Dispositions abrogatoires

Sous réserve des dispositions de l'article 41 du présent règlement, le règlement N° 11/2009 et la directive 03/2015 de la Banque Nationale du Rwanda sur les exigences du capital et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés.

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

Ingingo ya 43: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza. Haramutse habaye ikibazo cyerekeranye no gusobanukirwa ingingo yayo iyo ari yo yose, ururimi rw'icyongereza ni rwo rwashingirwaho.

Ingingo ya 44: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 19/05/2017

(sé)

**RWANGOMBWA John
Guverineri**

Article 43: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was prepared, considered and approved in English. Should there be any issue related to interpretation of any its provision, the English version is conclusive.

Article 44: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 19/05/2017

(sé)

**RWANGOMBWA John
Governor**

Article 43: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais. Au cas où il y aurait un problème d'interprétation de n'importe quelle disposition, la version anglaise est concluante.

Article 44 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 19/05/2017

(sé)

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2017 YO
KU WA 19/05/2017 YEREKEYE IBISABWA
BIREBANA N'UBUSHOBOZI BWO
KUBONA AMAFARANGA KU MABANKI

REGULATION N° 07/2017 OF 19/05/ 2016
ON LIQUIDITY REQUIREMENTS FOR
BANKS

REGLEMENT N° 07/2017 DU 19/05/
2017 SUR LES EXIGENCES DE
LIQUIDITE POUR LES BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya amabwiriza
rusange agamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE
GUCUNGA UBUSHOBOZI BWO KUBONA
AMAFARANGA

CHAPTER II: REQUIREMENTS OF
LIQUIDITY MANAGEMENT

CHAPITRE II: LES EXIGENCES DE
GESTION DES LIQUIDITES

Ingingo ya 3: Inshingano y'Inama
y'Ubuyobozi

Article 3: Responsibility of the Board of
Directors

Article 3: Responsabilité du Conseil
d'Administration

Ingingo ya 4: Inshingano yo kubungabunga
ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga

Article 4: Obligation to maintain adequate
liquidity

Article 4: Obligation de maintenir des
liquidités adéquates

Ingingo ya 5: Gushyiraho no gucunga uburyo
bwo kwihanganira ingorane zatera kubura
amafaranga

Article 5: Obligation to set and manage the
liquidity risk tolerance

Article 5: Obligation d'établir et de
gérer la tolérance aux risques de
liquidité

<u>Ingingo ya 6:</u> Gushyiraho gahunda, politiki n'imikorere by'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga	<u>Article 6:</u> Development of a strategy, policies and practices to manage liquidity risk	<u>Article 6:</u> Développer une stratégie, des politiques et des pratiques de gestion de liquidité
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibikorwa by'imicungire myiza y'ubushobozi bwo kubona amafaranga	<u>Article 7:</u> Sound liquidity management practices	<u>Article 7:</u> Bonnes pratiques de gestion de liquidité
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano yo gukora isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana ry'ubukungu	<u>Article 8:</u> Obligation to conduct stress tests	<u>Article 8:</u> Obligation d'effectuer des simulations de crise
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano yo gushyiraho no kubungabunga Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa	<u>Article 9:</u> Obligation to establish and maintain a contingency funding plan (CFP)	<u>Article 9 :</u> Obligation d'établir et de maintenir un plan de financement d'urgence (PFU)
<u>Ingingo ya 10:</u> Uruhare rw'Itsinda rishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa	<u>Article 10:</u> The role of the Asset and Liability Management Committee	<u>Article 10:</u> Le rôle du Comité chargé de gestion de l'actif et du passif (ALCO)
<u>UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IGIPIMO « LCR » N'IGIPIMO « NSFR »</u>	<u>CHAPTER III: LIQUIDITY COVERAGE RATIO AND NET STABLE FUNDING RATIO</u>	<u>CHAPITRE III : DU RATIO DE LIQUIDITE A COURT TERME ET LE RATIO DE LIQUIDITE A LONG TERME</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito	<u>Article 11:</u> Objective of Liquidity Coverage Ratio	<u>Article 11:</u> Objectif du Ratio de liquidité à court terme
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo kubara no gucunga LCR	<u>Article 12:</u> Obligation to compute and maintain the LCR	<u>Article 12:</u> Obligation de calculer et maintenir le LCR
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa byerekeye igipimo LCR ku mabanki akora ubucuruzi bwiganje mu madovize	<u>Article 13:</u> LCR requirements for banks with significant foreign currency business	<u>Article 13:</u> les exigences du LCR pour les banques ayant des activités significatives en monnaie étrangère

<u>Ingingo ya 14:</u> Igipimo cy'Ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR)	<u>Article 14:</u> Net Stable Funding Ratio (NSFR)	<u>Article 14 :</u> Ratio de liquidité à long terme (NSFR)
<u>Ingingo ya 15:</u> Kubara LCR na NSFR	<u>Article 15:</u> Calculation of LCR and NSFR	<u>Article 15:</u> Le calcul de la LCR et de la NSFR
UMUTWE WA IV: UBURYO BW'ISESENGURA RY'UBWIIHAZE MU BUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA (ILAAP)	CHAPTER IV: INTERNAL LIQUIDITY ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ILAAP)	CHAPITRE IV: PROCESSUS D' EVALUATION DE L'ADÉQUATION DE LA LIQUIDITÉ INTERNE (ILAAP)
<u>Ingingo ya 16:</u> Itegurwa ry'isesengura ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)	<u>Article 16:</u> Development of the Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)	<u>Article 16:</u> Préparation de l'évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAA)
UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKURIKIRANA, N'IBIREBANA NO GUTANGA RAPORO NO GUTANGAZA AMAKURU	CHAPTER V: MONITORIN TOOLS, REPORTING AND PUBLIC DISCLOSURE REQUIREMENTS IN RELATION TO LIQUIDITY	CHAPITRE V: OUTILS DE SUIVI, EXIGENCES DE RAPPORTS ET COMMUNICATION EN RAPPORT AVEC LA LIQUIDITE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bwo gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga	<u>Section one:</u> Liquidity risk Monitoring tools	<u>Section premiere :</u> Outils de surveiller le risque de liquidité
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibipimo LCR na NSFR	<u>Article 17:</u> .LCR and NSFR Standards	<u>Article 17:</u> les normes LCR et NSFR
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibindi bipimo byo gukurikirana	<u>Article 18:</u> Other monitoring metrics	<u>Article 18:</u> Autres indicateurs de suivi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu	<u>Article 19:</u> Level of resilience to liquidity stress	<u>Article 19:</u> Le niveau de résistance à des tensions de liquidité

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

<u>Ingingo ya 20:</u> Gukurikirana amaraporo n'amakuru ari ku isoko	<u>Article 20:</u> Monitoring of reports and market information	<u>Article 20:</u> Ssuivi aux rapports et information de marché
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibisabwa byerekeye raporo no gutangaza amakuru	<u>Section 2:</u> Reporting and disclosure requirements	<u>Section 2:</u> Exigences en matière de rapports et communication d'informations
<u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga raporo ya LCR na NSFR	<u>Article 21:</u> Reporting LCR and NSFR	<u>Article 21:</u> Rapports sur le LCR and le NSFR
<u>Ingingo ya 22:</u> Igenzura ry'amakuru yatanze muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi	<u>Article 22:</u> Auditor's review of the information reported by the bank	<u>Article 22 :</u> Verification d'informations contenues dans les rapports de la banque par un auditeur externe
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibisabwa byerekeye itangazwa ry'amakuru	<u>Article 23:</u> Disclosure requirements	<u>Article 23:</u> Exigences en matière de communication d'informations
<u>UMUTWE WA VI:</u> IBYEREKERANYE N'IBIHANO	<u>CHAPTER VI:</u> SANCTIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DES SANCTIONS
<u>Ingingo ya 24:</u> Ishingiro ry'ibihano	<u>Article 24:</u> Grounds for sanctions	<u>Article 24:</u> Fondement pour des sanctions
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibihano by'amafaranga	<u>Article 25:</u> Pecuniary sanctions	<u>Article 25:</u> Sanctions pécuniaires
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 26:</u> Administrative sanctions	<u>Article 26:</u> Sanctions administratives
<u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imicungire n'ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 27:</u> Deadline for complying with the provisions of this regulation	<u>Article 27:</u> Délai de conformer la gestion de liquidité au présent règlement
<u>Ingingo ya 28:</u> Agaciro k'amabwiriza rusange avanyweho	<u>Article 28:</u> Effect of the regulation being repealed	<u>Article 28:</u> Effet du règlement abrogé
<u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 29:</u> Repealing provision	<u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 30:</u> Drafting and consideration of this regulation	<u>Article 30:</u> De l'initiation, examen et approbation
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2017 YO KU WA 19/05/2017 YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N’UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA KU MABANKI

REGULATION N° 07/2017 OF 18/05/ 2016 ON LIQUIDITY REQUIREMENTS FOR BANKS

REGLEMENT N° 07/2017 DU 19/05/ 2017 SUR LES EXIGENCES DE LIQUIDITE POUR LES BANQUES

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 53, n'iya 56 ;

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 53 and 56;

Vu la Loi 55/2007 du 11/2007/5 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 53, et 56;

Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu ngingo zaryo iya 27, iya 28, iya 35 n'iya 69;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking especially in its article 27,28, 35 and 69;

Vu la Loi N° 007/2008 of 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 27, 28, 35 na 69 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange N° 10/2009 yerekeranye n'igipimo cy'amafaranga abitswe ;

Having reviewed the regulation N° 10/2009 on liquidity ratio;

Revu le Règlement N° 10/2009 sur le ratio de liquidité ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki Nkuru », mu ngingo zikurikira itegetse :

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank" decrees:

La Banque Centrale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya amabwiriza rusange agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza rusange ashyiraho ibisabwa ngenderwaho bituma amabanki agira ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga.

This regulation establishes prudential requirements to ensure sufficient liquidity for banks.

Le présent règlement institue les exigences prudentielles pour assurer la liquidité suffisante dans les banques.

Agamije kandi guteza imbere uburyo bwo kugira imari y'igihe gito, igiciriritse n'ikirekire mu rwego rwo kongera umutungo wa banki.

It also aims at promoting short, medium to long-term funds to finance bank's assets.

Il vise également à promouvoir les fonds à court, moyen et long termes pour financer les actifs d'une banque.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

In this regulation, the following terms and expressions mean:

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivantes signifient:

1° **“ALCO”**: Komite ishinze gucunga imitungo ya banki n'ibyo igomba abandi;

1° **“ALCO”**: the Assets and Liability Management Committee;

1° **“ALCO”**: le Comité chargé de la gestion de l'actif et du passif;

2° **“Amafaranga ahari yizewe (ASF)”**: igice cy'amafaranga bwite ya banki n'imyenda yayo cyashingirwaho mu ibarwa ry'igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire kigera ku mwaka umwe;

2° **“Available stable funding (ASF)”**: the portion of a bank's capital and liabilities expected to be reliable over the time horizon considered by the Net Stable Funding Ratio (NSFR), which extends to one year;

2° **“Un financement stable disponible (ASF)”**: désigne la part des fonds propres et des passifs censés être fiable à l'horizon temporel pris en compte aux fins du Net Stable de financement Ratio (NSFR) qui s'étend jusqu'à un an ;

3° **“Banki”**: Ibigo by'imari bigengwa kandi bikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigenga amabanki;

3° **“Bank”**: financial institutions regulated and supervised under banking law;

3° **“Banque”** : institutions financières réglementées et supervisées en vertu de la loi bancaire ;

4° **“Amafaranga abitswe”**: ni inoti n'ibiceri byemewe n'amategeko y'u Rwanda n'andi madovize ashobora kumvikanwaho no guhererekanywa ku isoko mpuzamahanga ry'ivunjisha;

4° **“Cash”**: notes and coins which are legal tender in Rwanda and any other currency freely negotiable and transferable in international exchange market;

4° **“Cash”** : les billets et pièces de monnaie ayant cours légal au Rwanda et toute autre monnaie librement négociable et

- | | | |
|---|---|---|
| <p>5° “Imitungo idafite inzitizi”: imitungo itazitiwe n’amategeko, amabwiriza rusange, inshingano zishingiye ku masezerano n’izindi nzitizi zatumye banki itayiherekeranya cyangwa ngo iyigurishe;</p> | <p>5° “Unencumbered assets” asset free of legal, regulatory, contractual or other restrictions on the ability of the bank to liquidate, sell, transfer, or assign the asset;</p> | <p>transférable sur les marchés internationaux des changes;</p> |
| <p>6° “Imitungo ifatwa nk’amafaranga ahari (HQLA)”: imitungo ishobora guhindurwamo amafaranga ku buryo bworoshye, vuba kandi agaciro kayo kadahombye cyangwa gahombye ku rwego ruto cyane;</p> | <p>6° “High Quality Liquid Assets (HQLA)”: assets that can be easily and immediately converted into cash at little or no loss of value;</p> | <p>5° “Actif non grevé”: actif exempt de restrictions juridiques, réglementaires, contractuelles ou autres, limitant l’aptitude de la banque à liquider, vendre, transférer ou affecter l’actif;</p> |
| <p>7° “Isuzuma ry’ubwihaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)”: uburyo banki ikoresha mu kumenya, gupima, gucunga no gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga;</p> | <p>7° “Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)”: a combination of identification, measurement, management and monitoring of liquidity risk, implemented by a bank;</p> | <p>6° “Actifs liquides de haute qualité (HQLA)”: actifs qui peuvent être facilement et immédiatement transformés en liquidité sans perdre, ou en perdant très peu, de leur valeur;</p> |
| <p>8° “Ubushobozi bwo kubona amafaranga”: ubushobozi bwa banki bwo kubona amafaranga ahagije cyangwa ibihwanye na yo mu gihe gikwiye kugira ngo yishyure abo ifitiye amafaranga ageze igihe cyo kwishyurwa yose;</p> | <p>8° “Liquidity”: ability of a bank to obtain sufficient cash or its equivalent at the right time to pay its liabilities as they become due;</p> | <p>7° “Evaluation interne de l’adéquation de liquidité (ILAA)”: la manière utilisée par une banque pour détecter, mesurer, gérer et suivre le risque de liquidité;</p> |
| | | <p>8° “Liquidité”: capacité d'une banque d'obtenir les fonds suffisants ou autres équivalents au moment opportun pour payer les créanciers dont les créances deviennent dus ;</p> |

9° **“Ingorane zatera kubura amafaranga”:** ingorane zirebana n’imari banki ishobora guhura na zo ikabura ubushobozi bwo kubahiriza ku gihe ibyo igomba abandi kandi bigeze igihe cyo kwishyurwa;

10° **“Amafaranga asabwa kuba ahari (RSF)”:** amafaranga abarwa hashingiwe ku miterere y’ubushobozi bwo kubona amafaranga ndetse no ku gihe gisigaye cyo kwishyurwa cy’imitungo itandukanye banki ifite n’icy’ibitaragara mu ifoto y’umutungo;

11° **Igiteranyo cy’amafaranga yose asohoka:** igiteranyo cy’amafaranga yose ateganywa gusohoka havuyemo igiteranyo cy’amafaranga yose ateganywa kwinjira mu gihe cy’iminsi 30 ikurikira;

12° **Amafaranga yose ateganywa gusohoka:** amafaranga abarwa ufata amafaranga yose asigaye n’agomba kwishyurwa n’inshingano zidateganyijwe mu ifoto y’umutungo ugakuba n’ikigereranyo ateganyijwe gusohokeraho abikuzwa cyangwa akoreshwa;

9° **“Liquidity risk”:** the risk of financial difficulties a bank may incur and becomes unable to meet payment obligations in a timely manner when they become due;

10° **“Required stable funding (RSF)”:** a function of the liquidity characteristics and residual maturities of the various assets held by a bank as well as those of its off-balance sheet (OBS) exposures;

11° **“Total net cash outflows”** the total expected cash outflows minus total expected cash inflows for the subsequent 30 calendar days.;

12° **“Total expected cash outflows”:** calculated by multiplying the outstanding balances of various categories or types of liabilities and off-balance sheet commitments by the rates at which they are expected to run off or be drawn down;

9° **“Risque de liquidité”:** une difficulté financière qu’une banque peut avoir et devient incapable de payer à temps les créanciers dont les créances deviennent dues;

10° **“Financement stable exigé (RSF)”:** la fonction des caractéristiques de liquidité et de l’échéance résiduelle des différents actifs détenus par la banque ainsi que ses engagements hors-bilan (OBS) ;

11° **“Total des sorties nettes de trésorerie”** les sorties totales attendues moins les entrées totales attendues durant les 30 jours calendaires suivants ;

12° **“Total des sorties attendues”** est calculé en multipliant les soldes de différents types ou catégories de passifs et d’engagements hors bilan par leurs taux attendus de retrait ou de décaissement;

13° **“Amafaranga yose ateganywa kwinjira”:** amafaranga abarwa ufata amafaranga asigaye y’ibigomba kwakirwa ugakuba n’ikigereranyo cyitezwe ashobora kwinjiriraho.

14° **Ubwizigame butubutse:** amafaranga ashobora kwishyurwa mbere y’igihe cyateganyijwe mu ibara ry’igipimo cy’ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) kimara iminsi 30 cyangwa amafaranga afite itariki ya hafi y’igihe amasezerano agomba kurangirira (harimo igihe ubwizigame buzamara, inyandiko mvunjwamwenda zitishingiwe) ndetse n’amafaranga adafite igihe kizwi azishyurirwa.

UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE GUCUNGA UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA

Ingingo ya 3: Inshingano y’Inama y’Ubuyobozi

Bitabangamiye ibiteganywa n’andi mategeko, Inama y’Ubuyobozi ya banki ni yo ishinze, igihe cyose, gucunga ingorane zatumye banki ibura amafaranga, gushyiraho no kubungabunga

13° **“Total expected cash inflows”:** is calculated by multiplying the outstanding balances of various categories of contractual receivables by the rates at which they are expected to flow in;

14° **“Wholesale funding”:** all funding that is callable within the LCR’s horizon of 30 days or that has its earliest possible contractual maturity date situated within this horizon (such as maturing term deposits and unsecured debt securities) as well as funding with an undetermined maturity.

CHAPTER II: REQUIREMENTS OF LIQUIDITY MANAGEMENT

Article 3: Responsibility of the Board of Directors

Without prejudice to other legal provisions, the Board of Directors of a bank must, all the times, be responsible for the management of liquidity risk and for establishing and maintaining

13° **Total des entrées attendues:** est calculé en multipliant les soldes de différentes catégories de créances contractuelles par leurs taux attendus d’encaissement;

14° **“Financements de gros” :** tous les financements pouvant être retirés dans la période de 30 jours visée par le LCR, ou dont la première date d’échéance contractuelle est située dans cette période (par exemple, dépôts à terme et titres de dette non garantis arrivant à échéance), ainsi que les financements sans échéance.

CHAPITRE II: LES EXIGENCES DE GESTION DES LIQUIDITES

Article 3: Responsabilité du Conseil d’Administration

Sans préjudice des autres dispositions légales, le Conseil d’Administration d’une banque est toujours responsable de la gestion du risque de liquidité ainsi que de l’établissement et du maintien des actifs

imitungo ifatwa nk'amafaranga ihagije ndetse n'izindi nkomoko z'imari.

adequate liquid assets and appropriate sources of funding.

liquides adéquates et autres sources appropriées de financement.

Ingingo ya 4: Inshingano yo kubungabunga ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga

Article 4: Obligation to maintain adequate liquidity

Article 4: Obligation de maintenir des liquidités adéquates

Banki igomba gucunga umutungo wayo n'ibyo igomba abandi kimwe n'umutungo cyangwa imyenda bitaragara mu ifoto y'umutungo kugira ngo yizere ko ifite ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga ikeneye kugira ngo yubahirize kwishyura ibigejeje igihe cyo kwishyurwa.

A bank must manage its assets and liabilities, as well as its off-balance sheets assets and liabilities to ensure it maintains the liquidity needed to meet its financial obligations as they fall due.

Une banque doit gérer ses actifs et ses passifs ainsi que ses actifs et passifs hors bilan pour assurer qu'elle dispose de liquidité nécessaire permettant de s'acquitter de toutes ses obligations financières quand il est dû.

Banki igomba gushyiraho uburyo bwubakitse bw'imicungire butuma igira ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga, nko kugira imitungo idafite inzitizi n'imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari, kugira ngo ibashe gukomeza kwema mu bibazo by'ihungabana ry'ubukungu harimo n'ibyagabanya aho ikomora imari hose.

A bank must establish a robust liquidity risk management framework that ensures it maintains sufficient liquidity, including a cushion of unencumbered, high quality liquid assets, to withstand a range of stress events, including those involving the loss or impairment of both unsecured and secured funding sources.

Une banque doit mettre en place un cadre robuste qui lui assure en permanence, notamment grâce à un volant d'actifs liquides de haute qualité et de premier rang, une liquidité suffisante pour faire face à une variété de situations de tensions, en particulier tout incident de nature à tarir ou amoindrir ses sources de financement.

Banki Nkuru igenzura uburyo banki yashyizeho bw'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga n'uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga kandi ikaba igomba guhita igira icyo ikora mu gihe yabona urugero banki iriho, kuri buri kimwe muri ibyo byombi, rudahagije mu rwego rwo kurengera

The Central Bank assesses the adequacy of both a bank's liquidity risk management framework and its liquidity position and must take prompt action if a bank is deficient in either area in order to protect depositors and to limit potential damage to the financial system.

La Banque Centrale évalue, pour chaque banque, l'adéquation du dispositif de gestion de la liquidité mis en place ainsi que l'adéquation de la position de liquidité et elle doit agir rapidement si elle constate une insuffisance dans l'un ou l'autre domaine, afin de protéger les déposants et

ababikije amafaranga yabo muri iyo banki no gukumira ingaruka byagira ku rwego rw'imari.

Ingingo ya 5: Gushyiraho no gucunga uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga

Banki igomba gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga, ikurikije intego n'icyerekezo yihaye mu bucuruzi bwayo n'izindi ngorane zijyana n'ibikorwa byayo iba yiteze ko zishobora kubaho.

Uburyo banki ishyiraho bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga bugomba:

1° kugaragaza ikigereranyo cy'ingorane zatera kubura amafaranga banki yiteguye kuba yakwihanganira;

2° kuba bujyanye n'imiterere y'ubucuruzi bya banki ndetse n'uruhare rwayo mu rwego rw'imari;

3° kuba bujyanye n'imiterere y'imari ya banki ndetse n'ubushobozi bwayo bwo gukomeza kubona amafaranga ayongerera imari;

4° gufasha banki, mu bihe ubukungu bwifashe neza, gucunga neza ubushobozi

Article 5: Obligation to set and manage the liquidity risk tolerance

A bank must set a liquidity risk tolerance in light of its business objectives, strategic direction and overall risk appetite.

The liquidity risk tolerance set by a bank must:

1° define the level of liquidity risk that the bank is willing to assume;

2° be appropriate for the business strategy of the bank and its role in the financial system;

3° reflect the bank's financial condition and funding capacity;

4° ensure that the bank manages its liquidity strongly in normal times in

de limiter le dommage qui pourrait en résulter pour le système financier.

Article 5: Obligation d'établir et de gérer la tolérance aux risques de liquidité

Une banque doit se fixer un niveau de tolérance au risque de liquidité tenant compte de ses objectifs opérationnels, de son orientation stratégique et de son degré d'acceptation du risque.

La tolérance des risques de liquidité fixée par une banque doit:

1° définir le degré de risque de liquidité que la banque est prêt à assumer;

2° être adapté à la stratégie commerciale de la banque et à sa place dans le système financier;

3° refléter la situation financière et les capacités de financement de la banque;

4° permettre à la banque de gérer résolument sa liquidité en temps

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

bwayo bwo kubona amafaranga ku buryo itahungabana mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu;	such a way that it is able to withstand a prolonged period of stress;	normal de façon à pouvoir faire face à une longue période de tensions;
5° kuba buteguye ku buryo inzego zose z'ubuyobozi zisobanukirwa neza isano iri hagati y'ibyteza ingorane n'inyungu.	5° be articulated in such a way that all levels of management clearly understand the trade-off between risks and profits.	5° être fixé de telle façon que tous les niveaux de direction comprennent bien la relation inverse entre risques et bénéfices.
Inama y'Ubuyobozi, nk'urwego rubazwa ku rwego rwa nyuma ingorane zo kubura amafaranga banki ziyemeje kwirengera n'uburyo zicunzwe, ni yo igomba gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga.	The Board of Directors, being ultimately responsible for the liquidity risk assumed by the bank and the manner in which this risk is managed, must establish the bank's liquidity risk tolerance.	Le Conseil d'Administration, étant responsable, en dernier resort, du risque de liquidité assumé par la banque et de la façon dont ce risque est géré, il lui appartient de déterminer le niveau de tolérance au risque de liquidité de la banque.
<u>Ingingo ya 6:</u> Gushyiraho gahunda, politiki n'imikorere by'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga	<u>Article 6:</u> Development of a strategy, policies and practices to manage liquidity risk	<u>Article 6:</u> Développer une stratégie, des politiques et des pratiques de gestion de liquidité
Banki igomba gushyiraho gahunda na politiki n'imikorere myiza bigamije gucunga ingorane zatuma ibura amafaranga hakurikijwe uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga bwashyizweho no gutuma banki igira amafaranga ahagije.	The bank must develop a strategy, policies and practices to manage liquidity risk in accordance with the liquidity risk tolerance and to ensure that the bank maintains sufficient liquidity.	La banque doit mettre au point une stratégie, des politiques et des pratiques pour gérer le risque de liquidité conformément au niveau de tolérance au risque qui a été fixé et s'assurer que la banque dispose d'une liquidité suffisante.
Ubuyobozi bukuru bugomba guhora busesengura amakuru yerekeranye n'ibigenda bihinduka mu bushobozi bwa banki bwo kubona amafaranga	The Senior management must continuously review information on the bank's liquidity	La direction générale doit suivre attentivement les indicateurs de liquidité

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

kandi ikabitangira raporo Inama y'Ubuyobozi ku buryo buhoraho.	developments and report thereon to the Board of Directors on a regular basis.	de la banque et faire régulièrement rapport au Conseil d'Administration sur ce sujet.
Inama y'Ubuyobozi ya banki igomba gusesengura no kwemeza gahunda na politiki n'imikorere myiza bigamije imicungire y'ubushobozi bwo kubona amafaranga nibura buri mwaka kandi igakurikirana ko ubuyobozi bucuha mu buryo bukwiye ingorane zatera kubura amafaranga.	The Board of Directors of a bank must review and approve the strategy, policies and practices related to the management of liquidity at least annually and ensure that senior management manages liquidity risk effectively.	Le Conseil d'Administration d'une banque doit examiner et approuver, au moins une fois l'an, la stratégie, les politiques et les pratiques en matière de gestion de liquidité et s'assurer que la direction générale gère le risque de liquidité comme il convient.
<u>Ingingo ya 7: Ibikorwa by'imicungire myiza y'ubushobozi bwo kubona amafaranga</u>	<u>Article 7: Sound liquidity management practices</u>	<u>Article 7: Bonnes pratiques de gestion de liquidité</u>
Kugira ngo ibashe gupima no gucuha neza ingorane zatera kubura amafaranga:	To enhance the measurement and sound management of liquidity risk:	Pour mesurer et gérer le risque de liquidité :
1° Banki igomba kugira uburyo bw'imikorere buboneye bwo kumenya, gupima, gukurikirana no kugenzura ingorane zatura ibura amafaranga. Ubu buryo bugomba guteganya imikorere ihamye ifasha banki guteganya uburyo izabona amafaranga ishingiyeye ku mitungo ifite, imyenda ifitiye abandi n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo mu bihe runaka bikwiye;	1° A bank must have a sound process for identifying, measuring, monitoring and controlling liquidity risk. This process must include a robust framework for comprehensively projecting cash flows arising from assets, liabilities and off-balance sheets items over an appropriate set of time horizon;	1° Une banque doit disposer d'un processus rigoureux pour identifier, mesurer, surveiller et contrôler le risque de liquidité. Ce processus doit comporter un mécanisme sûr permettant une projection complète des flux de trésorerie en rapport avec les actifs, les passifs et les éléments de hors-bilan selon divers horizons temporels appropriés ;
2° Banki igomba guhora ikurikirana kandi ikagenzura ibyayitera kubura amafaranga	2° A bank must actively monitor and control liquidity risk exposures and	2° Une banque doit surveiller et contrôler activement les

n'ikigereranyo cy'amafaranga ishobora gukenera yirebeye mu ruhande rw'ibindi bigo, rw'ubucuruzi n'uko amadovize ahagaze ku isoko, yita kandi ku mbogamizi zashingira ku mategeko, amabwiriza cyangwa uko ibintu bikorwa bikadindiza banki kubona amafaranga mu buryo bworoshye.

funding needs within and across legal entities, business lines and currencies, taking into account legal, regulatory and operational limitations to the transferability of liquidity;

expositions au risque de liquidité et les besoins de financement pour chaque entité juridique du groupe, ligne de métiers et devises, en tenant dûment compte des éléments de nature juridique, réglementaire et opérationnelle pouvant faire obstacle aux transferts de liquidité ;

3° Banki igomba kugira gahunda ihamye yo gushaka imari, iyo gahunda ikaba iteganya ahantu hatandukanye hava imari n'uburyo bunyuranye kandi butanga icyizere buzakoreshwa. Muri urwo rwego:

3° A bank must establish a funding strategy that provides effective diversification in the sources and tenor of funding. In that view:

3° Une banque doit mettre en place une stratégie de financement assurant une diversification effective des sources et formes de financement. Pour ce faire :

a) banki igomba kuguma ku isoko ry'imari yahisemo kandi igakomeza imikoranire ihamye n'abatanga imari mu rwego rwo kwiyongerera ahava imari hanyuranye;

a) the bank must maintain an ongoing presence in its chosen funding markets and strong relationships with funds providers to promote effective diversification of funding sources;

a) la banque doit être constamment présente sur les marchés où elle a choisi de se financer et entretenir d'étroites relations avec ses bailleurs de fonds, de manière à favoriser une diversification effective de ses sources de financement;

b) banki igomba igihe cyose gukora ku buryo igumana ubushobozi bwo kubona imari ahantu hatandukanye yagennye gukura imari;

b) the bank must, for any of its funding sources, regularly gauge its capacity to raise funds quickly from each source;

b) la banque doit, pour chacune de ces sources, vérifier régulièrement son aptitude à se procurer rapidement des fonds;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>c) banki igomba kumenya iby'ingenzi byakora ku bushobozi bwayo bwo kubona imari ikabikurikiranira hafi cyane kugira ngo ibe yizeye ko ubushobozi bwo kubona imari yiyemeje bugihari.</p> | <p>c) the bank must identify main factors that affect its ability to raise funds and monitor those factors closely to ensure that estimates of fund raising capacity remain valid.</p> | <p>c) la banque doit identifier les facteurs principaux de nature à influencer sa capacité à obtenir des fonds et surveiller attentivement ces facteurs pour s'assurer que ses estimations sur cette capacité restent valides.</p> |
| <p>4° Banki igomba gucunga neza uko ihagaze buri munsu mu byerekeye ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga n'ingorane zishobora kubaho kugira ngo ibe ifite ubushobozi bwo kwishyura abo ifitiye amafaranga haba mu bihe bisanzwe cyangwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu, kandi igire uruhare mu mikorere myiza y'urwego rw'imyishyuranire;</p> | <p>4° A bank must actively manage its intraday liquidity positions and risks to meet payment and settlement obligations on a timely basis under both normal and stressed conditions and thus contribute to the smooth functioning of payment and settlement systems;</p> | <p>4° Une banque doit gérer activement ses positions et risques de liquidités intrajournalières pour être en mesure de satisfaire en temps voulu, dans la situation normale comme en période de tensions, à ses obligations de paiement et de règlement, et contribuer ainsi au bon fonctionnement des systèmes de paiement et de règlement;</p> |
| <p>5° Banki igomba gucunga neza ingwate ifite imenya izo ifiteho uburenganzira mbere y'abandi bose cyangwa yonyine n'izo ifiteho uburenganzira nyuma y'abandi. Muri urwo rwego, banki igomba gukurikirana aho ingwate zanditse mu rwego rubiharerwa ububasha n'amategeko n'aho izo ngwate zihereye, igomba kandi kwiga uburyo</p> | <p>5° A bank must actively manage its collateral positions, differentiating between encumbered and unencumbered assets. In that view, the bank must monitor the legal entity and physical location where collateral is held and how it may be mobilised in a timely manner;</p> | <p>5° Une banque doit gérer activement les sûretés dont elle dispose, en établissant une distinction entre les actifs de premier rang et les autres. Elle doit effectuer un suivi de l'agent qui détient <i>de jure</i> les sûretés ainsi que de leur lieu de détention, et vérifier de quelle</p> |

ingwate zigomba guhita zikoreshwa mu gihe gikwiye.

façon ces sûretés peuvent être mobilisées rapidement.

6° Banki igomba kugira uburyo buhamye bw'imirungire y'amakuru.

6° A bank must have well-articulated information management systems.

6° Une banque doit avoir des systèmes bien articulés de gestion d'informations.

Ingingo ya 8: Inshingano yo gukora isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana ry'ubukungu

Article 8: Obligation to conduct stress tests

Article 8: Obligation d'effectuer des simulations de crise

Banki igomba gusuzuma, mu buryo ngarukagihe, ubudahangarwa bwayo haramutse habaye ikintu runaka gihungabanya ubukungu mu gihe gito cyangwa kirekire (ari ikibazo kimwe cyangwa uruhirane rw'ibibazo by'ubukungu) cyaba ikireba banki ubwayo cyangwa ikireba isoko ryose mu buryo bwagutse, kugira ngo imenye ahava icyayihungabanya mu minsi 30 kandi ikore ku buryo imyenda ya vuba ikomeza kuba mu kigereranyo cyo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga banki yashyizeho.

A Bank must conduct stress tests on a regular basis for a variety of short-term and protracted bank-specific and market-wide stress scenarios (individually and in combination) to identify sources of potential liquidity strain for up to 30 days and to ensure that current exposures remain in accordance with a bank's established liquidity risk tolerance.

Une banque doit effectuer périodiquement une simulation de crise portant sur divers scénarios de tensions brèves ou prolongées (survenant isolément ou simultanément) l'affectant spécifiquement ou affectant plus généralement l'ensemble du marché, afin d'identifier les sources de tensions de liquidité pendant 30 jours et de s'assurer que ses engagements récents restent conformes au niveau de tolérance de risque qu'elle s'est fixé.

Mu nama zayo zose, Inama y'Ubuyobozi igomba gushyikirizwa raporo ku bigaragazwa n'isuzuma ry'ubudahangarwa.

The Board of Directors receives reports regarding the information on the results of stress testing.

Dans toutes ses réunions, le Conseil d'Administration reçoit le rapport relatif à l'information sur le résultat du test de résistance.

Inama y'Ubuyobozi igomba gusaba ko habaho isuzuma ry'ubudahangarwa hakoreshejwe ingero zitandukanye, ibi bigakorwa no mu bihe

The Board of Directors must demand that rigorous and challenging stress scenarios be

Le Conseil d'Administration doit exiger l'examen de scénarios conjuguant rigueur et hypothèses extrêmes, y compris même

ubushobozi bwo kubona amafaranga buhagaze neza.

Banki igomba kwifashisha ibyavuye mu isuzuma ry'ubudahangarwa mu kuvugurura politiki n'ingamba byayo ku micungire y'ingorane zatera kubura amafaranga, mu kunoza uko igomba kuba ihagaze buri muni mu byereyekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga no mu gukora iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa.

Ingingo ya 9: Inshingano yo gushyiraho no kubungabunga iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa

Banki igomba kugira, mu nyandiko iteguye neza, iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yihutirwa (CFP), rigaragaza neza uburyo bwakwifashishwa mu gukemura ikibazo cy'ibura ry'amafaranga akenewe kwishyurwa byihutirwa cyane.

Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa rigomba kugaragaza politiki zigomba gukoreshwa mu gucunga ibihe by'ihungabana; kugaragaza mu buryo busobanutse inshingano za buri wese bireba; gushyiraho uburyo busobanutse bwo gukoresha izo politiki no kwiambaza urwego rwisumbuye

considered, even in times when liquidity is plentiful.

The bank must use stress test outcomes to adjust its policies and strategies on liquidity risk management, to improve its intraday liquidity positions and to develop effective contingency funding plans.

Article 9: Obligation to establish and maintain a contingency funding plan (CFP)

A Bank must have a formal contingency funding plan (CFP) that clearly sets out strategies for addressing liquidity shortfalls in emergency situations.

A Contingency funding plan (CFP) must outline policies to manage a range of stress environments, establish clear lines of responsibility, include clear invocation and escalation procedures and be regularly tested and updated to ensure that it is operationally robust.

les moments où lorsque la liquidité est abondante.

La banque doit utiliser les résultats des simulations de crise pour adapter ses politiques et stratégies de gestion des risques de liquidité, améliorer ses positions de liquidités intrajournalières et pour mettre au point des plans de financement d'urgence efficaces.

Article 9: Obligation d'établir et de maintenir un plan de financement d'urgence (PFU)

Une banque doit disposer d'un plan de financement d'urgence (PFU) en bonne et due forme, exposant clairement les stratégies pour résoudre les penuries de liquidité en cas d'urgence.

Un PFU doit décrire les politiques à appliquer dans divers environnements de tensions; définir clairement la chaîne des responsabilités; établir des procédures précises pour activer ces politiques et alerter le niveau hiérarchique supérieur ; être régulièrement testé et mis à jour, pour

no guhora rigenzurwa kandi rikanajyanishwa n'igihe kugira ngo rikomeze kuba rikwiye.

garantir qu'il demeure pleinement opérationnel.

Mu gutegura iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa cyane **(CFP)**, banki igomba kwita ku ibi bikurikira:

When designing its contingency funding plan (CFP), a bank must take into account for the following elements:

Lors de la conception de son plan de financement d'urgence, une banque doit prendre en compte les facteurs suivants :

a) ingaruka ibishobora guhungabanya isoko rusange byagira ku bushobozi bwayo bwo kugurisha cyangwa kugwaturiza imitungo yayo;

a) the impact of stressed market conditions on its ability to sell or securitize assets;

a) l'effet des tensions de marché sur sa capacité à vendre ou titriser des actifs;

b) isano iri hagati y'isoko ry'imitungo n'amafaranga akenewe;

b) the link between asset market and funding liquidity;

b) le lien entre le marché des actifs et besoins de liquidités;

c) Ingaruka zo ku rwego rwa kabiri n'ingaruka ku ishusho ya banki mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa cyane;

c) second round and reputational effects related to execution of contingency funding measures;

c) les effets de second tour et les effets sur la réputation de la banque en cas de mise en oeuvre des mesures de financement d'urgence;

d) Kuba byashoboka guhererekanya amafaranga mu bigo bihuriye mu rwego rumwe, ibihugu cyangwa inzego z'ubucuruzi hitawe ku mbogamizi zashingira ku mategeko, amabwiriza, uko ibintu bimenyereye gukorwa ndetse n'igihe.

d) the potential to transfer liquidity across group entities, borders and lines of business, taking into account legal, regulatory, operational and time zone restrictions and constraints.

d) la possibilité de transférer des liquidités entre entités du groupe, pays et lignes de métier, en tenant compte des restrictions et contraintes juridiques, réglementaires et opérationnelles, ainsi que celles liées aux fuseaux horaires.

Ibivuzwe muri a), b), c) na d) mu gika kibanziriza iki bigomba no kwita ku bihe bitandukanye banki yanyuzemo, ibindi bigo, ubusesenguzi bw'abahanga, ibimenyerewe ku isoko n'ibyo banki yiboneye ubwayo binyuze mu isuzuma ry'ubudahangarwa.

The elements specified in a), b), c) and d) in the previous paragraph must reflect previous experiences of the bank or other institutions, expert judgment, market practice and insights that the bank has gained via the performance of stress tests.

Les éléments spécifiés dans l'alinéa précédent a), b), c) et d) doivent incorporer les expériences passées de la banque ou d'autres établissements, les avis d'experts, les pratiques de marché et les précieux renseignements que la banque aura acquis grâce aux simulations de crise.

Ingingo ya 10: Uruhare rw'Itsinda rishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa

Article 10: The role of the Asset and Liability Management Committee

Article 10: Le rôle du Comité chargé de gestion de l'actif et du passif (ALCO)

Mu rwego rwo gukurikirana neza imicungire y'ingorane zatuma banki ibura amafaranga, Inama y'Ubuyobozi igomba gukurikirana ko Komite ishinze gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) ikora uruhare rwaryo muri ubu buryo:

In order to effectively monitor the bank's liquidity risk management, the Board of Directors must ensure that the Asset and Liability management Committee (ALCO) plays the following roles:

Pour surveiller la gestion du risque de liquidité d'une banque, le Conseil d'Administration doit s'assurer que le comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) joue son rôle comme suit:

- 1° gucunga ibirebana n'ubushobozi bwose bwa banki bwo kubona amafaranga;
- 2° gukorera Inama y'Ubuyobozi raporo ku byo rikora;
- 3° guhuza ibikorwa, gutanga amakuru no kugenzura itegurwa ry'igenamigambi ryerekeye ifoto y'umutungo hirindwa ingorane zijyana n'imicungire y'ubushobozi bw'amafaranga n'ihindagurika ry'ibipimo by'inyungu;

- 1° responsible for the management of the overall liquidity of the bank.
- 2° report directly to the Board of Directors;
- 3° facilitate, coordinate, communicate and control balance sheet planning with regards to risks inherent in managing liquidity and convergences in interest rates; and

- 1° responsable de la gestion de toute liquidité de la banque ;
- 2° transmettre des rapports au Conseil d'Administration ;
- 3° faciliter, coordonner, communiquer et contrôler le planning du bilan en ce qui concerne le risque inhérent à la gestion de liquidité et des convergences dans les taux d'intérêt; et

4° gukurikirana ko ibikorwa bya banki bikurikiza imirongo yatanze n'Inama y'Ubuyobozi. icyakora, Itsinda rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) ntirishinzwe gushyiraho politiki zerekeye gucunga ingorane zatera kubura amafaranga.

4° ensuring that a bank's operations ly within the parameters set by its Board of Directors. However, The Asset and Liability Management Committee (ALCO) is not responsible for formulating the in-house liquidity risk management policy.

4° s'assurer que les opérations de la banque se font conformément aux directives du Conseil d'Administration. Cependant, le comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) n'est pas chargé de la formulation de la politique sur la gestion du risque de liquidité.

Banki isabwa kubika raporo zanditse z'imyanzuro n'ibyemezo bya Komite rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) mu byerekeye imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga.

A bank is required to maintain written report of the deliberations, decisions and roles of the ALCO with regards to liquidity risk management.

La banque doit garder des rapports écrits sur les délibérations et décisions du comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) en rapport avec la gestion du risque de liquidité.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IGIPIMO « LCR » N'IGIPIMO « NSFR »

CHAPTER III: LIQUIDITY COVERAGE RATIO AND NET STABLE FUNDING RATIO

CHAPITRE III: DU RATIO DE LIQUIDITE A COURT TERME ET LE RATIO DE LIQUIDITE A LONG TERME

Ingingo ya 11: Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito

Article 11: Objective of Liquidity Coverage Ratio

Article 11: Objectif du Ratio de liquidité à court terme

Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kigamije kongera ubudahangarwa bwa banki mu minsi 30 ikurikira haramutse habaye ikibazo cyo kubura amafaranga, hateganywa imitungo yavunjamwo amafaranga mu buryo bworoshye kandi idafite inzitizi kugira ngo banki ibe yabasha kuziba icyuho

The Liquidity Coverage Ratio (LCR) is intended to promote a bank's resilience to potential liquidity disruptions over a thirty (30) day horizon, by ensuring that a bank has sufficient unencumbered, high-quality assets to offset the net cash outflows it could encounter under an acute short-term stress scenario.

Le ratio de liquidité à court terme (LCR) vise à favoriser la résilience d'une banque face à d'éventuelles difficultés de liquidité sur une période de 30 jours, en assurant qu'une banque ait un volume suffisant d'actifs liquides de haute qualité et non grevés pour contrebalancer les sorties

cy'amafaranga asohoka mu gihe cy'ihungabana ry'igihe gito rishobora kubaho.

nettes de liquidité auxquelles elle pourrait avoir à faire face dans un scénario de crise grave de courte durée.

Ingingo ya 12: Inshingano yo kubara no gucunga LCR

Article 12: Obligation to compute and maintain the LCR

Article 12: Obligation de calculer et maintenir le LCR

Buri kwezi, banki igomba kubara kandi ikabungabunga igipimo cyayo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) cy'igihe gito.

A bank must compute and maintain its Liquidity Coverage Ratio on monthly basis.

Une banque doit calculer et maintenir son ratio de liquidité à court terme (LCR) et ce, chaque mois.

Igipimo cy'imitungo banki ibitse ifatwa nk'amafaranga ahari ugereranyije n'amafaranga ateganywa gusohoka mu gihe cy'iminsi 30 ntikigomba na rimwe kujya muni ya 100 ku ijana.

The ratio of a bank's stock of high quality liquid assets to its net cash outflows over the 30 day period must never be less than 100 percent.

Le ratio du stock d'actifs liquides de haute qualité d'une banque vis-à-vis ses sorties nettes de trésorerie au cours d'une période de 30 jours ne doit être jamais inférieur à 100 pour cent.

(Imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari)/ (Igiteranyo cy'amafaranga yasohotse mu gihe cy'iminsi 30) ≥ 100 ku ijana

(Stock of high quality liquid assets)/ (Net cash outflows over a 30-day time period) ≥ 100percent

(Stock d'actifs liquides de haute qualité) / (Flux net de trésorerie sur une période de 30 jours) ≥ 100 pour cent

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyi n'iyi kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kirenze 100% ijana ku ijana:

The Central Bank may require an individual bank to calculate and maintain its Liquidity Coverage Ratio up to more than 100 percent:

La Banque Centrale peut exiger à une banque de calculer et maintenir son ratio de liquidité à court terme (LCR) à plus de 100%:

1° igihe ibona ko ibisabwa mu kubara igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) bikenewe gusubirwamo kuri iyo banki yonyine kugira ngo bijyanishwe n'ubucuruzi ikora n'ingorane zijyanye na bwo zishobora kubaho;

2° kubera indi mpamvu mu bushishozi bwa Banki Nkuru mu nyungu z'urwego rw'imari.

1° if it considers that the requirements for the calculation of the Liquidity Coverage Ratio need to be varied for that particular bank to reflect its business and related potential risks;

2° for any other reason within the discretion of the Central Bank for the interest of the financial sector.

1° si elle juge que les exigences pour le calcul du ratio de liquidité à court terme (LCR) doivent varier particulièrement pour cette banque afin de refléter l'étendue de ses activités commerciales ainsi que les risques y relatifs probables;

2° pour tout autre motif dans l'appréciation souveraine de la Banque Centrale pour l'intérêt du secteur financier.

Ingingo ya 13: Ibisabwa byerekeye igipimo LCR ku mabanki akora ubucuruzi bwiganje mu madevize

Banki ikora ubucuruzi bwiganje mu madovize igomba gukurikirana igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kuri buri bwoko bw'idovize ryiganje. Igomba kandi :

1° kugaragaza, mu rwego rwo kubahiriza ibiteganywa muri iyi ngingo, amadovize yose banki ifitemo igiteranyo cy'ibyo igomba kwishyura kingana cyangwa kirenga 5% y'igiteranyo cy'ibyo banki igomba kwishyura;

Article 13: LCR requirements for banks with significant foreign currency business

Bank with business denominated in foreign currencies must monitor their Liquidity Coverage Ratio for each significant currency. Furthermore, it must:

1° identify, for the purposes of the provisions of this article, any of those significant currencies in which the denominated bank's aggregate liabilities amount to 5% or more of the bank's total liabilities;

Article 13: les exigences du LCR pour les banques ayant des activités significatives en monnaie étrangère

Une banque dont les activités sont dénommées en monnaies étrangères doit surveiller son ratio de liquidité à court terme pour chaque monnaie importante. Elle doit aussi :

1° identifier, aux fins des dispositions du présent article, toute monnaie significative en laquelle le passif de la banque représente 5% ou plus de son passif total;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

2° kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) hakurikijwe ibisabwa byihariye n'uburyo bishobora guteganywa n'amabwiriza avugwa mu ngingo ya 15 y'aya mabwiriza rusange.

2° make sure they calculate and maintain their LCR in conformity with the specific requirements and ways as may be set by the directive specified in article 15 of this regulation.

2° calculer et maintenir LCR conformément aux exigences spécifiques et procédure pouvant être fixés par la directive spécifiée à l'article 15 du présent règlement.

Iyo banki idafite imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari ihagije kugira ngo ibashe kubona amafaranga akenewe ku idovize iri n'iri ubucuruzi bwayo bwiganjemo kandi ikinyuranyo kikaba giterwa n'impamvu zamara igihe kirekire, icyo gihe banki igomba :

Where a bank does not have sufficient high quality liquid assets to meet its net cash flows for a significant currency and the shortfall is not due to temporary causes, the bank must:

Lorsqu'une banque ne dispose pas d'actifs liquides de haute qualité suffisants pour couvrir ses flux de trésorerie nets pour une monnaie importante et que le déficit n'est pas dû à des causes temporaires, elle doit:

1° guteganya ubundi buryo yabona amafaranga agomba gusohoka habayeho ihungabana; no

1° plan how it would otherwise meet the net cash outflows in case of potential stress; and

1° établir la façon dont elle répondrait autrement aux sorties nettes de trésorerie si elle rencontrait un cas de stress; et

2° kugaragaza uburyo izabikemura muri politiki yayo n'ingamba z'imicungire y'ubushobozi bwo kubona amafaranga.

2° document its approach in its liquidity management strategy and policy.

2° documenter son approche dans sa stratégie et sa politique de gestion de la liquidité.

Banki Nkuru ishobora igihe icyo ari cyo cyose gusaba banki kuyishyikiriza politiki yayo yerekeye kuzamura ubushobozi bwayo bwo kubona amadovize. Banki Nkuru ishobora kandi gusaba banki guhindura politiki yayo mu gihe ibona byafasha kugera ku ntego z'aya mabwiriza rusange.

The Central Bank may, at any time, require the bank to submit its foreign currency liquidity policy at any time. The Central Bank may also require the bank to change its policy if this can contribute in meeting the objectives of this Regulation.

La Banque Centrale peut, à tout moment, demander à la banque de soumettre sa politique en matière de liquidité en monnaie étrangère. La Banque Centrale peut demander à la banque de modifier sa politique si elle le juge nécessaire pour atteindre les objectifs du présent règlement.

Ingingo ya 14: Igipimo cy'Ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR)

Banki igomba buri gihe kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR) kingana na 100% nibura kandi kibarwa ufata amafaranga yizewe ahari (ASF) ukagabanya amafaranga asabwa kuba ahari (RSF).

*Amafaranga yizewe ahari (ASF)/
(amafaranga asabwa kuba ahari (RSF))
≥100 ku ijana*

Article 14: Net Stable Funding Ratio (NSFR)

A bank must maintain, on a continuous basis, its Net Stable Funding Ratio of at least 100% calculated by dividing its Available Stable Funding (ASF) by its Required Stable Funding (RSF).

*(Available stable funding-ASF)/
(Required stable funding-RSF) ≥100
percent*

Article 14: Ratio de liquidité à long terme (NSFR)

Une banque doit maintenir, de façon continue, son ratio de liquidité à long terme (NSFR) d'au moins 100%, calculé en divisant son financement disponible stable (ASF) par son financement stable exigé (RSF).

*(Financement stable disponible-
ASF)/ (Financement stable
requis-RSF) ≥100 pour cent*

Ingingo ya 15: Kubara LCR na NSFR

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, isobanura ibisabwa n'uburyo bwo kubara LCR na NSFR.

Article 15: Calculation of LCR and NSFR

The Central Bank must, by a directive, set out the requirements and the way for the calculation and treatment of the LCR and NSFR.

Article 15: Le calcul de la LCR et de la NSFR

La Banque Centrale fixe, par une directive, les exigences et la procédure pour le calcul de la LCR et de la NSFR.

**UMUTWE WA IV: UBURYO
BW'ISESENGURA RY'UBWIHAZE MU
BUSHOBOZI BWO KUBONA
AMAFARANGA (ILAAP)**

**Ingingo ya 16: Itegurwa ry'isesengura
ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona
amafaranga (ILAA)**

Banki igomba gukora isesengura ry'ubwihaze bwayo mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) rikurikije amabwiriza ya Banki Nkuru.

Banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru isesengura ry'ubwihaze bwayo mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) mu gihe kitarenze iminsi 15 ryemejwe, kugira ngo irisuzume. Banki Nkuru imenyeshya banki ibyo yasanze bishobora gukosorwa bishingiye ku bisabwa n'amabwiriza.

Banki Nkuru ishobora gushingira ku isesengura ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) rya banki iyi n'iyi ikayisaba kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) n' Igipimo cyo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR) ku gipimo kirenze igiteganyijwe mu ngingo ya 12 n'iya 14 y'aya mabwiriza, cyangwa igasaba banki kubahiriza ibisabwa byihariye mu kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi

**CHAPTER IV: INTERNAL LIQUIDITY
ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS
(ILAAP)**

**Article 16: Development of the Internal
Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)**

A bank must develop its Internal Liquidity Adequacy Assessments (ILAA) that meets the directive of the Central Bank.

The Bank must submit to the Central Bank, for review, its Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA) within a maximum of 15 days after its approval. The Central Bank must notify to the bank of its findings based on the requirements of the directive.

The Central Bank may refer to a bank's Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA) to require a bank to calculate and maintain a Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) exceeding the minimum ratio set out successively in Article 12 and 14 of this regulation, or to require a bank to meet the Liquidity Coverage Ratio requirements in respect of any significant currency following the

**CHAPITRE IV: PROCESSUS
D'ÉVALUATION DE
L'ADEQUATION DE LA LIQUIDITE
INTERNE (ILAAP)**

**Article 16: Préparation de l'évaluation
de l'adéquation de la liquidité interne
(ILAA)**

Une banque prépare son évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAAP), qui se conforme aux directives de la Banque Centrale.

La banque doit soumettre à la Banque Centrale son évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAAP) dans 15 jours au maximum de son approbation, pour être revu. La Banque Centrale communique à la banque ses conclusions basées sur des exigences de la directive.

La Banque Centrale peut faire référence à l'évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAAP) d'une banque pour requérir cette banque de calculer et maintenir le Ratio de liquidité à court terme (LCR) et le Ratio de liquidité à long terme (NSFR) excédant le ratio minimum spécifié successivement à l'article 12 et à l'article 14 du présent règlement, ou requérir la banque d'observer les

bwo kubona amafaranga kuri buri dovize ubucuruzi bwa banki bwiganjemo hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'aya mabwiriza rusange.

provisions of as specified in article 13 of this regulation.

exigences spécifiques pour le calcul du Ratio de liquidité à court terme pour toute monnaie en laquelle la banque fait les opérations significatives suivant les dispositions de l'article 13 de ce règlement.

UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKURIKIRANA, N'IBIREBANA NO GUTANGA RAPORO NO GUTANGAZA AMAKURU

CHAPTER V: MONITORING TOOLS, REPORTING AND PUBLIC DISCLOSURE REQUIREMENTS IN RELATION TO LIQUIDITY

CHAPITRE V: OUTILS DE SUIVI, EXIGENCES DE RAPPORTS ET COMMUNICATION EN RAPPORT AVEC LA LIQUIDITE

Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga

Section one: Liquidity risk monitoring tools

Section premiere : Outils de surveiller le risque de liquidité

Ingingo ya 17: Ibipimo LCR na NSFR

Article 17: LCR and NSFR Standards

Article 17 : les normes LCR et NSFR

Amabanki asabwa kubahiriza, ku buryo buhoraho, ibisabwa ku gipimo LCR ndetse n'ibisabwa ku gipimo NSFR, asabwa kandi kugira uburyo bwo kubara ibyo bipimo no gukurikirana amakuru yihariye ajyanye n'uburyo bwo kubona amafaranga, imiterere y'ishusho y'umutungo ndetse n'ingwate zihari.

Banks are required to meet the Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) requirements on an ongoing basis and they must have the required systems in place for such calculation and monitoring of specific information related to a bank's cash flows, balance sheet structure and available collateral.

Les banques doivent constamment satisfaire aux exigences relatives aux standards de Ratio de liquidité à court terme (LCR) **et** au Ratio de liquidité à long terme (NSFR) de et elles doivent mettre en place des systèmes nécessaires pour le calcul de ces standards et le suivi des informations spécifiques relatives aux flux de trésorerie de la banque, à la structure du bilan et aux garanties disponibles.

Ingingo ya 18: Ibindi bipimo byo gukurikirana n'ingamba

Mu rwego rwo gusuzuma ubushobozi bwo kubona amafaranga bwa banki, uretse igipimo LCR, amabanki agomba nanone gukoresha, nk'intwara z'igenzura, ibipimo bikurikira:

- a) ikinyuranyo hagati y'imitungo n'ibyo banki igomba abandi bishingiye ku masezerano;
 - b) aho imari ya banki yiganje;
 - c) imitungo ihari idafite inzitizi;
 - d) igipimo LCR hakurikijwe idovize ryiganje cyane; na
 - e) ibipimo by'ikurikirana bijyanye n'isoko, ari byo:
- a) amakuru ari ku isoko muri rusange;
 - b) amakuru yerekeye urwego rw'imari; na
 - c) amakuru ya banki ubwayo.

Article 18: Other monitoring metrics and remedial actions

In order to assess the liquidity risk of a bank, banks must, in addition to LCR standard, use as monitoring tools, metrics such as:

- 1° contractual maturity mismatch,
 - 2° concentration of funding;
 - 3° available unencumbered assets,
 - 4° LCR by significant currency; and
 - 5° market-related monitoring tools, which are:
- a) market-wide information;
 - b) information on the financial sector; and
 - c) Bank-specific information.

Article 18: Autres indicateurs de suivi et mesures correctives

Pour évaluer le risque de liquidité d'une banque, les banques doivent, outre la norme de LCR, utiliser comme outils de suivi, les indicateurs tels que:

- 1° asymétrie des échéances contractuelles;
 - 2° concentration du financement;
 - 3° actifs non grevés disponibles;
 - 4° le LCR par devise significative, et;
 - 5° outils de suivi relatifs au marché, qui sont :
- a) informations sur l'ensemble du marché;
 - b) informations sur le secteur financier; ainsi que
 - c) les informations propres à la banque.

Ibipimo bikoreshwa nk'uburyo bwo gukurikirana bivugwa mu gika kibanziriza iki bigomba gutanga amakuru nyayo arebana n'amafaranga banki ibona, imiterere y'ifoto y'umutungo, ingwate zitazitiwe n'izindi nshingano kimwe n'ibindi byerekeye imiterere y'isoko.

The metrics to be used as consistent monitoring tools as specified in the previous paragraph must capture specific information related to a bank's cash flows, balance sheet structure, available unencumbered collateral and certain market indicators.

Les indicateurs servant d'outils de suivi universels, tels que spécifiés dans l'alinéa précédent, doivent donner des informations spécifiques sur les flux de trésorerie d'une banque, la structure de son bilan, les sûretés non grevées disponibles ainsi que certains paramètres de marché.

Mu gukoresha ibipimo byose bivugwa hano, Banki Nkuru ishobora kugira ingamba ifata mu gihe ibonye muri ibyo bipimo ko hashobora kuba ibibazo ku bushobozi bwo kubona amafaranga, ko urugero rw'uko banki ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga rwateza ikibazo, cyangwa ibonye igipimo kigaragaje ikibazo cy'ubushobozi bw'amafaranga kiriho cyangwa gishobora kubaho. Zimwe mu ngamba Banki Nkuru ishobora gufata harimo, ariko bitagarukira kuri ibi:

In utilising these metrics, the Central Bank must take corrective measures when potential liquidity difficulties are signalled through a negative trend in the metrics, or when a deteriorating liquidity position is identified, or when the absolute result of the metric identifies a current or potential liquidity problem. Remedial actions that the Central Bank can take include but not limited to:

En utilisant ces indicateurs, la banque Centrale peut prendre des mesures correctives lorsque des difficultés de liquidité potentielles sont signalées par une tendance négative des indicateurs, qu'une détérioration des conditions de liquidité apparaît ou que la seule valeur de l'indicateur met à jour un problème réel ou éventuel de liquidité. Les mesures correctives que la Banque Centrale peut prendre comprennent, mais la liste n'est pas exhaustive:

1° Gusaba banki gushyira imbaraga mu buryo icunga ingorane zatera kubura amafaranga ivugurura politiki zayo, yongera uburyo bw'igenzura na za raporo zihabwa Ubuyobozi bukuru n'Inama y'Ubuyobozi;

1° requiring actions by the bank to strengthen its management of liquidity risk through improvements in internal policies, controls or reporting to senior management and the board;

1° exiger de la banque qu'elle prenne des mesures destinées à renforcer sa gestion du risque de liquidité par une amélioration de ses politiques internes, de ses contrôles ou des rapports soumis à la direction générale et au Conseil d'Administration;

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

2° Gusaba banki gukora isuzuma ryuzuye ry'ubudahangarwa habaye ihungabana no kunoza uburyo bwayo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa;	2° requiring actions by the bank to conduct robust stress testing and strobgly improve its contingency funding plans;	2° exiger de la banque de renforcer ses testes de resistance et d'améliorer ses plans de financement d'urgence;
3° Gusaba banki gukora ibishoboka byose ngo igabanya ingorane zatuma ibura amafaranga;	3° Requiring a bank to take actions to lower its liquidity risk;	3° exiger de la banque qu'elle réduise son risque de liquidité;
4° Gushyiriraho banki igipimo cy'aho itarenza igura ibiyitwara amafaranga cyangwa yagura imirimo yayo;	4° restricting the bank from making acquisitions or significantly expanding its activities;	4° fixer des limites aux acquisitions ou à une forte expansion des activités de la banque;
5° Gusaba banki gukoresha cyane amafaranga yayo bwite mu gihe uko imari bwite ya banki ihagaze byaba bishobora kuzamura ubushobozi bwo kubona amafaranga, cyane mu gihe cy'ihungabana ry'ubukungu.	5° requiring the bank to operate with higher levels of capital as a bank's capital position can affect its ability to obtain liquidity, especially in a crisis.	5° exiger de la banque qu'elle opère avec des niveaux plus importants de fonds propres, car la base de fonds propres d'une banque peut réduire sa capacité à obtenir des liquidités, surtout en période de crise.
Iyo Banki Nkuru isabye banki kugira ibyo ikora mu rwego rwo gukosora ibitagenda neza, igomba gutanga igihe cyo kubikora kandi igakurikirana ko ibitagendaga neza byakosowe kandi mu gihe gikwiye.	When the Central Bank requires remedial action by a bank, it must set a timetable for action and follow up to ensure the deficiencies are addressed in a timely and appropriate manner.	Lorsque la Banque Centrale exige des mesures correctrices de la part d'un établissement, elle fixe un calendrier d'application et doit s'assurer que les insuffisances sont résolues rapidement et de façon appropriée.
Banki Nkuru ishobora ingamba ziremereye cyangwa zihutirwa cyane mu gihe banki itakosoye neza ibitagendaga byagaragaye,	The CentralBank must require more stringent or accelerated remedial action in the event that a bank does not adequately address the	La Banque Centrale doit exiger des mesures correctives plus contraignantes ou accélérées au cas où une banque ne

cyangwa mu gihe Banki Nkuru ibona ko banki ikwiye gusabwa kugira ibyo ikora birenzeho nko mu gihe uko banki yari ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga byamanutse bikabije.

Ingingo ya 19: Ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu

Banki Nkuru igomba guhora ikora isuzuma ryimbitse ry'uburyo rusange banki ikoresha mu gucunga ingorane zatera kubura amafaranga n'uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga kugira ngo irebe ko biha banki urugero rukwiye rw' ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu ukurikije uruhare rwa banki mu rwego rw'imari.

Ingingo ya 20: Gukurikirana amaraporo n'amakuru ari ku isoko

Mu rwego rwo kunganira isuzuma ryimbitse ry'uburyo rusange banki ikoresha mu gucunga ingorane zayitera kubura amafaranga n'uko ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga buhagaze, Banki Nkuru inakurikirana amaraporo y'imbere n'amaraporo banki itanga ndetse n'amakuru ari ku isoko.

deficiencies identified, or in the case that the Central Bank deems further action is warranted by, for example, a deterioration in the bank's liquidity position.

Article 19: Level of resilience to liquidity stress

The Central Bank must regularly perform a comprehensive assessment of a bank's overall liquidity risk management framework and liquidity position to determine whether it deliver an adequate level of resilience to liquidity stress given the bank's role in the financial system.

Article 20: Monitoring of reports and market information

The Central Bank must supplement its regular assessments of a bank's liquidity risk management framework and liquidity position by monitoring a combination of internal reports, prudential reports and market information.

remédie pas convenablement aux insuffisances identifiées ou au cas où la Banque Centrale estime qu'il y a lieu de prendre des mesures supplémentaires en raison, par exemple, d'une dégradation de la position de liquidité de la banque.

Article 19: Le niveau de résistance à des tensions de liquidité

La Banque Centrale doit effectuer régulièrement une évaluation exhaustive du dispositif global de gestion du risque de liquidité d'une banque et de sa position de liquidité, afin de décider si ceux-ci lui confèrent un niveau adéquat de résistance face à des tensions de liquidité, compte tenu de la place de la banque dans le système financier.

Article 20: Suivi aux rapports et information de marché

En complément de ses évaluations périodiques sur le dispositif de gestion du risque de liquidité et la position de liquidité d'une banque, la Banque Centrale doit effectuer un suivi sur des rapports internes, les déclarations prudentielles et informations du marché.

Icyiciro cya 2: Ibisabwa byerekeye raporo no gutangaza amakuru

Section 2: Reporting and disclosure requirements

Section 2: Exigences en matière de rapports et communication d'informations

Ingingo ya 21: Gutanga raporo ya LCR na NSFR

Article 21: Reporting LCR and NSFR

Article 21: Rapports sur le LCR and le NSFR

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo ku gipimo LCR n'igipimo NSFR ikurikije imbonerahamwe n'ibihe bigenwa, byombi, n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

A bank must report its LCR and NSFR following both formats and frequencies set by the Central Bank directive.

Une banque doit transmettre des rapports sur son LCR and NSFR suivant les formats et les fréquences déterminés, les deux, par la Banque Centrale.

Bitabangamiye ibirebana na raporo zisabwa zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kwinjira, mu buryo butaziguye, mu bubiko bw'amakuru abitswe na banki.

Without prejudice to the reporting requirements specified in paragraph One of this, the Central Bank reserves the right to direct access to information maintained in the data base of a bank.

Sans préjudice aux exigences de rapports tels que spécifiés dans l'alinéa premier de cet article, la Banque Centrale se réserve le droit d'accès direct aux informations maintenues dans la base de données d'une banque.

Ingingo ya 22: Igenzura ry'amakuru yatanze muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi

Article 22: Auditor's review of the information reported by the bank

Article 22: Verification d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur

Umugenzuzi wa banki uturutse hanze yishingira ko amakuru atanzwe na banki muri raporo hakurikijwe aya mabwiriza rusange ari ukuri kandi akwiye.

The external auditor of a bank shall provide assurance about the accuracy and quality of the information reported by the bank in accordance with this Regulation.

L'auditeur externe d'une banque assure que les informations contenues dans les rapports de la banque conformément au présent règlement sont correctes et de qualité.

Ingingo ya 23: Ibisabwa byerekeye itangazwa ry'amakuru

Banki igomba gutangaza ku buryo buhoraho amakuru ahagije yerekeranye n'uburyo icunga ibishobora gutuma ibura amafaranga, atuma abari ku isoko biyemeza gukorana na yo bazi uko ingorane zateza ibibazo zicunzwe kandi bazi neza uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga:

1° Banki igomba gutangaza uko yubatswe imicungire y'ibishobora gutuma ibura amafaranga, cyane cyane hagarazwa uruhare n'inshingano ya za komite zibishinzwe n'uruhare n'inshingano by'amashami asanzwe abishinzwe;

2° Mu gutanga raporo yerekeye imari, banki igomba gutanga amakuru mu mibare yerekeye uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga, harimo ibi ubuyobozi bwa banki bukurikirana:

Article 23: Disclosure requirements

A bank must publicly, on a regular basis, disclose sufficient information regarding its liquidity risk management that enables market participants to make an informed judgement about the soundness of its liquidity risk management framework and liquidity position:

1° A bank must disclose its organisational structure and framework for the management of liquidity risk. In particular, the disclosure must explain the roles and responsibilities of the relevant committees, as well as those of different functional and business units.

2° As part of its periodic financial reporting, a bank must provide quantitative information about its liquidity position, including the following key metrics that management monitors:

Article 23: Exigences en matière de communication d'informations

La banque doit publier régulièrement des informations suffisantes concernant sa gestion du risque de liquidité permettant aux intervenants de marché de se faire une opinion éclairée sur la solidité de son dispositif de gestion du risque de liquidité et de sa position de liquidité :

1° Une banque doit publier des informations sur sa structure organisationnelle et son dispositif de gestion du risque de liquidité, notamment une explication des rôles et responsabilités des comités compétents et des différentes unités fonctionnelles et opérationnelles ;

2° Dans le cadre de ses communications périodiques, une banque doit fournir des informations quantitatives concernant sa position de liquidité comprenant les paramètres clés suivants que la direction surveille:

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|---|--|--|
| <p>a) imiterere y'amafaranga afitiwe ingwate n'aho yiganje ndetse n'inkomoko y'amafaranga (ubwoko bw'amafaranga ndetse n'uyatanga);</p> | <p>a) concentration limits on collateral pools and sources of funding (both products and counterparties);</p> | <p>a) les limites de concentration des fonds collatéraux et des sources de financement (produits et contreparties);</p> |
| <p>b) ibirebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ndetse n'imari ikenewe yashorwa ku rwego rw'ibigo, amashami ari mu mahanga ndetse n'udushami, hitabwa ku mbogamizi zashingira ku mategeko, ku mabwiriza cyangwa imikorere isanzwe yabangamira ihererekanya ry'amafaranga; na</p> | <p>b) liquidity exposures and funding needs at the level of individual legal entities, foreign branches and subsidiaries, taking into account legal, regulatory and operational limitations on the transferability of liquidity; and</p> | <p>b) publication de liquidités et les besoins de financement au niveau des entités juridiques, des succursales et des filiales étrangères, en tenant compte des limitations légales, réglementaires et opérationnelles sur le fait de transférer des liquidités; et</p> |
| <p>c) Ibigize ifoto y'umutungo ndetse n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo bigaragajwe hakurikijwe igihe bizamara n'ibura ry'amafaranga ribishingiyeho.</p> | <p>c) Balance sheet and off -balance sheet items broken down into maturity buckets and the resultant liquidity gaps.</p> | <p>c) les positions du bilan et de hors bilan réparties en tranches d'échéance et la penurie de liquidité qui en résulte.</p> |
| <p>3° Banki kandi igomba gutangaza amakuru atari imibare akubiyemo, ariko atagarukira ku bipimo bikurikira ubuyobozi bugomba gukurikirana:</p> | <p>3° Bank must disclose qualitative information including, but not limited to, the following key metrics that management monitors:</p> | <p>3° Une banque doit publier les informations qualitatives qui comprennent, la liste n'étant pas exhaustive, les paramètres clés suivants que la direction surveille:</p> |
| <p>a) imiyoborere y'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga, harimo: uburyo bwo kwihanganira ingorane, imiterere n'inshingano by'imicungire y'ingorane zo kubura amafaranga,</p> | <p>a) governance of liquidity risk management, including: risk tolerance; structure and responsibilities for liquidity risk management; internal liquidity reporting; and communication</p> | <p>a) la gouvernance de la gestion du risque de liquidité, notamment: tolérance des risques; structure et responsabilités en matière de gestion du risque de liquidité;</p> |

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

uburyo bwo guhana raporo ku bushobozi bwo kubona amafaranga bw'imbere mu kigo, ndetse n'imenyakanisha rya gahunda, politiki n'imikorere bigamije gucunga ingorane zo kubura amafaranga;	of liquidity risk strategy, policies and practices;	rapports internes sur la liquidité; et la communication de la stratégie, des politiques et des pratiques en matière de risque de liquidité;
b) uburyo bwo kongera ahantu hatandukanye hava imari;	b) strategy for the diversification of the bank's funding sources;	b) la stratégie de diversification des sources de financement,
c) ingamba zo kugabanya ingorane zo kubura amafaranga;	c) liquidity risk mitigation techniques;	c) les techniques d'atténuation du risque de liquidité;
d) ibisobanuro bigaragaza uburyo isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana rikoreshe;	d) an explanation of how stress testing is used;	d) une explication de la façon dont sont utilisées les simulations de crise/testes de resistance;
e) incamake y'ingorane zifashishijwe hakorwa isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana;	e) a description of the stress testing scenarios modelled;	e) description des scénarios de crise modélisés;
f) incamake y'uburyo banki yateganyijwe bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa n'uko ubwo buryo bujyane n'isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana;	f) an outline of the bank's contingency funding plans and an indication of how the plan relates to stress testing;	f) présentation des plans de financement d'urgence et indication de leur lien avec les simulations de crise/testes de resistance;
g) politiki ya banki yerekeye guteganya amafaranga ku ruhande.	g) the bank's policy on maintaining liquidity reserves.	g) politique en matière de constitution de réserves de liquidité.

4° Banki igomba gutanga amakuru buri mwaka ajyanye n'imirungire y'igihe imitungo n'imyenda bizamara ku byerekeye ibigize imitungo ndetse n'imyenda nkuko bigaragara mu nyandiko z'ibaruramari zagenzuwe.

4° Bank must disclose on an annual basis the asset liability management maturity pattern of certain items of assets and liabilities in their audited financial statements.

4° Une banque doit déclarer annuellement la structure d'échéance de la gestion des actifs- passifs de certains éléments d'actif et de passif dans ses rapports financiers vérifiés.

Banki kandi igomba gutangaza amakuru asabwa n'aya mabwiriza rusange ajyanye na raporo z'imari zatangajwe cyangwa, byibuze, kugaragaza isano itaziguye ry'amakuru yashyizwe ku rubuga rwayo cyangwa amakuru ategetswe gutangarizwa abantu bose.

A bank must either include the informations required by this regulation in its published financial reports or, at a minimum, provide a direct and prominent link to the information completely disclosed on its website or in publicly available regulatory reports.

Une banque doit inclure les informations exigées par le présent règlement dans ses rapports financiers publiés ou, du moins, fournir un lien direct et évident à la déclaration complète sur son site Web ou dans les rapports réglementaires publiquement disponibles.

UMUTWE WA VI: IBYEREKERANYE **N'IBIHANO**

Ingingo ya 24: Ishingiro ry'ibihano

Igihe cyose habaho kutubahiriza icyo ari cyo cyose mu biteganyijwe n'aya mabwiriza rusange bigatuma cyangwa bikaba byashoboraga gutuma haba ibibazo kuri banki cyangwa bikabangamira inyungu z'ababikije amafaranga yabo muri iyo banki, iz'abo banki ifitiye imyenda cyangwa inyungu rusange za rubanda, Banki Nkuru ishobora gufatira iyo banki ibihano bishingiye ku mafaranga cyangwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 24 n'ya 25 z'aya mabwiriza rusange.

CHAPTER VI: SANCTIONS

Article 24: Grounds for sanctions

Following any noncompliance with any provision of this regulation which results or is likely to result in an unsafe or unsound condition of the bank or that threatens the interests of depositors, creditors or the general public, the Central Bank may impose the noncompliant bank administrative sanctions. in accordance with article 24 and Article 25 of this Regulation.

CHAPITRE VI: DES SANCTIONS

Article 24: Fondement pour des sanctions

Au cas où il y'aurait manquement à n'importe quelle disposition du présent règlement qui résulte ou pourrait résulter en des conditions critiques d'une banque ou qui est de nature à compromettre les intérêts des déposants, ceux des créanciers ou d'intérêt public, la Banque Centrale peut imposer des sanctions pécuniaires ou administratives, conformément à l'article 24 et à l'article 25 du présent règlement.

Ingingo ya 25: Ibihano by'amafaranga

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora gutanga kimwe cyangwa byose mu bihano byerekeye kwishyura amafaranga biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki.

Banki inaniwe kubahiriza ibipimo by'ubushobozi bwo kubona amafaranga ihanishwa kwishyura ihazabu ihwanye na kimwe cya cumi cya rimwe ku ijana cy'umubare w'amafaranga abura ku yateganyijwe buri muni kugeza igihe azagerwaho.

Uretse ibyemerewe na Banki Nkuru mu nyandiko, nta mwenda cyangwa inguzanyo nshyashya y'inyongera ishobora guhabwa umuntu bikozwe na banki yananiwe kubungabunga umubare ntagibamunsi w' imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari.

Ingingo ya 26: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Banki Nkuru ishobora, guhanisha banki, abagize Inama y'Ubuyobozi yayo cyangwa abayobozi bakuru kimwe cyangwa byose mu bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikurikira:

Article 25: Pecuniary sanctions

When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the pecuniary sanctions prescribed in the regulation on pecuniary sanctions applicable to banks.

A bank which fails to maintain the minimum standards of liquidity ratios must pay a penalty of one-tenth of one per cent of the amount of the deficiency for every day on which the deficiency continues.

Except upon prior written approval of the Central Bank, no new or additional loan or credit accommodation to any person must be granted by a bank which fails to maintain the minimum amount of liquid assets.

Article 26: Administrative sanctions

The Central Bank may impose a bank, its Board of Directors, or its senior managers with any or all of the following administrative sanctions:

Article 25: Sanctions pécuniaires

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions pécuniaires prévues au règlement relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

Une banque qui ne respecte pas les normes minimales de ratios de liquidité doit payer une pénalité d'un dixième d'un pour cent du montant du manquement pour chaque jour où le manquement se poursuit.

Sauf approbation écrite préalable de la Banque Centrale, aucun prêt ou crédit nouveau ou additionnel à une personne ne peut être accordé par une banque qui ne dispose pas du montant minimum d'actifs liquides.

Article 26: Sanctions administratives

La Banque Centrale peut maintenir contre la banque, ses membres du Conseil d'Administration ou ses dirigeants l'une ou toutes des sanctions administratives suivantes:

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|--|---|--|
| a) Kwihanangiriza banki; | a) Issue a warning to the bank; | a) Donner un avertissement à la banque; |
| b) Gutanga itegeko kuri banki riyisaba guhagarika cyangwa kwifata ku bikorwa bimwe na bimwe no gufata ingamba nziza zo gukosora ibijyanye n'amakosa yakozwe n'indi mikorere idahwitse kandi ibangamye. | b) Issue an order to the bank requiring it to cease and desist from particular actions and further to take affirmative actions to correct violations and any unsafe and unsound practices and conditions; | b) Donner un ordre à la banque lui demandant de cesser et de s'abstenir de certaines actions et de prendre des mesures positives pour corriger les violations et toutes les pratiques et conditions dangereuses et reprochables; |
| c) Guhagarika cyangwa gusaba kwirukana abayobozi, abayobozi bakuru cyangwa abacungamutungo; | c) Suspend or require the removal of any directors, executive officers or managers; | c) Suspendre ou exiger la révocation de tout administrateur, dirigeant ou gérants ; |
| d) Guhagarikwa cyangwa kubuzwa gufungura andi mashami; | d) Suspension or prohibition from establishing new branches; | d) Suspension ou interdiction d'établir de nouvelles branches; |
| e) Guhagarikwa kwagura ibikorwa bya banki cyangwa indi mirimo yerekeranye n'imari; | e) suspension of expansion into new banking or financial activities; | e) Suspension de l'expansion de nouvelles activités bancaires ou financières; |
| f) Guhagarikwa cyangwa kubuzwa gutanga inguzanyo, gushora imari, kwagura ibikorwa byo gutanga inguzanyo cyangwa ibindi bikorwa byose Banki Nkuru isanga byagira uruhare mu ihungabana ry'ubushobozi bwo kubona amafaranga; | f) Suspension or prohibition of lending, investment, credit extension operations or any other activity that the Central Bank perceives to be contributing to the liquidity strain in the bank; | f) Suspension ou interdiction des opérations de prêt, d'investissement, de crédit ou de toute autre activité que la Banque centrale perçoit comme contribuant à la tension de liquidités de la banque ; |

Official Gazette n ° Special of 26/05/2017

- | | | |
|---|---|--|
| g) Kubuzwa kwakira, binyuze mu kugura cyangwa ibikorwa by'ikodesha gurisha, indi mitungo itimukanwa ; | g) Prohibition from acquiring, through purchase or lease, additional fixed assets; | g) Interdiction d'acquérir, par achat ou location, des immobilisations additionnelles; |
| h) Guhagarika no kubuzwa kwakira andi mazigamo cyangwa guhabwa inguzanyo; | h) Suspension or prohibition from accepting further deposits or other lines of credit; | h) Suspension ou interdiction d'accepter d'autres dépôts ou d'autres lignes de crédit; |
| i) Guhagarikirwa gutanga inyandiko zo kwishingira kwishyura abantu cyangwa gutanga ingwate ; | i) suspension of opening letters of credit or issuance of guarantees; | i) suspension d'ouvrir des lettres de crédit ou d'émettre des garanties; |
| j) Guhagarikirwa kubona inguzanyo zitangwa na Banki Nkuru ; | j) suspension of access to new credit facilities of the Central Bank; | j) suspension d'accès à de nouvelles facilités de crédit de la Banque centrale; |
| k) ibindi bihano byose Banki Nkuru yabona ko ari ngombwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga. | k) any other measure deemed appropriate by the Central Bank in accordance with relevant laws and regulations. | k) Toute autre mesure que la Banque Centrale juge appropriée, conformément aux prévisions des lois et règlements concernées. |

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 27: Igihe ntarengwa cyo guhuza imicungire n'ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange

Amabanki ahawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye igihe aya mabwiriza rusange atangiye gukurikizwa kugira ngo atangire kubahiriza

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27: Deadline for complying with the provisions of this regulation

Banks are given six (6) months, as from the entry into force of this regulation, to fully comply with the Liquidity Coverage Ratio (LCR)

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27 : Délai de conformer la gestion de liquidité au présent règlement

Les banques disposent d'un délai maximal de (6) mois au maximum, à compter de l'entrée en vigueur du présent règlement,

bidasubirwaho ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) n'igihe kitarenze umwaka umwe (1) kugira ngo atangire kubahiriza bidasubirwaho ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR).

Icyakora, mu bihe ntarengwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amabanki azaba agenda ahuza imicungire rusange yayo y'ubushobozi bwo kubona amafaranga n'ibisabwa n'aya mabwiriza rusange kandi abitangira raporo kuri Banki Nkuru.

Ingingo ya 28: Agaciro k'amabwiriza rusange avanyweho

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 26 y'aya mabwiriza rusange, amabanki akomeza kuba yubahiriza ibisabwa byerekeye igipimo cy'amafaranga abitswe giteganywa n'amabwiriza rusange n° 10/2009 yerekeranye n'igipimo cy'amafaranga abitswe kugeza igihe cy'amezi atandatu (6) abarwa uherye igihe aya mabwiriza rusange atangiye gukurikizwa kirangiye.

requirements and one (1) year maximum to fully comply with the Net Stable Funding Ration (NSFR) requirements.

However, within the periods specified in the paragraph one (1) of this article, banks must be conforming their overall liquidity management to the requirements of this regulation and reporting therefor to the Central Bank.

Article 28: Effect of the regulation being repealed

Without prejudice to the provisions of article 26 of this regulation, banks must keep complying with the liquidity ratio requirements as provided for in the regulation n° 10/2009 on liquidity ratio until the end of the period of six months from the entry into force of this regulation.

pour se conformer complètement aux les exigences du ratio de liquidité à court terme (LCR) et d'un (1) an pour se conformer complètement aux exigences du ratio de liquidité à long terme (NSFR).

Cependant, pendant les périodes spécifiées à l'alinéa premier du présent article, les banques seront en train de conformer leur gestion de liquidité en général aux exigences du présent règlement et transmettant des rapports y relatifs à la Banque Centrale.

Article 28: Effet du règlement abrogé

Sans préjudice des dispositions de l'article 26 du présent règlement, les banques restent soumises aux exigences du ratio de liquidité prévu par le règlement n° 10/2009 sur le ratio de liquidité, pendant la période de six (6) mois à compter de l'entrée en vigueur du présent règlement.

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 27 y'aya mabwiriza rusange, amabwiriza rusange n° 10/2009 yerekeranye n'igipimo cy'amafaranga abitswe kimwe n'izindi ngingo zose z'amabwiriza zinyuranye na yo bivanyweho.

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza. Haramutse habaye ikibazo cyerekeranye no gusobanukirwa ingingo yayo iyo ari yo yose, ururimi rw'icyongereza ni rwo rwashingirwaho.

Ingingo ya 31: Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangirijwe mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali kuwa 19/05/2017

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 29: Repealing provision

Subject to the provisions of article 27 of this regulation, regulation n° 10/2009 on liquidity ratio and all other regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 30: Drafting and consideration of this regulation

This regulation was prepared, considered and approved in English. Should there be any issue related to interpretation of any its provision, the English version is conclusive.

Article 31: Commencement

This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 19/05/2017

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 29: Disposition abrogatoire

Sous réserve des dispositions de l'article 27 du présent règlement, le règlement n° 10/2009 sur le ratio de liquidité ainsi que toutes les autres dispositions réglementaires contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 30: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais. Au cas où il y aurait un problème d'interprétation de n'importe quelle disposition, la version anglaise est concluante.

Article 31: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 19/ 05/2017

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur